



Islamic Emirate of Afghanistan
Afghanistan Sciences Academy
International Center for Pashto Studies

PASTO

Quarterly

Printed in **UNESCO** Languages
Round 2, Volume 66, Serial Number 117
(Summer) 2026

Establishment: 1978
Kabul – Afghanistan



Islamic Emirate of Afghanistan
Afghanistan Sciences Academy
International Center for Pashto
Studies

PAŠTO

Quarterly

Printed in UNESCO Languages
Round 2, Volume 66, Serial Number 117
(Summer) 2026

Establishment: 1978
Kabul Afghanistan

Editorial Board:

- 1-Associate Professor Mohammad Aman Rasooli (Arabic)
- 2-Associate Professor Dr. Abdul Rahman Habibzui (English)
- 3-Professor Abdul Rahim Bakhtanay (Russian)
- 4-Assistant Professor Dr. Nezamuddin Katawazay (Germany)

Chief-Editor:

Associate Professor Dr. Shahad Rahimi

Composed & designed by: S. Rahimi

Printing Press: Habib Nasir printing press

Annual Subscription:

Kabul: (400) AF

Provinces: (500) AF

InForeignCountries :(40) \$

An Issue: (100) AF

The address:

International Center for Pashto Studies, Zanzaq
Square, Wazir Akbar Khan, Kabul – Afghanistan

Contacts: +93(0)766110008/ +93(0)777374501

E-Mail: dr_shahad.rahimi@asa.gov.af

E- Mail: Info@asa.gov.af

Table of contents

1. الأستاذ المشارك الدكتور نورالحبيب نثار /دراسة وصفية تحليلية
لبحوث لغة البشتو... /1-30.
2. الأستاذة المشاركة راضية نوري / سانگه و شل / 31-48.
3. Cloud Burst and the Contemporary ... \ Dr. Ibad Ur
Rahman, Dr. Noor ul Basar Aman, Dr. Haider
Hussain \49-65
4. Index of the English Articles ... \ Associate
professor Dr. Shahad Rahimi \ 66-78.
5. Majmo-Al- Gharayab \ Associate Prof. Dr. Abdul
Rahman Habibzui \ 79-93
6. Pashtun Cultural and Literary Activities .../
Asstt.Prof. Hemayatullah Khad /94-117.
7. 3.3.1. Das Motiv der Rache / Assistant professor
Dr. Nezamuddin Katawazay \118-128.
8. Краткий обзор развития образования / Автор:
Профессор Абдулрахим Бахтани/129-143

Cloud Burst and the Contemporary Pashto Poetry: A Critical Analysis of Cloud Burst of District Buner

Dr. Ibad Ur Rahman^{1*}

Dr. Noor ul Basar Aman²

Dr. Haider Hussain^{3*}

Corresponding Author:

ibadurrahman775@gmail.com

Abstract

This paper aims to investigate Pashto poetry written after the devastating Cloud Burst in district Buner while encompassing the views of different poets and how they represented their thoughts in their poems. The phenomenon of cloud burst refers to the sudden torrential downpour on a specific region beyond its limits, where it incurs un-proportionate damage to the surrounding area by flash-flooding. Likewise, the district of Buner was hit by a cloud burst last year which severely damaged many villages and took the lives of many people. The tragic and catastrophic incident deeply affected the people and poets equally. The poets were the ones who expressed the awe and grief of people through their poetry, as the only outlet for their catharsis. Therefore, the present paper covers the poetry of Pashto poets written after the deadly cloud burst which is the depiction of their inner agony, thoughts, sentiments, sufferings, emotions and pleas for measures to mitigate such hazardous natural catastrophes. After a thorough investigation and collection of the relevant data on the mentioned topic, the researchers found that poets

¹ Lecturer in Pashto, Government Post Graduate College Timergara Lower Dir, Khyber Pakhtunkhwa, Pakistan.

² Assistant Professor, Department of Pashto & Oriental Languages, University of Malakand.

³ Visiting Lecturer in Pashto, Government Post Graduate College Timergara Lower Dir.

have meticulously preserved the sufferings and miseries of the people of Buner in the aftermath of cloud burst. The poetry also reveals that the poets hold a plea to human beings not to disturb the nature which is direct invitation to such natural calamities.

Key Words: Cloud Burst, contemporary Pashto poetry, District Buner, climate change, Ecocriticism.

Introduction

The 21st century human beings face a number of challenges. Human beings are in constant struggle to create more facilities, luxuries and opportunities for themselves while contrary to this, new challenges emerge in their way. Human being always strive hard to make their life more relaxed and convenient, while never think of other creatures on earth who have equal right for life like us. The day human beings realize the sufferings of other creatures; they will be considered the superior rational beings in a real sense. This will also mitigate many challenges. Due to the negligence of human beings, we face climate change and other environmental challenges. One of such dire challenges is the ‘Cloud Burst’¹, which is recently appeared and severely affected the region of KP, district Buner, Pakistan. The term cloud burst refers to a sudden and quick torrential downpour of rain in a particular region with high intensity and creating flash-flood within minutes². In fact, it is the bursting out of the cloud which carries enough water that downpour in irregular pattern. In Pashto language, it is known as “Da Obo Tandar” the thundering of water. Similarly, cloud burst is deemed as the intense and rapid downfall of rain over an area of 20 to 30 kilometres that exceeds 100 mm/hr rain³. Thus, it is also called as ‘thunder stern burst’

where the water is collected in a large quantity and suddenly the cloud renders to give an outlet to the water.

Mostly, the cloud burst occurs in the mountainous and hilly regions since the winds full of water hit the mountains which disturbs the natural pattern of rain fall due to the orographic force⁴ that results in the thunder and sudden outburst of water. Then, it becomes a heavy flood in that region and washes away everything along like trees, soil and the nearby houses. Sometimes, it also becomes the reason of land sliding in that region. Thus, it becomes very devastating in that area. There are different reasons of cloud burst such as global warming. In fact, global warming is the increase in the overall temperature of the world, where due to the heat the excessive evaporation of the water is culminated in the form of cloud burst. In today's era, the incidents of cloud burst have increased exponentially in the world, and especially in the countries like America⁵, China⁶, India⁷ and Pakistan⁸ are frequently quoted as the most affected ones.

In the history of Pakistan, on 23 July 2001 heavy torrential downpour was recoded when 620-millimetre rain was report in an hour which had exceeded the earlier 100 years of record of such rain and consequently became very much destructive⁹. In similar vein, another very devastating cloud burst occurred on 15 August 2025 in Buner district of Khyber Pakhtunkhwa (KP) which is believed to be one of the deadliest ever cloud burst in the history of KP. It proved to be very devastating where it killed more than 350 people in just in an hour¹⁰ and washed away more than 20 hundred houses, cars and human beings¹¹. Basically, the epicentre of this catastrophic incident was the villages Beshownrrai and Qadar Nagar, where its effects stretched to the main

village of Pir Baba, where the shrine of Pir Baba is located¹². According to the National Disaster Management Authority, in that cloud burst more than 150 mm per hour rain was recorded during the 15th August 2025 cloud burst¹³. This paper provides a comprehensive account of the poetry written about the magnitude of the devastation, its causes, repercussions and future measures to be taken to mitigate such incidents.

Location of District Buner

The district Buner is located in the northern areas of KP. Geographically, district Buner shares borders with four other districts of KP. For instance, towards the north district Swat is situated, on the south border district Mardan is located while district Malakand lies towards the west of Buner and Hazara division and Indus River is located to the east of district Buner. At the altitude level from the sea, it is situated 1200 to 9550 feet at the height level. It is remained under the rule of the princely state of Swat from 1918 to 1969. However, it became a separate district in 1991. Currently, there are six tehsils in the district of Buner namely Dagar, Gadaizai, Gagra, Chargarzai, Chamla, Totalai. This region has been blessed with so many religious saints and their shrines are situated there. One of them is the shrine of Pir Baba (Syed Ali Tirmizi), whose shrine is located in Pacha Village. Similarly, this Hilly region is rich with minerals. Furthermore, the people of this region are mostly Pashtun by tribe and Sunni Muslims by sect, while there are some people of Gujar tribe as well. There are some minority groups as well like Sikh and Hindu. The primary source of their income is agriculture and foreign remittances, as many of the people are working in Malaysia and other countries to run their kitchen. However, very limited

numbers of the people are government servants. The cloud burst tragedy occurred in the Tehsil of Gadaizai¹⁴.

Methodology

This research study is qualitative in nature, where a descriptive analysis is used to investigate the poetry written after the deadliest cloud burst in district Buner. Essentially, the study encompasses all the poetry about the painful incident of Buner which was shared by people on social media. In the first stage, the researchers collected all the poetry written on the cloud burst of Buner. Then, the collected verses were classified into sub-genres of Pashto poetry, where most of it was found in the form of Nazam (poem), Charbaita and Ghazal. The researchers employed close-reading technique for the analysis of the poetry to find out the underlying themes and pattern in the poetry. The primary purpose of this study was to preserve the Pashto poetry written on the painful tragedy and, record the memory of the incident and pay tribute to the victims of the tragedy.

Results and Discussion

After the collection and analysis of the data, the following results are presented. The results are presented in various genres below.

1. The Representation of Various Emotions about the Cloud Burst in Pashto Poems

This catastrophic incident has deeply hurt people in the region which led poets to incorporate it in their poem. The poems are filled with pain, fear and lamentation about the Cloud Burst. Thus, Rahmat Shah Sahil, one of the renowned Pashto poets mediated on this cloud burst in a couplet as:

"په د بونېر سېلابه ړوند دې کړمه کون دې کړمه
په د کونېر زلزلې ګونګ دې کړم چاړا دې کړمه"¹⁵

[O! Devastating flood of Buner you made me blind and deaf

O! The earthquake of Kunar you made me dumb and numb]

The second line refers to the deadliest earthquake of Kunar, a province of Afghanistan that was hit by earthquake at 6.2 rector scale on 31 August after the cloud burst of Buner which took more than 2200 lives¹⁶. Rahmat Shah Sahil has compared both the tragedies as deadliest for Pashtuns.

1.1 Natural Calamity as a Great Tragedy

Sahib Zar Kulyarwal is deemed one of the respected and senior most poets in the region of Buner who vividly depicted the unfortunate tragedy of Buner in his poem. On the one hand, he calls this a devastating tragedy while on the other hand, he admires the philanthropic people, their assistance and efforts in the time of the great disaster to facilitate the affected people. Zar Kulyarwal represented the tragedy in his poem as thus:

"منم چي د عذاب د سخت افت خبرې کېږي
شروع دي ځای په ځای د محبت خبرې کېږي
د ځانه خبر نه وو په سپکښونو کې تباہ شو
د دوي د تباہۍ د هلاکت خبرې کېږي
تندرونه پرې راتاؤ شو بیشونۍ کلی یې وران کړو
دروغ نه دي ملګرو حقیقت خبرې کېږي
سره د بنځو نرو لوي واړه یې اوبو یوړل
په خټو کې پراته دي لت په لت خبرې کېږي
ژړا ده، انګولا ده، کفنونه دي او مړي

قیامت دی په قیامت کې د قیامت خبرې کېږي
 که یو خوا په دې دور کې دا غټه سانحه ده
 بل خوا ته د بونېر د ننگ غېرت خبرې کېږي
 څوک مېري راوباسي څوک قبرونه ورله کني
 زمونږ د شاه زلمو د پټ مروت خبرې کېږي
 عوام یې د امداد دپاره دلته دي راغلي
 دا ځکه د عوامو د صفت خبرې کېږي
 چنډې ورله شروع دي کور په کور کلي په کلي
 د دوي د خبر دپاره د دولت خبرې کېږي
 بې شماره صحافيانو ترېنه ډک کره ریکارډونه
 ژوندو سره د دوي د محبت خبرې کېږي
 تر څو چې دا دنیا وي کلیارواله صاحب زړه
 تاریخ کې به د دوي د شهادت خبرې کېږي¹⁷

[I confess talks are everywhere of the moans of the
 disaster
 And talks of love are going everywhere
 Unaware of themselves and swept away in seconds
 The talks of their destruction are everywhere
 The cloud burst hit the village of Beshownrrai and
 destroyed
 Friends, these are not lies rather talks of truth everywhere
 Together males, female, kids and elders equally washed
 away
 They are lost in dirt and mud the talks are everywhere
 Lamentation, moan and groan over coffins and corpses
 Like doomsday sufferings and talks are everywhere
 On the one side, it is catastrophic natural calamity that
 bleeds Buner
 On the other hand, talks of honour and courage is
 everywhere
 Some recover the lost bodies and others dig the grave

The talks of our youths' bravery and efforts are everywhere
 Public have come out to help the victims
 Therefore, their admiration is everywhere
 Donations have started in every town and village
 The talks of fund-raising for the victims are everywhere
 Countless journalists recorded the miseries and destruction
 Their talks for life and love are everywhere
 Till the existence of this world! O Kilyarwal
 In the history, the talks of their martyrdom will be in the air.]

Similarly, Dr. Taj Muhammad is also being deeply affected by this unfortunate incident which persuaded him to write verses upon it constantly. In one of the poems, he calls it as a great calamity, and complains for the pity upon the victims in the poem:

"د سيلو او طوفانونو سره مخ يم
 د نا ترسه بارانونو سره مخ يم
 خدايه څه د قيامتونو نه تېرېږم
 مسلسل د عذابونو سره مخ يم
 راوړېږي د اسمانه رحمتونه
 زه مدام د تندرونو سره مخ يم
 بارانونه خو د زمکې ابادي وي
 زه يې تل د تاوانونو سره مخ يم"¹⁸

[I am faced with dangerous winds and storms
 I am faced with heavy rains
 O God! It's like facing the suffering of doomsday
 And frequent torments
 The sky grants blessings upon man
 I am always inflicted with thunders from it

Rain is blessing for the Earth
But I am always suffered with its pains.]

Furthermore, he describes the situation after the flood. Announcements about the finding of new dead bodies under the debris of a collapsed building are frequently heard. The announcement is not only for the funeral but also for digging graves for the dead. There are moans and groans from people and misery is prevailed over the region like a deadly smoke which is beyond description for the writer.

In similar vein, another poet of the region, Imran Ghamjan described the situation in Pir Baba, as the poem named “Da Pir Baba Sailab” (The Flood of Pir Baba), reflects on the situation as:

"وړوګي وژړل، ځوان وژړل، بوډا وژړل
لونه غمژني، مور غمژنه ده، هر چا وژړل
هم قادر نګر هم ټټی او بېشونۍ په وير ده
ملکپور ژاري ورسره هم پيربابا وژړل"¹⁹

[Kids cried, young men and the Elders cried too
Daughters lamented, mother lamented and everyone
cried,
Fear engulfed Qadarnagar, Battai and Beshownrrai at the
same time,
Cried Malakpur and Pir Baba too.]

In the remaining poem, he described the devastating impact of the flood upon everyone whom belonged to different professions. The poet described that the teachers cried along with their students, the patients cried along with the doctor, the journalists cried along with the cameraman and the poets cried along with the verses. Thus, Imran Ghamjan has keenly observed the

sufferings that every resident of these areas experienced due to the merciless floods of Buner.

1.2. Deforestation as the Cause of the Flood

According to Professor Shah Saood, deforestation is the primary cause of the Cloud Burst that hit Buner badly. He wisely unveiled everything about the significance of trees in his famous poem “The Song of the Green Tree” (Da Sheen Boti Sandara”, where he highlighted the pivotal and positive role that trees play in our life. Trees make our life easier, as they provide us food and nutrition. Similarly, these trees also shelter us from harsh weather conditions in summer and winter. Simply, from cradle to grave we need trees in one way or another as Saood vividly expressed it in his verses:

"زه په غرونو کې ولاړ يم
بارانونه نوش کوومه
ستاسو کلي او ښارونه
سپلا بونو نه ساتمه
نور مي مه رږبي کم بختو
بيا به ساه اخستې نه شي"²⁰

[I stand tall in the mountains
While bearing the harsh rains,
I protect your villages and cities from floods.
Do not cut me further, O cruel
As without me, you won't be able to breathe.]

In the same poem, the poet explained the key role of trees in human life ranging from childhood to death. The poet enlisted a lot of benefits and advantages of trees for human beings. The poem mentioned that trees are used as paper for books as learning source, cradle for babies, furniture and wooden houses for living, fire

against the freezing cold and snow-fall, food for animals and humans, beauty of the land, even coffins are made of trees as well. Thus, the poet encompassed everything in the poem which is made of trees and help human beings.

1.3. National Greif

Arshad Jan Shakar is another poet who expressed his feelings and emotions regarding this national disaster in the poem “Tandar” (Thundering”, where he calls this 15th August 2025 tragedy as a national grief and lamentation. He referred to both the tragedy at Buner and Bajaur. Both the regions suffered that day due to disastrous cloud bursts, killing 16 persons in Bajaur and crashing of the rescue helicopter in the region²¹. He mentioned both the tragedies in the following verses:

"قيامت قيامت لحظه دي ساندۀ څنگه کړمه هېره
زخمي زخمي باجوړه او پرهر پرهر بونېره
د دي درياب په غاړه کي يو کلی وه اوس نشته
يو سترى مسافر دلته راغلى وه اوس نشته"²²

[How can I forget moments not less than a doomsday,
Wounded Bajaur and bruised Buner,
There was a village on the river' side that is missing now,
A tired traveller had arrived here, but he is missing too.]

In the poem, the poet highlighted sufferings of Buner and Bajaur together where he mentioned the cruelty of the Cloud Burst which made children orphans, married women widowed and the houses disappeared. Simply, the poet has vividly depicted the damages and destruction of the Cloud Burst in poetic manner which covered almost every aspect of life and everyone who suffered due to the flood.

Similarly, other poets like Gauhar Noor²³ and Faiz Ali Faiz²⁴ have also expressed similar emotions in the poem “Sailab” (Flood). However, due to the space and delimitation of the study, these cannot be discussed here.

1.4. The Voice of Women in Pashto Charbita

The tragedy of Buner is not only described by male poets, the female poets have also reflected on this tragedy in their poems. Nighat Nayab Rasool, who is a prominent voice in contemporary Pashto women poetry, has expressed the painful flood incident of Buner in her folk poetry ‘Charbita’. It will be remembered by people till the genre of Charbita exists in Pashto poetry. She calls the Cloud Burst of Buner as the torments inflicted by God on men. As she writes:

"ما په بونېر عجب سپلاب وليده
عالم مي ټول پکي غرقاب وليده
هر څه يي يوړل د خپل ځانه سره
په خپلو سترگو مي عذاب وليده"²⁵

[I witnessed a strange flood coming in Buner
All people drowned in it
It washed away everything along with it
I witnessed torments of rain with my own eyes]

She further narrated the miseries of the Cloud Burst of Buner in this poem ahead, where she covered every aspect of this devastation. The poet illustrated that it was Friday, 15th of August, 2025 and the whole village of Beshownrrai was washed away and no living creature remained there. Likewise, she stated that school children were prepared by mothers and sent to school but never returned. A wedding was arranged, the house was decorated and the relatives gathered together but never

solemnized, and happiness turned into lamentation in the blink of eyes. She further described the miserable scene in the poem like this, as the dead bodies recovered under the rocks and stones, some found in mutilated forms and others dismembered. It was a horrible scene to witness. In simple words, she perfectly covered the major sufferings, damages and destruction of the flood in succinct manner in her poem.

1.4. The Representation of Cloud Burst in the Pashto Ghazal

Along with poems and Charbita, the Pashto Ghazal has also preserved this catastrophic incident of Buner. In this connection, Fazal Subhan Abid, Dawa Khan Janan, Rahmat Jan Rahmat and Sami Ullah Gran are the famous and prominent names to be mentioned here. Fazal Subhan Abid mentioned in one of his Ghazals cutting of the trees as the prime cause of the Cloud Burst. As he mentioned in his poetry like this:

"د ژوندون ښکلي رنگونه دې لاهو کړه
خړ سېلابه ارمانونه دې لاهو کړه

نخترونه دې وهل د ژوند دشمنه
راشه وگوره ښارونه دې لاهو کړه"²⁶

[O you destroyed the beautiful colours of life
O dirty flood you drowned wishes of life
O enemy of life, you used to cut down the pines,
Now come and see that you drowned the cities.]

These lines reflect the melancholic views of the poet regarding the devastating flood of Buner which washed away everything and everyone mercilessly.

Similarly, Dawa Khan Janan has also expressed his views regarding the destruction of Beshownrrai village in his poetry. He mentioned that Buner looks like a devastating region where every house and village is washed away by flood and the remains can be found in the form of stones²⁷. Likewise, the late Rahmat Jan Rahmat said in his Ghazal about the flood:

"بي رحمه سېلابونو مو بلها مېرمني يوري
دا شگي چي چنومه نو بنگري پکي راخېزي"²⁸

[The merciless flood drowned many of our women
When sieving the sand, I found broken pieces of bangles]

These metaphorical representations of human lives show the death toll of women in the flood who were unaware of themselves and the flood washed away along with their houses. In short, these verses reflect the agony and pain of the poets who empathize with the bereaved family members of the affected people.

Conclusion

This paper attempted to investigate the tragic cloud burst of district Buner through the lens of Pashto poetry and the expressions of the poets. The paper found that this is one of the deadliest and painful incidents in the history of Khyber Pakhtunkhwa which moved every one deeply and the poets were no exception. The reasons of such devastating cloud burst are mentioned as the environmental and climate changes take place with rapid pace. There are conflicting opinions about this in Pashto poetry which have been thoroughly investigated and researched in this paper.

Recommendations

During the research on this topic, it is found that more awareness is required on the part of the common people about the reasons of cloud burst. It is recommended that the people should be educated about the alarming increase in the global warming and environmental changes. It is also necessary to take serious measures to counter the environmental challenges by rigorous planation and protecting the earth. Furthermore, the study also recommends that a large-scale study can be conducted on the given topic at higher level to further highlight the problems of climate changes and global warming. Thus, M.Phil. and PhD level studies are highly recommended to provide a comprehensive account of the undertaken issue and provides some viable solutions.

References

- ¹ <https://www.rekhtadictionary.com/urdu-meaning-of-cloudburst?lang=ur>, Accessed on August 31, 2025, 12:31 PM, PST
- ² Woolley, Ralf R., cloudburst Floods in Utah 1850 – 1938, United State Government printing office, Washington, 1946, P. ii
- ³ Niton Lohan, Ashish Routray, Rohan Kumar, Biranchi Kumar Mahala & Sushil Kumar, Validation and diagnostic Study of cloudburst events over the Himalayan region using IMDAA and ERAS, Geomatics, Natural Hazards and Risk, vol. 16, no. 1, 2025
- ⁴ <https://youtu.be/RG4obx40EwK?si=ra6-SXrDyWqhNoZ->, Accessed on August 31, 2025, 11:57 AM, PST
- ⁵ Woolley, Ralf R., cloudburst Floods in Utah 1850 – 1938, United State Government printing office, Washington, 1946
- ⁶ <https://share.google/RKI7UzNDIVg1HK3I7>, Accessed August 31, 2025, 05:03 PM, PST
- ⁷ <https://visionias.in/blog/current-affair/cloudburst-in-Uttarakhand-understanding-its-causes-and-consequences>, Accessed on August 31, 2025, 05:08 PM, PST
- ⁸ <https://share.google/PMrCI2jJJSDfNmIX1>, Accessed on August 31, 2025, 05:12PM, PST
- ⁹ <https://share.google/nxqdSoKWQP6IVKotA>, Accessed on August 31, 2025, 05:19 PM, PST

¹⁰ <https://www.reuters.com/business/envirenment/flash-floods-devastate-buner-pakistan-after-rare-cloudburst-kills-hundreds>, 2025,08-17/, Accessed on August 31,2025, 02:38 PM, PST

¹¹ <https://www.bbc.com/news/video/c707kjpjxy80>, Accessed on August 31,2025, 02:38 PM, PST

¹² <https://www.facebook.com/share/1Ax1xKpQS6/>, Accessed in September 05, 2025, 10:06 PM, PST

¹³ <https://www.aljazeera.com/amp/news/2025/8/19/pakistan-floods-and-cloudburst-visualised-in-maps-and-satellite-images>, Accessed on August 31,2025, 03:05 PM, PST

¹⁴ <https://share.google/QfvZ0mwul3EsNbqty>, Accessed on March 01,2026, 01:17 PM, PST

¹⁵ https://www.alfazeera.com/news/2025/9/4/afghanistan_earthquake_death_toll_rises_to_2200, Accessed on Sept 07, 2025, 01:41 PM, PST

¹⁶ <https://www.facebook.com/share/v/19fR1fHKrU/>, Accessed on Sept 01,2025, 10:10 PM, PST

¹⁷ <https://www.facebook.com/share/P/14FrEGue4MZ/>, Accessed on Sept 01,2025, 10:15 PM, PST

¹⁸ <https://www.facebook.com/share/P/19apLeZb3G/>, Accessed on Sept 01, 2025, 10:30 PM, PST

¹⁹ <https://www.facebook.com/share/P/19pqvJh4UT/>, Accessed on Sept 01, 2025, 10:35 PM, PST

²⁰ <https://www.facebook.com/share/P/1C7PCM5uyz/>, Accessed on August 29,2025, 06:49 PM, PST

²¹ https://arynews.tv/khyber_pakhtoonkhwa_cloudburst_thunderbolt_claim_16_lives_bajaur/, Accessed on Sept 07,2025, 04:43 PM, PST

²² <https://www.facebook.com/share/v/19nnxzD12M/>, Accessed on Sept 02 2025, 07:41 AM, PST

²³ <https://www.facebook.com/share/P/1JQZVHUmql>, Accessed on August 29,2025, 06:33 PM, PST

²⁴ <https://www.facebook.com/share/v/1ZED1awp5H/>, Accessed on August 29,2025, 06:30 PM, PST

²⁵ Daily Wahdat, Peshawar/ Rawalpindi, 24 August 2025, P.5 <https://www.facebook.com/share/P/1LW3TUViPn/>, Accessed on Sept 02,2025, 08:06 PM, PST

²⁶ <https://www.facebook.com/share/p/1Cv1UbX9Zn/>, Accessed on Sept 01,2025, 11:10 PM, PST

²⁷ <https://www.facebook.com/share/P/1CK4CEZy8K/>, Accessed on August 29,2025, 05:59 PM, PST

²⁸https://www.facebook.com/story.php?Story_fbfbid=pfbid02RFG7mbJsr64WDP7hE6hEbWKNct2S6hghztcTDVWqJ9Wb1iMrSRLYsJt5Z2S4nCeql&Sfnsn=SVWSPWa&mibextid=6aamW6, Accessed on August 30,2025, 12:49 PM, PST

Associate Prof. Dr Shahad Rahimi

Index of English Articles Published in Pashto Journal from 1381 to 1390 AH

Abstract

This study aims to compile an index of the English-language articles published in Pashto Journal during the first decade of its second era (1381–1390 AH) and to identify the Chief-Editors and Co-Editors who served during this period. Pashto Journal, which is associated with the scholarly and cultural activities of the International Center for Pashto Studies, resumed its publication in 1381 AH after a ten-year interruption caused by political instability. Despite economic and administrative challenges, the journal continued its publication and featured numerous scholarly and research articles. Using descriptive and analytical methods, This study chronologically collects and organizes the English-language articles published in Pashto Journal between 1381 and 1390 AH. The index includes the titles of the articles, names of authors, issue numbers, and page ranges. The findings indicate that the English-language articles published during this period provide valuable information on the Pashto language and literature, history, culture, social life, Pashtun customs and traditions, as well as the political and historical developments of Afghanistan. The systematic indexing of these articles facilitates researchers' and scholars' access to relevant sources and contributes significantly to the preservation, documentation, and recognition of the scholarly and research heritage of Pashto Journal.

Significance and Importance

The significance of this article lies on the fact that, so far, no researcher has worked on the index of Pashto journal. Therefore, I considered it appropriate to begin with

compiling the index of the English-language articles published in this journal. The journal contains valuable scholarly studies on the Pashtuns conducted by prominent researchers, which can provide guidance and direction for contemporary research.

Methodology

This research article is based on descriptive and analytical methods.

Research Questions

- When did Pashto journal begin its publication?
- Who were the responsible editors of Pashto journal, and which articles were published in its first era?

Introduction

The publication of Pashto Journal was suspended for ten years due to political instability. However, in 1381 AH, the journal resumed its activities and entered its second era under the Chief-Editor of Hassan Gul Bandawal. Although economic difficulties have occasionally caused delay in the publication of some issues, the journal's publication has never been completely discontinued. 22 issues have been published during its second era.

Main Text

An index serves as a direct link between readers and sources, through which readers can access original materials. Regarding indexing, researcher Mohammad Asif Ahmadzai writes in his article: "Indexing refers to the arrangement and organization of books, publications, or materials according to a specific method. In fact, an index functions as the key to a book, publication, or library." (Ahmadzai, 1391, p. 197)

In the contemporary era, the importance of indexing is very evident and significant. Through indexes, researchers can save time and easily gain access to primary sources. Around the world, dozens of books and articles have been written on indexing. Every international library has its own catalog, and alongside this, scholars have systematically compiled and published indexes of research works in their regions. This practice also attracted the attention of researchers in Afghanistan during the first decade of the twenty-One century.

Indexes of some journals have been compiled and published either in the form of articles or books. In this regard, the subject index of books compiled by Professor Dr. Abdul Raouf Rafeeqi under the title *Daryab pa Koza ke* ("The Ocean in a Pitcher") has been arranged and published in ten volumes. This work assists researchers in locating books and relevant sources.

The indexing of journals is also highly important today because searching through numerous issues requires considerable time, and modern researchers often do not have sufficient time to review all journal issues for a single article or research project. Therefore, indexes can greatly assist researchers in their studies. So far, indexes of various journals have been prepared; some have been republished within the journals themselves, while others have been published independently in book form by scholars. Among these here are the scholarly journal *Pashto* of the International Center for Pashto Studies, That its various issues have been published and its index is arranged in this article.

The decision to establish the International Center for Pashto Studies was made at UNESCO headquarters in Paris. Upon the proposal of the Afghan representative,

approval was granted for the establishment of the International Center for Pashto Studies in Afghanistan. Finally, during the international seminar of 1354 AH (1975), numerous scholars presented papers regarding the objectives of the Center, and a special commission was assigned the task of preparing the necessary recommendations for achieving its goals. (Naser, 1389, p. 167)

In the book History of the Academy of Sciences, the author writes: "When the International Center for Pashto Studies was established in 1354 AH (1975), and its organizational structure was approved in 1355 AH (1976), it was also decided within the framework of the Center to establish a quarterly journal named Pashto. The first issue of Pashto journal was published in the autumn of 1356 AH (1977). At the beginning of the first issue, a message from the President of Afghanistan, Mohammad Daoud Khan, was published." (Naser, 1389, p. 338)

It becomes clear from the above discussion that the International Center for Pashto Studies was established in 1354 AH (1975) within the framework of Pashto Tolana (Pashto Academy of Afghanistan) with the assistance of UNESCO. In this center, researchers conduct studies in UNESCO languages on various aspects of Pashtun life.

Likewise, when Pashto Tolana was transformed into the Academy of Sciences of Afghanistan in 1357 AH (1978), the International Center for Pashto Studies was also incorporated into it and continued its activities under the same name within the structure of the Academy of Sciences of Afghanistan. (Various Authors, 1398, p. 34)

The International Center for Pashto Studies officially began its activities in 1356 AH (1977) through the publication of Pashto journal. In first issue of the journal,

researchers published scholarly articles on the objectives of the Center and various related topics. The journal is divided into two eras: the first era extends from 1356 to 1370 AH (1977–1991), while the second era continues from 1380 AH (2001) up to the carent era.

This article discusses the index of the English articles and the Chief-Editors of the Second era of Pashto journal, while another article will examine the indexes of the remaining articles of the same era.

Chief-Editors

In the previous article, the names of the responsible editors of Pashto Journal during its first phase were presented. In the present article, the names of the responsible editors and co-editors who served during the first decade of the journal's second era are presented. These editors and co-editors worked with dedication and sincerity for the development and advancement of Pashto Journal.

NO:	Chief-Editor	Co – Editor
1	Hassan Gul Bandawal	Ghulam Farooq Ahmadzai
2	Abdul Qayoum Mashwanay	Anis Gul Hashimi
3	//	Shafia
4	Sher Gul Avesta	Abdul wakil Ahmadzai
5	//	Habib Rehman Rahimi
6	//	Abdul Qayoum Mashwanay
7	Rahmatullah Hotak	Abdul Ahad Mangal
8	//	Abdul Zahir Shakib

Index of Pashto Journal

The index of the English articles published in Pashto journal from (1381AH) to (1390AH) are arranged chronologically as follows:

No:	Author	Article	Page	Volume / Year
Issue No. 50 of the Second era of Pashto Journal, 1381 AH				
1	Pohanwall Amir Mohammad Shindandi	The Importance of Pata Khazana	72-41	50-/1381
2	Abdul Shukoor Qaumi	The signs of resistance in landais	75-73	50-/1381
3	Abdul wahab Fanayee	The late professor Gul pacha Ulfat, poet man of letter, Scholar and man of politics	86-76	50-/1381
Issue No. 51 of the Second era of Pashto Journal, 1382 AH				
4	J.K Hekmaty	Background of the international center for Pashto studies	48-39	51-/1382
5	Haroon Khpal	Biography of the great scholar and erudite Abdul Hai (Habbibi)	52-49	51-/1382
6	J.K Hekmaty	Poverty and cheap marriages	64-53	51-/1382
7	Shindandi	The lexical importance of the pata Khazana	78-65	51-/1382
Issue No:52 of the Second era of Pashto Journal, 1383AH				
8	Jalat Khan Hekmaty	The Birth of a baby boy Vs the birth of a baby girl in Afghanistan	38-28	52-/1383

9	Abdul Shukoor Qaumi	Rahman baba's poetry is based on love and Affection	46-39	52-/1383
10	Shindandi	The lexical importance of the pata Khazana part (2)	50-47	52-/1383
Issue No:53 of the Second era of Pashto Journal, 1383AH				
11	Jalat Khan Hekmaty	B orn with a cry and wedded with a cry	40-36	53-/1383
12	Academician Reshad	The court of peters Burg wanted to stimulate Ahmad shah, the great, For Attack on china	45-41	53-/1383
13	Jalat Khan Hekmaty	Gul Pacha Ulfat a Philanthropist poet	49-46	53-/1383
Issue No:54 of the Second era of Pashto Journal, 1386 AH¹ *				
14	Sayed Mohaiuddin Hashemi	The Ancient and historical Background of Pashto language	10-1	54-/1386
15	J.K Hekmaty	Child Betrothal and Forced Marriage in Afghanistan	18-11	54-/1386
16	Ahmadullah Archiwal	The writer of the history of Badakshan writes	34-26	54-/1386
17	Dr. Fazal-ur-Rahim Marwat	Abdul Ghani Khan	54-41	54-/1386
Issue No:55 of the Second era of Pashto Journal, 1386AH				

^{1*} _ It is noteworthy that no issue of Pashto Journal was published during the years 1384 and 1385 AH. Consequently, the publication resumed in 1386 AH with Issue No. 54

18	Dr. Khalilullah Aormar	The history of the Pashto language	10-1	55-/1386
19	J.K Hekmaty	National Leader, Hero of freedom, Mirwais the Grand Father	24-19	55-/1386
20	Mohammad Mir Rad	The original living culture of Afghan Families	37-32	55-/1386
21	A. Ahmad Kohzad	Sarobi to Asmar A page from the culture of Hendokush	40-38	55-/1386
22	Prof. Nematullah Andar	Pashto Slang	66-49	55-/1386
23	Dr. Ormer	Pashto language	71-67	55-/1386
24	Prof. Shir gul Avista	UNESCO as a world institute for enlightenment, its' program and services	75-72	55-/1386
Issue No:56 of the Second era of Pashto Journal, 1386AH				
25	Prof. Mohammad Nasser stanikzai	Historian's view about Koochis (Nomads) of Afghanistan	23-14	56-/1386
26	Shergul Avesta	The pashtuns' customs and the pashtuns' customary laws	33-24	56-/1386
27	Prof. Neamatullah (Andar)	Pashto slang	49-34	56-/1386
28	Prof. sayed Amin Mujahid	Who are the koochies (Nomads?)	55-50	56-/1386
Issue No:57 of the Second era of Pashto Journal, 1387AH				
29	N. Sobman	The Pushtuns	27-14	-57-/1387

	Mangal			58
30	G.N. Mubtakir	The Strategy and Diplomacy of Mirwais Hottaki (1709-1715)	55-28	-57-/1387 58
31	Asst. J.K. Hekmaty	National Leader, Freedom Hero, Mirwais the Grand Father part Two	76-56	-57-/1387 58
32	Prof.Dr. Ghulam Najmuddine (Tarin)	Resolvable Development of Surface Water in Afghanistan	87-77	-57-/1387 58
33	Prof. Neamatullah Andar	Pashto Slang	96-88	-57-/1387 58
34	Asst. Mohammad Mirdad	A brief Background of the Academy of Sciences of Afghanistan	-99 115	-57-/1387 58
Issue No: 59-60 of the Second era of Pashto Journal, 1387AH				
35	Prof. N. Sobman	The Pashtuns (part two)	9-1	-59-/1387 60
36	Prof. G.N. Mubtakir	Afghanistan From 18 to 20 Century	57-30	-59-/1387 60
37	Prof. G.N. Mubtakir	Islamic Leaders inviting Ahmad Shah Abdali to Save the Islamic Government of India	77-58	-59-/1387 60
38	Prof. M. Nabi	Timur Shah (1773-1793)	82-78	-59-/1387 60
39	Anwar-ul-Haq Ahady	The Decline of The Pashtuns in Afghanistan	96-83	-59-/1387 60
40	Prof. G.N. Mubtakir	Zaman Shah (1793-1801)	-97 122	-59-/1387 60

41	Prof. Neamatullah Andar	Pashto Slang	-123 144	-59-/1387 60
Issue No: 61-62 of the Second era of Pashto Journal, 1388AH				
42	Prof. G.N. Mubtakir	Shah Mahmood Abdali (1801-1804)	18-1	-61-/1388 62
43	Ghulam Nabi	Amir Dost Mohammad Khan's First Region (1834-1839)	32-19	-61-/1388 62
44	Prof. Neamatullah Andar	Pashto Slang	91-74	-61-/1388 62
45	Asst. Abdul. Rehman Habibzui	Logar, Loy ghar, Lokrana: The Ancient and Cultural Homeland For centuries	-92 102	-61-/1388 62
Issue No: 63-64 of the Second era of Pashto Journal, 1388AH				
46	Prof. Abdul Bari Rashid	The text of speech delivered by chancellor of Academy of Sciences on the occasion 90 th anniversary of Country's Independence 27 th Asad Solar year 1388	28-1	-63-/1388 64
47	Prof. Sayeed Amin Mujahid	Swat and Swatians	36-29	-63-/1388 64
48	Prof. Sher Gul Avesta	Pushtoon Tribes in Waziristan and Waars of Independence (Wadir)	48-37	-63-/1388 64
49	Prof. Sayeed Amin	Ghazi Mohammad Jan Khan his public	62-49	-63-/1388 64

	Mujahid	and Military Influence		
50	Prof. G.N. Mobtakir	The Disappearance of Amir Dost Mohammad From the Battlefield	97-63	-63-/1388 64
51	Prof. Sher Gul Avesta	The Pashtoon Tribes of Waziristan and Wars For Independence. ((2)) (Masoud)	-98 104	-63-/1388 64
52	Asst. M. Nabi Salahi	The Bactrian Language	-105 106	-63-/1388 64
53	J.K Hekmaty	The Pashtun's Culture The Pashtun Women Code of Modesty	-107 125	-63-/1388 64
54	Asst. M. Hakim Haidar	The low of Academy	-126 155	-63-/1388 64
55	Dr. Najmoddin Tarin	Afghanistan Environmental Condition	-156 168	-63-/1388 64
56	Prof. Neamatullah Andar	Pashto Slang	-169 226	-63-/1388 64
Issue No: 65-66 of the Second era of Pashto Journal, 1389AH				
57	Prof. Abdul Bari Rashid	Academies and Politics	5-1	-65-/1389 66
58	Asst. Jalat Khan Hikmaty	Marriage Among the Pashtuns	80-26	-65-/1389 66
59	Prof. Neamatullah Andar	Pashto Slang	-81 127	-65-/1389 66
Issue No: 67-68 of the Second era of Pashto Journal, 1389AH				
60	Prof. Dr. Raj Wali Shah Khattak	Pashtuns, Their Culture, Language and Literature	39-1	-67-/1389 68

61	Prof. Neamatullah (Andar)	Pashto Slang	-49 116	-67-/1389 68
62	Safia Sediqi	Pashto Poetry	-117 124	-67-/1389 68
Issue No: 69 of the Second era of Pashto Journal, 1390AH				
63	Prof. Dr. Raj Wali Shah Khattak	Promoting linguistic diversity Building linguistics Bridges	11-1	69-/1390
64	Prof. Neamatullah (Andar)	Pashto Slang	56-12	69-/1390
Issue No: 70-71 of the Second era of Pashto Journal, 1390				
65	Prof. Abdul Bari Rashid	Reviewing Political- Social Changes and Event of the Past 50 Years in Afghanistan	12-1	-70-/1390 71
66	Prof. J.K. Hekmaty	The Bride Who Become Mother – In- Law in Two Days	26-13	-70-/1390 71
67	Prof. Neamatullah (Andar)	Pashto Slang	70-27	-70-/1390 71
68	Associate. Abdul Jabar Nader	The Trace of Humanity in Some Selected Documents	-71 104	-70-/1390 71
Issue No:72 of the Second era of the Pashto Journal, 1390AH				
69	Asst. Abdul Jabar Nader	The three stages of Pashtoons Life and the corresponding customs thereof	30-1	72-/1390
670	Prof. Neamatullah (Andar)	Pashto Slang	74-31	72-/1390

Conclusion

This study provides a chronological index of the English-language articles published in Pashto Journal during the first decade of its second phase, covering the period from 1381 to 1390 AH. The study demonstrates that *Pashto Journal*, as a scholarly publication of the International Center for Pashto Studies, has played an important role in promoting research on Pashto language, literature, history, culture, society, and the life of the Pashtun people. The compilation of this index makes it easier for researchers, scholars, and students to identify and access relevant articles and primary sources without having to examine individual issues of the journal separately. The study also highlights the valuable contributions of the journal's editors and researchers during this period. Overall, the index serves as a useful research tool and provides a foundation for further bibliographical and thematic studies of Pashto Journal and its scholarly contributions.

References

1. Ahmadzai, Mohammad Asif. The Value and Importance of Indexing, Kabul Magazine, Issues (1–2), Publications Directorate of the Academy of Sciences of Afghanistan, Kabul, 1391 AH.
2. Various Authors. 100 Cultural Achievements (1298–1398 AH), Directorate of Information and Public Relations, Academy of Sciences of Afghanistan, Kabul, 1398 AH.
3. Naser, Nasrullah. History of the Academy of Sciences of Afghanistan, Publications Directorate of the Academy of Sciences of Afghanistan, Kabul, 1389 AH.

Associate Prof. Dr. Abdul Rahman Habibzui

Majmo-Al- Gharayab

Abstract

Majmo-Al-Gharayab is a rare manuscript in the history of Pashto manuscript catalogs. Mohammad Khalalili Sarbani Israeli is also a new figure in literary history of Pashto context. The book (Majmo-Al-Gharayab) is being written in 1200year of Arabic calendar as well as some of other Pashto Manuscripts. The poet of this book is formalist in structure and all of poem's reliance on formulism school thought.

Significance and Importance

Finding out new and rare manuscripts is itself a significant struggle in research, introducing a new poet is also a part of such important struggle and it is opening of windows for more research and adding more patterns to Pashto culture and literature.

Methodology

This is librarian base research and the manuscript has been physically evaluated through analytical methods.

Research Questions

- 1-The context of this rare manuscript is an addition to Pashto language and litreture history?
- 2- Shall Pashtun researcher need to increase such kind of finding out rare manuscript or it is last and least.

Main Text

The collection of oddities or so called (Majmo-Al-Gharaib) is the name of a unique Pashto manuscript-which I approached in Data Ganj Bakhsh library in Islamabad in 2016. I call it unique because the name of the manuscript, its author and content have thus far been not seen in the 19-type of Pashto manuscripts in the world. I gave a deep look at all editions of the (Pashtana Shoara) book but the name of the author has not showed up. This finding, which we describe as bellow, is a new addition in the Pashto literature.

A- Formational Introduction of Manuscript

Name of the manuscript: Majmo-Al-Gharayab

Author: Mahmood Khalili Sarbani Israeli

Calligraphy Date: 1200 AH Rajab 24

Script: Nastaliq

Calligrapher: Unknown

Paper: Indian

Pages: 313

Lines of pages: 13

Margins: 12×18

Margin of the content: 8×14

Cover: Fabric

Number in library: 7958

Subject: Fiqha (1). - a religious edition

B- The specialties

First, regarding the name of the author; the suffix of Israeli is part of the Pashto spoken traditional naming, as we now also some Pashtons use Israel and Michael for naming. Israel is a nickname of Messenger Jacob (PBUH) and the Pashtons named their children Israel alongside other names of prophets such as, Joseph, Ibrahim and others. There is a possibility that the grand father or great grand father of the author might had been called Israel and the author used the name “Israel” as his last name; there could be no other description in regards.

The manuscript begins with Arabic and Persian. The Pashto content starts with a collection of traditional and ritualistic combined-Arabic-Persian sentences from page 150 to 271, all the verses are in Pashto, following with Persian contents at the end, in the wake of the initial contents, the Pashto verses are laid on- which I think, may be is a precautionary and book-making mistake. In the mid of the manuscript, there are some irrelevant contents; whose author is unknown and don't have any connection with the manuscript.

The manuscript is booked simply. The contents are written with black and red color. The manuscript is very

damaged and scratched by mice. The manuscript is attached with (Alafnama), whose author is unidentified.

In a range of many skills, I have paid regarding recognition of the manuscripts; there are three signs, through which, the era of the book could be guessed. First, the paper of the manuscript; second, calligraphy of the manuscript and third is the cover and formation of the manuscript. As I mentioned above, the paper of the manuscript is Indian; and many of the Pashto manuscripts are bound through this paper. I think the reason for this manner could be that the paper was cheap because it is mentioned in the last list of the category, and second, in accordance to the writers, the calligraphy of reed pen and stamp adhere on the paper very accurately. Mayel Hiravi in his book (Words and Expression of Bookbinding Industry) says that “Indian paper is kind of simple paper but it is at least that those papers pin with stamps and the starch better come out of water.” (2)

We can't specify the era of utilizing Indian paper but the majority of Pashto manuscript of 1000s years have been written or scripted on this type of paper. Also, as it was mentioned above, the writing and calligraphy of this manuscript is scripted in Nastaliq. Mr. Habibi in his book (era of writing and ancient writing 'script or calligraphy' of Afghanistan), says that the common and main type of Pashto script is Naskh (3), but many Pashto vital scripts have been done via Nastaliq.

Regarding the Nastaliq, it is said that this type of script is emerged in 780AH and the founder of the script is believed to be Meer Ali Tabrizi (4).

Nastaliq script holds a significant value in Pashto manuscript's contents because precious and valuable Pashto books have been written with Nastaliq; such as, Tazkira-tul-Awlia of Suliman Maco, which is written in 612 AH- the script is Nastaliq- also, Khairulbayan, whose author is Bayazid Roshan, is written with Nastaliq and we have many others of such examples.

According to Professor Abdulhai Habibi, two form of Nastaliq script have had more utilization in Afghanistan, one of them belongs to Meer Imad Hussini and another to Meer Abdul Rahman Hiravi. Our great instructor, Professor Abdulhai Habibi calls Meer Abdul Rahman Hiravi as one of the best calligraphers (5).

I have tried a lot to find the name of the calligrapher at the edges and domains of the manuscript but I didn't reach anything. Then, I decided to look for the two editions of the book (Katiban) because some of the manuscripts' writers are the organizers' themselves.

In this regard, I reviewed the two editions of writer Mr. Karim Amir. At the part of letter (ږ) or (m) I noticed tens of Mahmood names but didn't find Mahmood Khalili in it.

C- Context of Manuscript

Before I enter to the verses and forms of the manuscript, it is needed to be told that we face with two types of verses in all scripts of Pashto language. First, are formulistic verses and second didactic verses. In general, the numbers of didactic verses are a lot in manuscripts. In

a bid to clarify the subject, we need to recognize these two verses.

Formalistic verses, as it is obvious from its name, are adhering to a format. In these kinds of verses, there is a stress on outside format of the verse (Unity and Number of Syllables, rhyme, row, popular x-y forms of masculine such as Ghazal, Rubai, Mukhmas and etc) are observed and also the internal part of it has (assimilation, melody, imagination, decoration, music, symbolism and innovation, and etc...).

Formalists don't focus on the content of the piece. They are enthusiastic in written form of the piece- how is the method and reflection of the subject. The formalism institution was established in the initial two decades of 20th century in west. There are two noticeable persons in formalism; Osip Brik (died in 1945) and Roman Jackson (died in 1982)- both of them strongly believed and stressed on melody, and symbolism of music, however, this institution was founded in 20th century, the formalistic verses kept a widespread showing in 10AH century in Pashto literature, the best examples are Khushal, his family and Hamid Momand and etc... Currently, poem has crossed some edges of the formalistic structure and the focus is mainly on internal part of the verse, and the outside format of the poem is not very much under attention; such as- white poem and etc... we shorten the discussion of formalistic poems because the poems of Majmo-al-Gharayab (A collection oddities) have didactic structure, and therefore we go on to didacticism.

Didactic poems are in general knowledgeable, guiding and educational verses, whose purpose is to provide educational messages to the reader. The focus is more on to present the message in a simple manner to the reader. The poet doesn't bother himself over the internal structure of the poem because presenting message is more important than the structure. In Pashto manuscripts, the didactic poems are noticed on a high level like: (Ahangar manuscript, Janatulferdaws of Kabir Akhund, Minaqib Hazart Ghawsulsaqaaleen and many others including Khairulbayan).

According to Mr. Rohi, the founder of didactic poem in Pashto is Peer Roshan. Mr. Rohi says, "didactic verses generally are faded from the formulistic poems due to poetic aspects. This is merely natural. The didactic verses' main aim is not a good poetry but here- the poem is used as an instrument." (7).

Mr. Mohammad Sediq Rohi indicates to another important specialty of didactic verses as "another important specialty of the didactic verse is- that objectionable sentences and extra words are highly noticed. The motive is, because the format of imagination of the subject is dense and the poet can't act freely due to the importance of subject and is obliged to consider the string of views and limit of the subject." (8)

The above subject is massively placed in (Majmo-al-Gharayab) manuscript; for examples- these extra words:

ته يې په دواړو کې مختاره
محمود وايي درته ياره

يا

او په غسل کې اې روره
تر شپږ سیره مښوره

يا

مسافر دی که مقيم—راته ووايه سليم
طرفين وايي مقيم—په کې شک مه کړه حليم

We see here that (Yara, Wrora, Saleem and Haleem) are extra formation, which are placed to secure the rhyme and regularity. As currently didacticism and didactic verses are part of the literature contents. Regarding the spoken content, I have talked with Abdul Ghafor Liwal. Although, Mr. Liwal was busy with his official work, when I texted him- mention the subject-he immediately gave me a call on messenger. He gave me ample information about the didacticism and at the end told me that he can't properly write on messenger and "will send you a written format." In response to the above question, Mr. Liwal has written to me- and I will bring the exact form of it here: (The goal of didactic poem is to directly explain a specific matter and it doesn't mind weakening and fading of artistic and literature decoration. The didactic poetry concerns about making an illustration and the adorable-aspects' intentional activities are not beheld. In accordance to the regulation of oratory, the fields of exquisite, interoperation and Rhetoric are used for indirect speech. About the artistic literature, it is said that literature is the meaning of meaning, but in didactic poems, each concept is used on its position and gives the same meaning that it has- and any other meaning can't be

taken from it. Didactic poems exist in many languages of the world- the Contemporary Literary Critics have segregated these contents from literature. It means, after the formulistic literature was declared important in literature, the didactic poems are not included in literature and is only the content of spoken language. The difference between contents of literature and spoken language artistic decoration, which- based on oratory knowledge- are illustrative picture or making illustration.

Didactic poems cover sermons, advice, jurisprudential principles, religious guidelines, moral advice and sometimes historical events. The poets of these poems create these contents for two reasons: 1- it could be memorized simply. In the past, the educational facilities were less and the content of Pashto didactic poem were even memorized by women, and therefore, the knowledge would have become an integral part of the society via spoken language.

2- Overtime, the possibility of change, alteration, editing, shortening and adding become usual in prose contents. Interpretation and expression were also changed. The content of educational verses was directly shifted from one generation to another and thus, the identity of the narrator was secure alongside the content.” (9)

It is now specified that didactic verses are not part of literature but it belongs to spoken language. Its originality should be respected and it must be mention that these types of verses played a considerable role in reforming, educating and revising the society in their era, but it now doesn't have very much usage. It is better to be said that despite being faded, the Pashto epic songs made for the school children are structured in didacticism format.

Now, I draw your attention to some contents of the manuscript; in accordance to the recognition of the manuscript, it worth to indicate the verses of initial, medium and last pages.

(رب يسر بسم الله الرحمن الرحيم و تتم بالخير) او بيا داسې راځي:.....الله تعالي في الدين كه چون محمودخليلي سربني اسرائيلي بن غلام محمد تقى بن محمد اعظم بن محمد رحمت بن عبدالسبحان غفرالله ولوالديه واحسن الجهاد اليه ازمطالعہ كتب معتبره ودر سلک نظم آوردن دُرر مسأيل عجيبه وغريبه فارغ گردیده امیدوار دعا خیر است که به اجابت مقرون گردد .

په نامه مې د تا خدای	ده شروع شي رهنماي
چې ته يې روزی رسانه	کل مخلوق ته يا سبحانه
چې به بيا مومي قوت	وشی ستا په عبادت
هم دې فیض په مومنانو	په قیامت شي په نیکانو
هم ثنا له احده	له ازله تر ابده
چې د کل عالم خالق یې	هم په کل اشیا فایق یې
هم دې وي صلوة سلام	په نبی ذوی الاکرام
هم پر آل پر اصحابانو	هم پر واره متقیانو

In the name of God
Starts within his instruction
You are food saver
To All universe
Will gain again power
It will have done by your worship
Also your mercy of worshipers
In doomsday on good people
Eulogy of Unique gad
From start to End

You are creator of All universe
 And Also you are excellent on every thing
 My solutes !!!
 On kind Prophet
 Also hello to his friend and family
 And to all pious people

The poet of the manuscript tells his name in page 165;
 and I must bring the whole fraction for the sake of the
 name of the poet.

چې اوبه په خوله کوينه
 دا دعا ووايي آمينه
 اللهم لقن حجتي و تخميصابه ذنوبي و بيض وجهي کما بيضت اسناني
 او دا ځنې کتابونه
 وایي دا دعا مسنونه
 اللهم اعني على ذکرک و شکرک و تلاوة کتابک
 ته يې په دواړو کې مختاره
 محمود وايي درته ياره
 When drinks water
 Tell this prey Amin!
 اللهم لقن حجتي و تخميصابه ذنوبي و بيض وجهي کما بيضت اسناني
 And some other book
 Tells this prey of Prophet Mohammad
 اللهم اعني على ذکرک و شکرک و تلاوة کتابک
 You have both options
 Mahmod tells you friend

To know when this manuscript was booked, the poet
 mentions it in a verse:

مسئله

که په زمکه شي لږزان زلزله باندې پريشان
 ډېر وشي زلزل دلدار مخالف به دې شي بسيار
 يا وي نور سختي بسيار شي توبه په استغفار
 په دعا صدقه ياره شي مشغول د رب د پاره
 وي چې دفعه شي بلا په زاري د پاک مولا
 نه کړم زه له خپله ځان مسعودي نه دی بيان
 د ښه شرحه ده بله وقايه شرحه ولوله
 وکړه حمد پسې درد چې تمام وکه محمود
 په تاريخ د زر دوه سوه شپږ پنځوس ورځ سه شنبه
 د رجب څلور ويشتم ده نماز ديگر وقت مقدم ده

Issue

If earthquake happens in earth
 You will hearted so much
 If you are in trouble make repentance
 And be engage for prey to gad
 And Gad will recue you from bad incidence by
 demanding gad
 I don't say from myself it is from Maqsodi(Book)
 They are good books (Waqaya and Sharha)
 I Mahmmmod made appreciation of Gad and Prophet
 On the occasion of 1256 AH on Tuesday
 24 of Rajab the evening worship time

Also, the poet brings up the name of the manuscript:

سلوة حنان منان په هغه ذات چې يې که بيان
 هم پر آل و پر اصحاب چې د دوی دې څوک اختاب
 محکم درومي په تحقيق هم د دوی په ښه طريق
 پس کړم څه تر بيان که شي فضل د سبحان

مسائيل څو عجائب ((مجموع الغرائب))
 څه محمود دی څه یې توان بې له فضل د سبحان (۲۶)
 Salute Of Hanan Manan
 On that Prophet that I mentioned before
 Aslo on his friends
 Who are their Aktab
 In fact they are going strongly
 On their better way
 After I will state something
 If I get mercy of gad
 Some Issues and some wonders
 Majmo-Al-Gharayab
 Where is Mahmmud where is his power
 Without support of Gad

And, the last page is as bellow:

تر یونیم د اودس زیات اسراف وای عالي ذات
 تر یوه نیمه سیره پورې دا به بې استنجا گورې
 او په غسل کې اې روره تر شیر سیره زیاتي مه بنوره
 چې دې غسل له احباب څلور سیره په حساب
 و به دا همره لگي دله پلتي که نوي بله
 سیرای زما احباب استنجا له په حساب
 سیر باندي اودس کړه دی په دونیم سیره ځان وله دی مسئله
 اوسیدونکی د صحرا حکم څه لري ملا
 مسافر دی که مقیم راته ووايه سلیم
 دا امام یوسف جان مسافري کا دا شان
 چې دوی نه کوي مقام په یو ځای باندي آرام
 طرفین وایي مقیم په کې شک مه کړه حلیم

چراگاه کې گشت کوبه په دا څه شي اي امينه

Issue

The resident of desert

What is the order for those Mula

If He /She is in overseas or in homeland

Tell me the truth

Im Yosuf jan

Traveling like this

They are not standing every where

And doing relax any where

Both sides say stand

Don't make doubt Halim

Your jogging in desert

On what Ay Amin

Outcomes and Recommendation

Majmo-al-Gharayab is a new discovered of Pashto manuscripts. The comprehensive research of this manuscript could reflect vital benefits to Pashto contents and could play a very important role in Pashto literature and culture. The manuscript focuses on religious subjects and it has a form of educative-book for the student of seminary.

I propose this manuscript must initially be obtained and then the Academy of Science of Afghanistan work on it via a routine project, and prepare it for publishing. The Alphabetic (Alaphnama), which is attached to the manuscript, is researched separately to find whether this work belongs to Mahmood Khalili or anyone else because it is a valuable work as the scripts are considered as the

backbones of the contents. With keeping the originality, a researching work should be done on it.

References

1. Researcher, Dr. Abdul Rahman Habibzui Pashto Manuscripts in data Ganj Bakhsh Library (A Critical & Investigative Analysis), Unpublished, year- 2020, 2-5 pages.
2. Mayel Heravi, Vocabulary and Terminology of the Art of Librarianship, Publications of the Iranian Culture Foundation, Khurrami Press, page. 2, 3.
3. Allama Abdulhai Habibi, History of Letters and Essays of Afghanistan, Afghanistan History and Literature Association, Government Printing Press, page. 2, 3.
4. Associate Researcher Mohammad Asif Gulzad, Transformation of script and calligraphy, department of publications, Academy of Sciences of Afghanistan, Bahir publiment, year-1391, page 44.
5. Allama Abdul Hai Habibi, the Art of Afghanistan in the 20th century, Allama Habibi's Research Center, 1383, Ahmad press, page 3-4.
6. Asadullah Ghazanfar and Najibullah Manali, the World of Literature, 1399, 410- 415, 416.
7. Mohammad Siddiq Rohi, Literary Research, Danish Publishing Society, pages 233, 237.
8. The above reference, 237 page.

9. Interview with Researcher Abdul Ghafoor Lewal, Ambassador of the Islamic Republic of Afghanistan in Tehran on 30 Jawza 1400.

Asstt.Prof. Hemayatullah Khad

Pashtun Cultural and Literary Activities in Norway

Abstract

The settlement of Afghan refugees in Western countries has given rise to a wide range of cultural initiatives aimed at preserving and promoting the Pashto language, literature and cultural heritage. Among these countries, Norway stands out as one of the most significant examples. This study examines and documents the cultural and literary activities of the Pashtun community in Norway, with particular attention to cultural organizations, publishing initiatives, and their contributions to the preservation and promotion of the Pashto language and culture.

This is a fundamental study employing a descriptive–analytical research method for data collection and analysis. The data were obtained from library sources, printed and electronic documents, as well as online interviews conducted with Pashtun cultural figures residing in Norway.

The findings indicate that the Pashtun community in Norway has played a significant role in preserving and strengthening the Pashto language, literature, and cultural identity through cultural associations, literary gatherings, magazines, radio broadcasts, mother-tongue education programs, and other cultural initiatives. These efforts have not only ensured the continuity of the linguistic and cultural identity of Pashtuns living in Norway but have also strengthened cultural ties among Afghan refugees and contributed to the intergenerational transmission of Pashtun cultural heritage.

The study concludes that the cultural and literary initiatives of the Pashtun community in Norway constitute a valuable and well-documented experience in sustaining and promoting the Pashto language and culture within a migration context. Moreover, they provide a useful foundation for future research on the cultural activities of Afghan diaspora communities in other countries.

Keywords

Norway; Pashtuns; Cultural Activities; Literary Activities; Pashto Language; Cultural Organizations; Migration; Cultural Identity

Research Objective

The primary objective of this study is to provide a systematic scholarly examination of the cultural activities, literary initiatives, and community-based organizations established by the Pashtun community in Norway. It seeks to explore the historical background of Pashtun migration to Norway, trace the development of their cultural and literary institutions, and examine the role of literary gatherings, cultural associations, print publications, radio programs, and other cultural initiatives within the Norwegian context.

Furthermore, the study investigates the extent to which these efforts have contributed to the preservation, promotion, and intergenerational transmission of the Pashto language, literature, culture, and national identity. It also highlights the significance of these activities in fostering the cultural integration and social participation of Afghan refugees while enhancing the recognition and continuity of Afghanistan's cultural identity within Norwegian society.

Research Methodology

According to its purpose, this study is fundamental research. A descriptive–analytical method was employed to investigate and critically examine the subject. Data were collected through both library-based and field research approaches. The library-based component relied on relevant books, printed materials, and electronic sources, while the field research involved online interviews with Pashtun cultural figures residing in Norway and representatives of Pashtun cultural organizations.

The collected data were systematically organized, interpreted, and analyzed in accordance with the objectives of the study. Based on these data, the historical development, institutional framework, achievements, and cultural impact of the Pashtun community's cultural activities in Norway were examined and evaluated from a scholarly perspective.

Main Context

Norway is an independent country in Northern Europe. Officially known as the Kingdom of Norway, it is internationally recognized simply as Norway. The country shares land borders with Sweden to the east and with Finland and Russia to the northeast. It is bordered by the Norwegian Sea to the west, the Barents Sea to the north, and the Skagerrak Strait to the south.

Oslo is the capital and largest city of Norway. The country's official language is Norwegian, which has two official written standards dialects: Bokmal and Nynorsk. In addition, the Sámi language enjoys official status in several municipalities in northern Norway.

Norway occupies the western part of the Scandinavian Peninsula and is characterized by its mountainous

landscape. Several peaks of the Scandinavian mountains remain permanently covered with snow and ice. The country also has one of the world's longest coastlines, deeply indented by fjords, and is home to thousands of islands.

Administratively, Norway is currently divided into 15 countries. Its major cities include Oslo, Bergen, Trondheim, Stavanger, Drammen, and Kristiansund.

Norway is widely recognized for its rich cultural heritage and vibrant artistic traditions. The country possesses numerous historical monuments, museums, libraries, art galleries, and well-established traditions of music, theatre, and visual arts. It also has a distinguished literary heritage and hosts a variety of national and regional cultural festivals. Literature, cinema, music, and the fine arts occupy an important place in Norwegian society, and these fields receive substantial public support through government cultural policies. (*l: pp. 726, 729–730, 741.*)

Following the establishment of formal diplomatic relations, Afghanistan and Norway developed direct political ties. These relations began with the opening of Norway's diplomatic office in Kabul. In December 2001, Norway established its office in the Afghan capital, which initially operated with two diplomatic staff members. In October 2004, the office was upgraded to an embassy, and Norway's first ambassador to Afghanistan officially assumed office in Kabul. During the same period, the Embassy of Afghanistan was also established in Oslo, marking the beginning of broader diplomatic relations and cooperation between the two countries.

Nevertheless, Norway's engagement with Afghanistan predates the establishment of official diplomatic relations. Following the Soviet invasion of Afghanistan in 1979, the

Norwegian Afghanistan Committee (NAC) was established to provide humanitarian assistance to the Afghan people. The Committee has been actively involved in supporting Afghanistan, particularly in the fields of education, healthcare, and environmental protection. (*1: pp. 746–747.*)

Norway has also maintained longstanding academic and cultural relations with Afghanistan. In particular, Norwegian scholars have demonstrated a keen interest in country's languages, literature, and cultural heritage, conducting important research on several Afghan languages and making valuable contributions to Afghan studies.

As part of these scholarly exchanges, Norway sent the distinguished linguist Georg Valentin Morgenstierne to Afghanistan. Through extensive fieldwork, he conducted pioneering research on several Afghan languages, including Pashto, and published numerous influential works that have made lasting contributions to the study of Afghanistan's linguistic and cultural heritage.

Similarly, the Afghan community in Norway has played an active role in promoting academic and cultural activities. Benefiting from an open intellectual environment and freedom of cultural expression, Afghan scholars, writers, and cultural activists have established a wide range of literary, cultural, and media initiatives. These efforts have not only enriched the cultural life of the Afghan diaspora but have also contributed significantly to the preservation and promotion of the Pashto language, literature, and cultural identity in Norway. The following discussion examines these initiatives and their contributions in greater detail:

“During these critical historical circumstances, although a Norwegian linguist, researcher, and literary scholar named Georg Valentin Morgenstierne (1892–1978) had already established academic and cultural relations with Afghanistan and its people, he was the first Norwegian scholar who acquired knowledge of Pashto and other regional languages. He conducted scholarly research on Pashto and Norwegian literature, translated Pashto Landəy (traditional folk couplets) into his own language, and carried out extensive academic and scientific work in the field of linguistics and literature.

At the same time, among the Afghan refugee community in Norway, the late Afghan writer and political activist Muhammad Hassan Wolasmal, who had gained recognition for his journalistic and political activities during Afghanistan’s monarchical period and had published the newspaper *Afghan*, continued his political and intellectual activities from Norway. In 1986, he obtained a publication license for his periodical entitled *Afghan Mujahid Wolas*, established the Afghan Information Centre, and distributed his publications in both Pashto and Dari from Norway to different parts of the world. Many prominent political figures, intellectuals, writers, and analysts of that period contributed to his publications.”(5: *Online interview with Ajmal Attak Yousafzai.*)

Within the framework of these academic and cultural relations, citizens of both countries were able to pursue their scholarly and cultural activities in Afghanistan and Norway with greater freedom and ease. However, among Afghan immigrants in Norway, particularly the Pashtun community, cultural activities became more dynamic and developed at a faster pace. The following sections

examine these developments from a chronological perspective.

As mentioned earlier, Norway is a Scandinavian country located in Northern Europe, with its own distinct language and cultural identity. The majority of its population consists of ethnic Norwegians, while a smaller indigenous population is represented by the Sámi people. The Sámi have their own language, culture, and traditional practices. Today, they continue to live as an indigenous minority community not only in Norway but also in several other European countries.

To determine when the migration of Afghans, particularly Pashtuns, to Norway began and when Pashtun migrants first settled in the country, we interviewed Ajmal Attak Yousafzai, a Pashtun writer, cultural figure, and academic and literary personality residing in Norway. During the interview, he discussed the migration of Afghans to Europe, particularly Norway, and highlighted the main factors that contributed to Afghan migration. He stated:

“Throughout history, wars and insecurity—particularly internal conflicts in some countries of Africa and Asia—have forced many people to leave their homelands as refugees and seek protection in the peaceful countries of Europe. In this context, a significant number of Afghans also migrated abroad following the devastating coup of April 1978 in Afghanistan, when members of the People’s Democratic Party of Afghanistan (PDPA) overthrew the government of President Muhammad Daoud Khan through a military coup and established a new state under the leadership of the People’s Democratic Party.

Following this event, political and religious tensions intensified, leading to the arrest, suppression, and killing

of many Afghans. Consequently, a number of people who opposed the new government were forced to leave their homeland in search of safety and refuge.” (5: *Online interview with Ajmal Attak Yousafzai.*)

He further stated: “Deep internal divisions among the Khalq faction of the Afghan government eventually led to the collapse of its first administration after seventeen months. Nur Muhammad Taraki, the main leader of the April 1978 coup, was removed from power by his close associate, disciple, and political ally Hafizullah Amin, who was often referred to in popular discourse at the time as his adopted son. Amin then assumed control over the country’s political, military, and administrative affairs.

However, Amin’s rule did not last more than one hundred days. His body, covered in blood, was found inside the carpeted halls of the Tajbeg Palace, and power was transferred directly to Babrak Karmal with the support of the Soviet Union. The events of 27 December 1979 (6th of Jaddi 1358 in the Afghan calendar) became another major tragedy in Afghanistan’s history.

Following this event, ordinary Afghans also began resistance against the Soviet forces and the communist government, and many were forced to flee their homeland. People left Afghanistan in large numbers; many settled in neighbouring countries, while those who were able to reach Europe and North America dispersed across different parts of the world.

In this context, a number of Afghans also reached Norway—the northernmost part of Europe—and established their lives there.” (5: *Online interview with Ajmal Attak Yousafzai.*)

Indeed, the most significant factor behind the beginning of Afghan migration to the world, particularly to Europe,

was the tragedy of the 7th of Saur 1357 (27 April 1978) in Afghanistan and the subsequent coup carried out by the Khalq faction. This military coup brought an end to the Afghan Republic, unleashed widespread violence and bloodshed, and created a profound national crisis. As a result, a large number of Afghans were compelled to seek refuge abroad in order to protect their lives, families, and personal security, with many eventually becoming refugees in various European countries.

Regarding the first migration of Afghans to Norway, we also interviewed a culturally active Afghan who has been residing in Norway for more than thirty-five years and has been actively involved in cultural and social affairs. He is Muhammad Nader Sarshar, who provided information about the early settlement of Afghans, particularly Pashtuns, in Norway, as well as the various routes and stages through which Pashtuns migrated to and settled in the country. He states:

“Before 1986, the number of Afghans in Norway was very small and could hardly be considered significant. During the 1970s, however, a number of Pashtuns from Pashtunkhwa (Peshawar) came to Norway for employment, alongside other Pakistani migrants. Most of them belonged to the Khattak tribe, while others came from various Pashtun tribes.

After 1988, a number of Afghans were transferred to Norway through the United Nations refugee resettlement system. Some arrived through the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), while others

entered Norway through irregular routes and were subsequently granted asylum there.

Likewise, following the collapse of Dr. Najibullah's government in 1992 and the outbreak of civil war, a large number of Afghans were forced to leave their country and migrate to Western countries. A significant proportion of these migrants were Pashtuns." (3: *Online interview with Muhammad Nader Sarshar.*)

Nevertheless, a smaller number of Afghans also migrated to different European countries for educational and employment opportunities, where they later established permanent or long-term residence.

Alongside its native population, Norway is also home to immigrant communities from different parts of the world. Among these immigrant groups, the Afghan refugee community constitutes a notable part of Norway's migrant population. The work (*Da Narəy Hindāra*) provides information regarding the number of Afghan and other refugee communities in Norway, stating:

"In Norway, approximately six thousand (6,000) Afghans, five thousand seven hundred (5,700) Iraqis, and 8,870 Somali immigrants reside..." (1: p. 743).

However, the same source provides a higher figure on another page, noting:

"According to official statistics, 10,475 Afghans live in Norway, and there are still people who wish to migrate from Afghanistan to Norway." (1: p. 747).

It is worth noting that the work (*Da Narəy Hindāra*) was published in 2014 and reflects the number of Afghan immigrants residing in Norway at that time. However, since 2014—particularly after the collapse of the Afghan

Republic on 15 August 2021—the migration of Afghans to other countries, especially European countries, has significantly increased. Consequently, a large number of Afghans have migrated and settled in various European countries.

Although obtaining an exact and comprehensive census of these migrants remains difficult, it is likely that the number of Afghan immigrants in Norway, particularly Pashtuns, has increased considerably as a result of these recent migration waves and may have exceeded ten thousand individuals.

The Afghan Pashtun migrants in Norway represent diverse social backgrounds and a variety of intellectual and political perspectives. Among them are former political officials, military officers, soldiers, and individuals with professional backgrounds in the armed forces. The migrant community also includes intellectuals, writers, and literary figures, while ordinary Afghan migrants constitute the largest segment of this population.

Regarding the most recent estimated number of Afghans living in Norway, Mr. Muhammad Nader Sarshar, who has been residing in the country for more than three decades, provided the following estimate:

“As of August 2026, the number of Afghans residing in Norway is estimated to have reached approximately twenty-eight thousand (28,000). They live in different parts of Norway.” (3: *Online interview with Muhammad Nader Sarshar.*)

This most recent estimate of the Afghan population in Norway indicates that the number of Afghans residing in the country has increased considerably following the recent political developments in Afghanistan.

As mentioned earlier, Norway is a culturally oriented country and is regarded as one of Europe's important cultural centers. It possesses a rich history, cultural heritage, artistic traditions, and literary legacy. Within this culturally rich environment, some Afghan Pashtun immigrants have devoted considerable efforts to preserving and promoting their language, literature, and cultural heritage.

Despite the challenges of migration and the demands of life in a highly developed and busy society, they have made persistent efforts to connect with fellow Pashtuns and maintain their interest in Pashto literature and cultural traditions. They have not allowed their Pashtun identity, customs, and social values to fade away or disappear in their new environment.

Through continuous efforts, they gathered together, maintained communication with one another, and promoted Pashto literature and cultural traditions through social gatherings and literary meetings. These activities eventually led to the establishment of literary and cultural associations in various cities across Norway.

Through these cultural and literary organizations, Pashtuns in Norway have contributed not only to preserving the Pashto language, literature, and cultural heritage but also to their further development, promotion, and recognition within the Norwegian multicultural context.

Regarding the earliest cultural initiatives of Pashtuns in Norway, previous sections based on field interviews have revealed that Muhammad Hassan Wolasmal was among the first Afghans to initiate a publication in Norway. Initially, he launched a publication entitled *Afghan* as part of his political activities, followed by another periodical titled *Afghan Mujahid Wolas*. In this way, he laid the foundation for Afghan cultural and intellectual communication activities in Norway.

Although Wolasmal's primary approach was political, and there is insufficient information available regarding the contents of these publications to determine whether they also included cultural and literary materials alongside political discussions, the establishment of these periodicals itself can be regarded as the beginning of cultural activities among Afghans in Norway. This is particularly significant because these publications were issued in Pashto and Persian (Dari), thereby creating an early platform for maintaining linguistic and cultural connections within the Afghan community.

In addition to these initiatives, and shortly thereafter, another periodical entitled *Dawat* was also published from Norway under the leadership and efforts of Muhammad Tariq Bazgar.

Similarly, in 2005, Ajmal Attak Yousafzai, together with a number of colleagues, initiated the establishment of a literary and cultural movement in Oslo, the capital of Norway, under the name "Afghan Literary Gathering" (*Afghan Adabi Nasta*). Fortunately, they succeeded in maintaining and sustaining this cultural initiative through the organization of poetry recitals, literary meetings, and programs on various national and religious occasions. Over time, they continued to hold regular monthly

gatherings and literary sessions under the umbrella of this cultural and literary movement.

Through the activities of the Afghan Literary Gathering, these culturally active Pashtun individuals in Norway also succeeded in establishing a radio channel entitled “Afghan Voice” (*Afghan Ghagh*) on FM frequencies in 2010, with the aim of protecting and promoting their cultural rights in Norway. The radio channel was accessible within a radius of fifty kilometers through FM short-wave broadcasting and was also available worldwide via the internet.

Unfortunately, the “Afghan Voice” radio channel in Norway was discontinued after approximately two years of broadcasting due to the increasing personal and professional commitments of some members of the cultural team. However, the literary activities and cultural initiatives of these Pashtun cultural figures residing in Norway have continued. To date, they have organized thirty-six regular literary and cultural gatherings, published several books, and launched a periodical print publication entitled “Wakhan”. However, due to various challenges, this publication was eventually discontinued.

Similarly, as part of the cultural and literary activities of Pashtuns in Norway, another monthly Pashto magazine entitled “Spin Ghar” was published in one of Norway’s major cities, Kristiansund. However, the busy lives of the Pashtun community and other related factors, the magazine could not continue for a long period and was eventually withdrawn from publication. (5: *Online interview with Ajmal Attak Yousafzai.*)

In the early stages, Pashtun cultural figures residing in Norway gathered mainly in literary circles, where they nurtured their interest in their language and literature.

However, through the continuation and development of these literary gatherings, they eventually succeeded in establishing dedicated literary and cultural associations.

For the first time, they laid the foundation for Afghan cultural organizations in Norway, initially in the city of Trondheim and later in the capital city, Oslo.

The Afghan Cultural Association in Trondheim, Norway

The Afghan Cultural Association in Trondheim, Norway was established in 1998 by a group of Afghan residents in Trondheim and its surrounding areas with the aim of preserving Afghan religious and cultural values. Several Afghans, including Abdul Sediqi, the late Abdul Qadir Ashna, Tahweel Naibkhel, Latif Rahman Sarshar, and a number of other Afghan community members, attended the founding meeting of this cultural association in Trondheim.

The primary objective behind the establishment of this Afghan cultural association in Trondheim was to promote and preserve Afghan culture. In addition, the association sought to support Afghans in their successful integration into Norwegian society.

Since its establishment, the members of this cultural association have made continuous efforts to commemorate Afghanistan's national and religious occasions. Through these activities, they have aimed to introduce Afghans living abroad—particularly younger generations—to the history, culture, languages, and traditions of their homeland.

The leaders of the association have supported Afghan residents in Trondheim by assisting them in addressing their challenges and providing necessary guidance and support. In this regard, in addition to other forms of

assistance, they have played an important role in helping their fellow Afghans find housing and employment opportunities.

Beyond these community services, members of the association have also provided financial assistance to affected Afghans and their families during periods of natural disasters in Afghanistan. Furthermore, they have contributed financial support for the construction of wells and the installation of water pumps for schools in some remote areas of the country.

As part of its literary activities, this cultural association publishes a quarterly magazine entitled “Spin Ghar”. In addition to articles in Pashto and Dari, the magazine also includes contributions in Norwegian and English languages.

At the beginning of 2021, a condolence committee was also established within the structure of the association. This committee provides comprehensive support and assistance to Afghans residing in Norway who lose members of their families.

From the establishment of the association until 2024, the leadership of this cultural organization was successively carried out by the late Abdul Qadir Ashna, Khwazak, Dr. Abdul Rashid Popal, Engineer Fazl Rahman Hamidi, Engineer Fazil Ahmad Azizi, and Yasin Salem. (2: *Online interview with Latif Rahman Sarshar.*)

Spin Ghar Magazine

In 2003, the leadership of the Afghan Cultural Association in Trondheim decided to launch a publication as part of its efforts to expand and strengthen its cultural activities. The association’s leadership team aimed to establish a publication that would include content in Pashto and Dari, as well as in the Norwegian language, in

order to promote mutual understanding between Afghans and Norwegians regarding each other's cultures and traditions. To achieve this objective, the "Spin Ghar" publication was launched and printed in Norway.

Spin Ghar is an independent, impartial, academic, historical, and social publication that publishes various writings and poems by Afghans without censorship or external interference. The magazine is managed by a five-member editorial team. Engineer Latif Rahman Sarshar serves as the head of the editorial team, while Engineer Fazl Rahman Hamidi, Engineer Fazil Ahmad Azizi, Engineer Gul Atmanzai, and Engineer Zia Rahman Sarshar are members of the team. (2: *Online interview with Latif Rahman Sarshar.*)

In addition to the information presented above regarding *Spin Ghar* magazine, some websites have also provided brief descriptions of the magazine's characteristics, which further complement the available information. One such source states:

"*Spin Ghar* magazine is a quarterly publication of the Afghan Cultural Association in Trondheim, Norway. It publishes valuable social, political, literary, religious, and cultural materials in Pashto, Norwegian, and English languages..."(6: *Pakhtunkhwa website*)

This information introduces some additional details and new points compared with the previous discussion. It confirms that *Spin Ghar* is a quarterly magazine and that, in addition to Pashto, it publishes materials in Norwegian and English. However, the previous information mentioned Dari instead of English. It is possible that some issues of the magazine contained Dari materials while others included English content. Nevertheless, it is evident that the magazine has been published in three

languages, with Pashto and Norwegian serving as its primary languages.

Furthermore, the composition of the editorial team of *Spin Ghar* appears to have changed over time. According to the *Pakhtunkhwa* website, the editorial team of *Spin Ghar* is presented as follows:

According to the *Pakhtunkhwa* website, Engineer Latif Rahman Sarshar serves as the head of the editorial team of *Spin Ghar* magazine, while Engineer Fazl Rahman Hamidi, Fazil Ahmad Azizi, and Diploma Engineer Zia Rahman Sarshar are members of the editorial team. (6: *Pakhtunkhwa website*.)

Afghan Cultural Association – Oslo

Under this name, a group of culturally active Afghan residents established a cultural association in Oslo, Norway, in November 2002. This cultural association was founded according to a structured plan, following the initiative and strong efforts of Mr. Muhammad Nader Sarshar, with the aim of preserving Afghan Islamic and cultural values among Afghans living in the Scandinavian countries, particularly in Norway.

This was the second Afghan cultural association established in Norway. Prior to its establishment, Afghans in the capital city had no cultural center or organized cultural association. Therefore, the founders and leaders of this association began efforts to bring Afghan residents of Oslo together under one umbrella and encourage their collective participation in the preservation, promotion, and development of Afghan culture.

Many prominent Afghan figures played a significant role in the establishment of this association. Among them were Muhammad Nader Sarshar, Din Muhammad

Karwani, Dr. Babajan Ayniyat, Dr. Obaidullah Hanbali, and Tawalaruddin Taimoor. It should be noted that the leadership responsibilities of this association were undertaken by Muhammad Nader Sarshar.

The members and cultural activists of the Afghan Cultural Association – Oslo have divided the objectives and activities of this cultural organization into two main categories. The goals and activities of the first category have been pursued and monitored according to the following points:

Objectives and Activities of the Afghan Cultural Association – Oslo

1. Preservation and Promotion of Afghan Culture in Norway: To promote and develop Afghan culture in Norway, the association has invited Afghan singers to Norway to perform cultural concerts. Through these programs, Afghan Pashto poetry and music have been presented in the diaspora environment, helping to preserve and promote Afghan artistic traditions. Among the invited singers and performers were Master Ali Haider, Baryalai Samadi, Homayoun Angar, Ustad Yar Muhammad, Shah Jawan Manawar, Homayoun Sahibzai, Kabir Amiri, Ustad Momand, Ishaq Amiri, and Latif Nangarhari.

2. Afghan Cultural Days: During these cultural programs, traditional Afghan games, including *Khusi*, *Belori*, egg fighting, and kite flying (*Gudi Paran Bazi*), were presented to participants in practical and interactive forms. The association has also organized traditional Afghan *Attan* dance courses.

3. Presentation of Afghan National Traditions: The association has organized Afghan traditional *Attan*

performances and exhibitions of Afghan traditional clothing at various official and unofficial events.

4. Participation in the ERAS Annual Cultural Festival: This festival is held every year in Oslo for three days and attracts thousands of visitors. The Afghan Cultural Association participates in this event to present Afghan culture and introduce it to a wider audience.

5. Organization of the First Afghan Poetry Gathering in Norway: The association also holds the distinction of organizing the first Afghan poetry gathering (*mushaira*) in Norway.

6. Establishment of Mother-Tongue Educational and Training Courses for Children: The association has organized educational courses for children to learn their mother tongue. Through these courses, more than 50 children and young people have received instruction in their native language.

7. Establishment of a Cricket Team for Afghan Youth: The association has also established a cricket team for Afghan young people in Norway. (4: *Interview with Nazif Rahman Sarshar.*)

The Second Category of Activities of the Afghan Cultural Association – Oslo

In the second category of its activities, the members of the association have focused on familiarizing Afghans residing in Norway with the laws and regulations of Norwegian society. For this purpose, the association has included public awareness seminars and workshops in its cultural programs to increase the community's understanding of their rights, responsibilities, and social environment.

To provide information and guidance during these programs, officials from various governmental

institutions have been invited, including representatives from the police, the child protection authority, the education administration, the higher education authorities, family protection services, and employment agencies.

In addition to these educational and awareness-raising activities, the cultural association has also provided financial assistance to victims of natural disasters in Afghanistan. These donations were collected from Afghans living in Norway as well as Norwegian citizens and were distributed among vulnerable and needy people in different provinces of Afghanistan.

Examples of such humanitarian assistance include financial aid provided to earthquake victims in the provinces of Paktia, Paktika, and Herat, as well as financial support for flood-affected communities in Laghman and Baghlan.

As part of its efforts to preserve and promote Islamic and Afghan cultural values in Norway, this cultural association has also played an active role in facilitating the transfer of the remains of Afghan individuals who passed away in Norway and had no immediate family members to handle their funeral arrangements in Afghanistan. The association has provided the necessary financial and administrative support throughout the process of transporting the deceased to their homeland.

At present, the affairs of this cultural association are largely managed by young members. Among those responsible for different activities are Nazif Rahman Sarshar, Tawaruddin Taimoor, Hakimullah Azimi, and Naseem Khan. In organizing and coordinating the association's activities, Ajmal Omarzai, Khpalwak Mamond, Hanifullah Amin, Hasna Babakarkhail, and

Hewad Momand have also made significant efforts and continue to cooperate with one another in carrying out the association's programs. (4: *Online interview with Nazif Rahman Sarshar.*)

Conclusion

The findings of this study indicate that, despite living in a migrant environment, Pashtuns residing in Norway have carried out effective and sustainable cultural activities for the preservation and promotion of the Pashto language, literature, and cultural heritage. Through literary gatherings, cultural associations, print magazines, radio programs, mother-tongue language courses for children, and national cultural events, they have created opportunities for the continuity of Pashtun identity and the transmission of cultural values to future generations.

The study further demonstrates that these activities extend beyond cultural significance alone. They have also played an important role in strengthening unity among Afghan immigrants, promoting positive interaction with Norwegian society, and introducing the cultural identity and heritage of Afghanistan to a wider audience.

Recommendations

1. Further comprehensive and in-depth academic studies should be conducted on the cultural institutions, magazines, publications, and other cultural initiatives of Pashtuns residing in Norway.
2. Academic and cultural institutions in Afghanistan should strengthen and expand scientific and cultural cooperation with Pashtun communities abroad and Afghan cultural organizations in different countries.
3. Systematic educational programs for teaching the Pashto language and promoting Pashtun culture should be

further developed and expanded for second- and third-generation Afghan children living abroad.

4. Afghan communities in other countries should draw upon and benefit from the successful cultural experiences and practices of the Afghan community in Norway.

References

1. Aryanzi, Ehsanullah. *Da Narāy Hindāra (Mirror of the World), Volume Four: Europe – Part Two*. Kabul: Al-Azhar Publishing Society, 2014 (1393 Solar Hijri).
2. Sarshar, Latif Rahman. Social and cultural activist; Head and responsible person of *Spin Ghar* Magazine; Diploma Engineer. “A Study of the Cultural Activities of Pashtuns Residing in Norway.” Online interview conducted by Hemayatullah Khad, 16 September 2024, 7:30 PM.
3. Sarshar, Muhammad Nader. Writer and cultural activist; Founder and Chairman of the Afghan Cultural Association in Oslo; Bachelor’s degree (?), approximately 65 years old (?), “A Study of the Cultural Activities of Pashtuns Residing in Norway.” Online interview conducted by Hemayatullah Khad, 7 August 2026, 7:15 PM.
4. Sarshar, Nazif Rahman. Writer and cultural activist; member of the Afghan Cultural Association in Oslo. “A Study of the Cultural Activities of Pashtuns Residing in Norway.” Online interview conducted by Hemayatullah Khad, 14 July 2024, 6:20 PM.
5. Yousafzai, Ajmal Attak. Writer, poet, and journalist; Bachelor’s degree in Pashto Language and Literature. “A Study of the Cultural Activities of Pashtuns Residing in Norway.” Online interview conducted by Hemayatullah Khad, 19 May 2024, 8:22 PM.

6. “*Spin Ghar Magazine Published.*” *Pakhtunkhwa: Publication of the Pashtun Social Democratic Party.* Published: 2 February 2011. Accessed: 4 March 2026. Available at: pashtoonkhwa.com/?page=news&cnt=1712

Part (5)

3.3.1. Das Motiv der Rache

Traditionelle Motive wie "badal" (Rache) oder "turbgeni" (Ritualität zwischen den engen Verwandten) beschäftigen die Autoren des Pashto seit Jahrzehnten. Rache als Motiv hat sich aufgrund der Sozialstruktur der afghanischen Gesellschaft in den Kurzgeschichten und Erzählungen des Pashto als gut geeignet erwiesen. Die hier zu untersuchenden Kurzgeschichten und Erzählungen erschließen Situationen, die fast ausschließlich auf paschtunische Gebiete eingeeengt sind.

Das pashtoäquivalent für Rache ist "badal". Wörtlich heißt "badal" soviel wie "Tausch" oder "unecht". Die umgangssprachliche Bezeichnung für Rache ist weiterhin "gäč"⁸⁹ In dem kulturellen Kontext gewinnt der Begriff (badal) eine in der Tradition dieses Volkes tief verwurzelte Bedeutung, die nur im Rahmen und im Zusammenhang mit dem "Paštunwali" erklärt und verstanden werden kann.

Da die Rache ihre Wurzel im Ehrbegriff hat, wie aus der vorherigen Erklärung des Paštunwali zu entnehmen ist, ist es verständlich, daß die Verletzung der persönlichen, der familiären oder der Stammesehre bei den Paštunen eine Vergeltung nach sich ziehen muß. Das Rachemotiv ist in den hier zu untersuchenden Kurzgeschichten und Erzählungen unterschiedlich eingesetzt. Der Konfliktgehalt der Kurzgeschichten wird in der Regel aus Situationen gezogen, die sowohl in materiellen als auch im immateriellen Bereich der Kultur der paschtunischen Gemeinschaft liegen. Werte aus diesem Bereich, die die Ehre eines voll integrierten Individuums symbolisch darstellen, beziehen sich z. B. auf Bodenbesitz, Frauen, Familie usw. Die Verführung einer Frau, der Angriff auf Besitz oder die Tötung eines Mitgliedes der Familie

können Auslöser für entsprechende Ahndungen werden. Diese Verletzung der Ehre muß nicht unbedingt einen tatsächlichen Angriff zur Voraussetzung haben, sondern auch schon ein vermeintlicher Verstoß gegen die Sitten kann eine Vergeltung nach sich ziehen

A. Qatil Xūgyaney greift in seinen zwei Kurzgeschichten „Sāyibo“ und „turbur“ (Der Vetter)⁹⁰ das Motiv der Rache auf. Die Situationen, die der Autor in beiden Geschichten erschließt, sind die gleichen Grundsituationen, die in der Kultur dieses Volkes typische feste Züge aufgewiesen bekommen haben. In beiden Geschichten hat der Autor einen angenommenen Ehrverlust zum Anlaß der Ahndung gemacht, so daß nur bei der Veränderung der Charaktere und der Planausführung der Rachetat aus dem gleichen Stoff zwei Geschichten entstanden sind. Die Träger des Kernmotivs sind in beiden Geschichten nicht die Opfer der Rache sondern die Rächenden. In beiden Geschichten werden die Väter von den jeweiligen turbur's getötet. Die Söhne, Aslam in „Sāyibo“ und Ğamai in „turbur“, sind nun erwachsene junge Männer und die einzigen Behüter ihrer Mütter. Sie wissen von der Ermordung ihrer Väter noch nicht. Die Turburs (die Verwandten) gehen nach dem Brauchtum aber davon aus, daß Aslam und Ğamai sich an den Mördern ihrer Väter werden rächen müssen. Ausgelöst von dieser angenommenen Gefahr treten sie in die Handlung ein und entwerfen einen Plan, die vermeintlichen Rächer zu liquidieren. Zu Beginn der Geschichten läßt der Autor jeweils durch die kritischen Bemerkungen und tiefstes Bedrücktsein einer unbeteiligten Person (in „Sāyibo“ durch Onkel Nasro und in „turbur“ durch Seifo) über den zu erzählenden Vorfall Zweifel an der sittlichen Rechtfertigung des Konfliktes

entstehen. An einigen Stellen sind sogar bestimmte Passagen und Formulierungen in beiden Geschichten völlig identisch, die die Erwartungen des Lesers mit Spannungen erfüllt und seine Aufmerksamkeit auf das folgende Geschehen lenken (S. 101 in „turbur“ und S. 4 in „Sāyibo“).

Aus den Gemeinsamkeiten bei der Gestaltung des Motivs in diesen zwei Kurzgeschichten von Q. Xūgyaney geht hervor, daß die Tendenz zur Schematisierung überaus stark ist. Die Handlung ist in weiten Zügen einsträngig und zielstrebig; der einzige....

⁹⁰ XUGIANEY, 1344 (1965).

....Unterschied besteht in der Ausführung des Planes, der zur Rache an der gezielten Person entworfen wird. In "Sāyibo" ist z. B. der Planentwurf sehr ausführlich und gelegentlich mit Erzählerreflexionen verbunden, die die traditionell geprägte soziale Organisation der paschtunischen Gemeinschaft durchleuchten (S. 12–13). Karim, der Schwiegervater und Träger des Kernmotivs, sucht seinen Schwiegersohn Aslam in der Stadt auf. Er lädt ihn unter dem Vorwand nach Hause ein, daß es zu spät sei, nach Hause zurückzukehren. Die eigentliche Absicht jedoch ist, sich in der Ruhe der Nacht an ihm zu rächen. Nach einer kurzen Auseinandersetzung mit seiner Frau über die Verwirklichung des Planes, die sich anfangs von einem Nebenmotiv der Schutzgewährung leiten läßt, enthüllt die Hauptfigur, Karim, die Wurzel seines Motivs und damit den Fatalismus, von dem er sich nicht lösen kann: "Wenn es stimmt, daß Akbar der Onkel von Karim ist (Akbar ist der Vater von Aslam (d. Übersetzer)), so müssen sie beide einen gemeinsamen Vater haben. Seit Generationen sind wir Feinde. Die Gewalttaten, die

Akbar Xān uns angetan hat, werde ich nie vergessen. Vergesse ich sie, so stehe ich als schwach und unehrenhaft da. Die Pāštūnen werden es mir stets vorwerfen..... Frau, Aslam ist der Sohn meines Feindes. Du mußt einsehen, daß er uns unser Leben gefährden würde, wenn ich ihn nicht tötete." (S. 120) An der Funktion des Motivs ändert sich in beiden Geschichten nichts. Das Motiv Rache beeinflusst die Handlung der Hauptfigur direkt. Die Erzählschichten des Stoffes werden in "Sāyibo" zusammengerafft und zusammengezogen, hinter denen das Motiv eindeutig sichtbar wird. Eine Motiventwicklung in "Sāyibo" ist insofern vorhanden, daß sich die Handlung hier in der engen Sphäre der Familie abspielt und daß alle Mitglieder der Familie (außer der Verlobten von Aslam) am Konflikt beteiligt sind. (S. 13) Die Ausführung des Racheplanes, der Höhepunkt der Geschichteläßt einen breiten, verwickelten Zusammenhang entstehen und vermittelt zudem einen Eindruck des Geheimnisvollen und der Grausamkeit. Eine weitere Funktion des Motivs ist in beiden Geschichten daraus zu erklären, daß in der dargestellten Situation auf die traditionsmäßig beschränkte Freiheit des Individuums hingewiesen wird. Die Gestaltung des Motivs verweist auf die folgende Alternative: Der Leser kann zugleich an die Gegenpole der geistigen Situation denken, da die Einsetzung des Motivs die Aufmerksamkeit des Lesers bei der Verarbeitung des Inhalts des stoffes darauf lenkt, wie schwer und durchdringend die gesellschaftliche Macht der Sitten und Ideologien ist, die den Menschen dieser Gesellschaft dominieren. Der Widerspruch, der aus der Gestaltung des Motivs im Denkprozeß des Lesers hervorgerufen wird, ist der, daß er zugleich an eine von

diesen Konventionen und Sitten freie gemeinschaftliche Ordnung denken kann, die sich z. B. auf Vernunft, gegenseitige Verantwortung und Solidarität stützen könnte. Ihsanullah Her verfaßte gelegentlich Kurzgeschichten. In seiner Sammlung von Kurzgeschichten "ranzur" (Der Kranke)⁹¹ verwendet er unter anderem traditionelle Motive wie "badal" (Rache), "turbgeni" (Rivalität zwischen den Vettern in einer Familie) und Motive, die mit den Rechten und der Stellung der Frauen zusammenhängen. In der Kurzgeschichte "buda" (Der alte)⁹² wendet er sich dem Motiv der Rache zu. Das Motiv gebietet auch hier über eine Konfliktsituation, die das Spannungsfeld Ehre in der Tradition einschließen soll. Das Motiv wirkt strukturbestimmend, da der Ablauf der Ereignisse stufenweise erfolgt und eine jede Kette von Handlungen die Aufmerksamkeit des Lesers dadurch erhöht, daß sie einen Eindruck von etwas Tragischem entstehen läßt. Alles spitzt sich auf das Tragische am Ende der Geschichte zu. Her schildert die Konfliktsituation in der Form der Lebensgeschichte eines alten Mannes. Der Alte....

⁹¹ Kabul, 1346 (1967).

⁹² ebenda, S. 82–97.

erzählt von seinen Erlebnissen, Erfahrungen und Eindrücken. Diese liefern den Eindruck eines traurigen, mühsamen und harten Lebens. Die Erlebnisse des Alten in ihrer Gesamtheit sollen in der Grundkonzeption das traditionelle Lebensverständnis und die Geisteshaltung darstellen und belegen: Das Leben ist hart und als Mann ist er ständig Bedrohungen ausgesetzt. Diese Konzeption seiner Figur "Der Alte" besitzt eine große Bedeutung für das Motiv der Rache. Denn der Verfasser verbindet das

Motiv mit den Erlebnissen und Geschehnissen im Leben des Al-ten, die er als sehr bedeutend bewertet. Das Motiv gewinnt also u. a. durch die Verknüpfung mit dieser Figur einen neuen Bedeutungsgehalt. Der Alte erzählt von seiner Vergangenheit. Er hat einen Sohn gehabt, den er sehr liebte. Als dieser zu einem jungen Mann herangewachsen war, wollte er ihm eine Frau geben. Ehe er sich in der Gegend nach einem passenden Mädchen umzusehen begann, erfuhr er, daß sein Sohn, Yunus, sich in die Tochter von Xān Mir, einem armen Mann, verliebt hat. Er war gerade dabei, die "ruilbaran" (Brautwerber) zu Xān Mir zu schicken, die ihn um Verwandtschaft bitten sollten, als man ihm die Nachricht brachte, daß sich der ältere Sohn von Xān (Fürst) Ağab Xān, ebenfalls in dieses Mädchen verliebt habe. Er hat sich aber trotzdem dafür entschieden, Xān Mir um seine Tochter zu bitten, in der Überzeugung, die Herstellung verwandtschaftlicher Bande sei zwischen den Familien aus der selben Gesellschaftsschicht möglich. Yunus wurde verlobt. Ein Monat danach kam Ağab Xān von der Reise zurück. Als er von dem Fall hörte, erhob er den Anspruch, Xān Mir hätte seine Tochter ihm schon in der Kindheit gegeben. Eine Konfliktsituation ist entstanden. Die beteiligten Parteien ziehen zum Gericht, und am Ende wird nach islamischem Recht zugunsten von Yunus entschieden. Yunus heiratet daraufhin das Mädchen. Die Geschichte erreicht nun den Höhepunkt. In der Nacht der Hochzeit, nach viel Freude, Tanzen und Begeisterung findet der Alte zur Gebetszeit die Leiche seines einzigen Sohnes. Sein Verdacht richtet sich gegen Ağab Xān, aber er kann ihn nicht beweisen. Daraufhin verläßt der Alte das Dorf. Die Schwiegertochter bleibt aber beim Vater, bis sie alt ist, denn ein jeder Bewerber-

könnte in den Verdacht des Mordes geraten. Hier hat das Motiv der Rache hier zwar literarisch anders aufgefächert, dank der neuen sozialen Bedingungen (darauf werde ich später eingehen) aber den wichtigen Kern der Textgestaltung bildet nach wie vor der wiederkehrende Impuls, der in dem durch den Ehrverlust verursachten Konflikt begründet liegt. Die Handlungen seiner Figur, Āgāo Xān, werden durch den Gedanken der Rache motiviert, da er seinem Anspruch auf das Mädchen keine Geltung verschaffen konnte.

Das Motiv in "Der Alte" erfährt des weiteren eine Entwicklung durch seine untrennbare Verknüpfung mit dem Thema des Textes, das sich über ein umfassendes Feld der einzelnen Aktion - Reaktionen - Ketten und anschaulichen Einzelheiten bzw. Situationen erstreckt. (Āgāb Xāns Reise nach Herat zu Handelszwecken, die Sendung der Ġirgas nach dem Brauchtum der Pāštūnen an Xān Mir, die Gerichtsverhandlungen usw.) Alle diese Textrelationen werden durch repräsentative Konfliktsituationen (die Erhebung des Anspruches seitens Āgāb Xāns an das Mädchen in Ġirga und im Gericht, die Hochzeit und die Ausführung des Mordplanes usw.) miteinander in Zusammenhang gebracht und bestimmen insgesamt die thematische Konstellation und zugleich die Struktur der Erzählung. Die Charakterzüge von Āgāb Xān, die Erfahrungen des alten Mannes, was das konventionelle Verständnis des Lebens anbetrifft und das expansive Wirken des Themas bilden die Grundlage für das Motiv. Das Motiv und das Thema bedingen sich hier gegenseitig. Die Gestaltung des Motivs läßt die sozialpolitischen Grundstrukturen der afghanischen Gesellschaft sichtbar werden. Das Motiv Rache soll dabei

helfen (soweit es die Intention des Autors anbelangt) die Ursachen für die Handlungen der Figuren aufzudecken und das breite soziale Umfeld durchschaubar zu machen, die die Interaktionen und die Verhaltensweise der Individuen bestimmen und die zugleich die thematische Organisation des Textes darstellt. Dieser Umstand führt dem Kernmotiv neue Züge zu und bereichert seinen Bedeutungsgehalt.

Matin Xuğyāney verwendet ebenfalls das Motiv der Rache

in seiner Kurzgeschichte „Kuçey“³. Der Text der Geschichte ist aus der Verknüpfung von Motivketten entstanden. Das Motiv einer Frau zwischen zwei Männern und das Motiv der Rache werden aufeinander in einer solchen Weise bezogen, daß das Kernmotiv (Rache) infolge des Liebesmotivs zwischen der Ehefrau, Kuçey und dem fremden Mann entsteht und entwickelt wird.

Die Ehefrau von Samandar verliebt sich in ihren Nachbarn, Malang. Die Liebesaffäre entwickelt sich und die beiden Liebenden entwerfen einen Plan, Samandar zu beseitigen. Samandar wird von seiner Frau mit einer Sichel getötet. Der jüngere Bruder von Samandar will nun den Mord seines Bruders an der Frau rächen. Die Konfliktsituation entsteht schon dann, wenn der jüngere Bruder die Frau verdächtigt und anspricht:

„Ich möchte meinen Bruder von Dir. Bei allem, was Du ihm angetan hast, kann ich Dich nicht einfach lassen.“ (S. 67)

Der Fall wird dem Brauchtum nach zunächst in einer Ğirga der Ältesten des Dorfes behandelt, ohne Ergebnis. Der jüngere Bruder wendet sich an das Gericht. Das Gericht verurteilt die Frau zum Tode und die Geschichte findet damit ein geschlossenes Ende.

Die Racheausführung erfolgt nach schematischer Handlungsfolge: die Empfindung des Ehrverlustes, das Entwerfen des Racheplanes und die Ausführung des Planes.

Der Rächende empfindet in der Ermordung seines Bruders durch dessen Frau einen Ehrverlust und ist auf der Suche, um sich an der Mörderin zu rächen.

Der Autor verbindet des weiteren das Motiv mit einer anderen Figurenkonzeption. Die Figur des Rächenden verkörpert hier zusätzlich völlig andere Ideale z. B. als die Hauptfigur bei O. Xuğyāney in „turbur“. M. Xuğyāney läßt zwar die Handlungen seiner Figur, des jüngeren Bruders, direkt durch den Rachedanken beeinflussen, aber er gestaltet die Figur zugleich aus einer anderen Perspektive. Die Figur verkörpert die Tugenden

³ In: Kabul. 665/9, 1345 (1966), S. 60–74.

und die Ideale eines Mannes, der durch die Vergeltung die verlorene Gerechtigkeit wiederherzustellen versucht.

Immer wieder gaben die neuen sozialen Bedingungen in Afghanistan der Literatur neue Anregungen. Die Autoren sahen sich in der Lage, konstante literarische Situationen neu zu erschließen und die Motivgestaltung den neuen sozialen Strukturen anzupassen. Es waren Voraussetzungen gegeben für die literarische Verwertung bestimmter Motivreihen neue Entwicklungsmöglichkeiten zu eröffnen.

I. Her und M. Xuğyāney wurden von neuen sozialen Bedingungen angeregt, in die Gestaltung des Rachemotivs neue Elemente einzubringen. So verleiht I. Her z. B. dem Motiv eine Entwicklung, indem er die Einschaltung des Gerichts, die Berufung auf islamische Vorschriften und Bestimmungen miteinbezieht. Er gestaltet das Motiv nicht nur im streng traditionellen

Rahmen des Paštunwali, sondern der Konfliktablauf und die Konfliktlösung erstreckte sich auf andere gesellschaftliche Institutionen (Gericht, Ğirga, S. 92–93). Eine ähnliche Entwicklung der Handhabung des Rachemotivs ist bei M. Xuġyāney festzustellen. Er fügt dem Motiv insofern neuen Gehalt zu, als daß der Rächende die Rache nicht persönlich auszutragen bestrebt ist, sondern sie gesellschaftlichen Institutionen überläßt (S. 71–74). D. h., daß die Darstellung des Racheaktes sich bei M. Xuġyāney stark von den konventionellen Gestaltungsmethoden abhebt. Daraus ist ersichtlich, daß trotz der Beibehaltung der stofflichen Grundlage in der literarischen Tradition die Motivgestaltung eine Entwicklung zeigt; und gleichzeitig weist die Motivgestaltung darauf hin, daß menschliche Verhaltenskonstanten ständig Veränderungen durchlaufen, auch wenn dies gesamtgesellschaftlich gesehen, von geringer Bedeutung ist.

Neben den hier analysierten Kurzgeschichten und Erzählungen finden wir in den Kurzgeschichten des Pašto noch andere Beispiele, in denen die Autoren unter Beibehaltung der Spezifik ihres Stils und ihrer Gestaltung, das Rachemotiv unterschiedlich ausgeformt haben: Zaher Muhibi: „bewafā“ (Der Untreue)¹.

¹ - In: *Kabul*, 1345 (1966).

M. Taraki: „de Bang musāfari“ (Die Reise von Bang)²,
 Šāh Zafarxēl: „Gulmastān“ (Zerēi)³,
 M. Xuḡyāney: „Plar ka zandār“ (Vater und Stiefvater)⁴,
 Ali M. Mangal: „warukāi Inzer gul“ (Der kleine
 Inzergul)⁵,
 M. Dīn Īzwak: „xadey“⁶.

² - In: *Kabul*, 1331 (1952).

³ - In: 46, 47, 48 und 49 (1350) (1971) und 2 (1351) (1972).

⁴ - In: *Kabul*, 1346 (1967).

⁵ - In: *Kabul*, 8/643, 1351 (1979), S. 60–68.

⁶ In: *Kabul*, 5/620, 1350 (1971), S. 65–72.

Автор: Профессор Абдулрахим Бахтани

**Краткий обзор развития образования, средств
массовой информации и культуры в
Афганистане в начале XX века**

Краткое Содержание: В данной статье кратко рассматриваются изменения в сферах образования, средств массовой информации и культуры Афганистана в период с 1903 по 1909 год. За это короткое время в истории страны в Кабуле впервые открылись и начали свою деятельность школа «Хабибия» и военное училище «Харбия». Также в этот период начался выпуск газеты «Сирадж аль-Ахбар».

Введение: В первые годы правления эмира Хабибуллы-хана в Афганистане произошел ряд преобразований в сферах образования, прессы и культуры. В 1903 году были основаны школа «Хабибия» и военное училище «Харбия», которые начали свою деятельность в 1909 году. В 1905 году начался выпуск газеты «Сирадж-уль-Ахбар». В данной статье представлены сведения об этих событиях.

Значимость и актуальность исследования: Значимость и актуальность данного исследования обусловлены необходимостью разъяснить и подробно рассмотреть достижения в сферах

образования, медиа и культуры, имевшие место в этот краткий период истории Афганистана.

Цель исследования: Цель исследования — информировать исследователей из Афганистана и зарубежных стран, а также всех, кто интересуется историей Афганистана, о ценных научных и культурных достижениях этого краткого периода.

Вопросы исследования: Исследование ставит перед собой следующие вопросы:

- 1 — Являлся ли этот короткий исторический период временем развития для Афганистана?
- 2 — Каковы были достижения этого периода в сферах образования, средств массовой информации и культуры?

Метод исследования: В данном исследовании использовались аналитические и описательные методы, а в некоторых областях также использовались критические методы.

Требование времени, прежде всего необходимость подготовки по-современному образованных офицеров и грамотных чиновников, побудили эмира Хабибуллу-хана и его окружение предпринимать попытки проведения некоторой модернизации в области культуры и просвещения

с целью укрепления госу- дарственного аппарата и армии.

В 1903 году в Кабуле был основан первый в стране ли- цей "Хабибия", для подготовки чиновников, а в 1909 году было создано офицерское училище "Харбия".

Открытие двух учебных заведений сыграло значительную роль в развитии культуры и распространении новых идей в стране. Преподавание в них велось с частичным использованием европейс- ких образцов.

В начале в лицее "Хабибия" обучалось 269 учащихся, позже их численность увеличилась до 1534 человек. "Хабибия" первое в XX веке учебное заведение в Афганистане являлось полной средней школой общеобразовательного характера с 12-лет- ним сроком обучения. Она была организована по типу англо-индий- ских колледжей. Лицеистами были только отпрыски знатных афган- ских семей, возраст учащихся колебался в пределах от 12 до 40 лет (1).

В лицее работали 55 учителей, преимущест- венно афганцы и приезжие индейцы(2). Некоторые предметы преподава- ли турки. Во главе лице стоял доктор Абдул Гани, индийский му- сульманин, находившийся на эмирской службе. Среди учителей выделялись афганцы Сарвар-хан

Кандагари, Мир Сайид Касем-хан, Маулави-Музафар Балучи, Маулави Гуламиохайдин-хан и Маулави Чираг-хан (3).

Полный курс обучения заканчивали лишь немногие, тем не менее, как отмечает Мир Гулам Мухаммад Губар, лицей превратился в центр демократического движения (4).

Программа лицея включала, как традиционные религиозные предметы, так и дисциплины, проходившиеся в европейских школах. Учащиеся лицея изучали коран, математику, географию, химию, языки дари и пушту, а также хинди или английский или турецкий и др (5).

В военном училище специальные дисциплины (гимнастика и строевая подготовка) вели турецкие офицеры. Однако там работали и афганские педагоги, в том числе Махмуд-бек Тарзи. В военном училище в начале обучалось 150 человек, позже их численность достигла 900. Все расходы, связанные с обучением в этих школах оплачивались государством. Из преподавательского состава следует отметить Али-эфенди, Назиф-эфенди, Эзат-эфенди, Абдуллатиф-хан Камедан, Мухаммад Гул-хан Камедан, Ка-ри Абдулла-хан, Мирза Мухаммад, Исмаил-хан, Мирза Абдуррахман

хан, Назир Абдуррахман-хан и Нурмухаммад-хан (6).

Кроме этих двух училищ были открыты новые начальные шволы, в которых обучались 5 тыс. учащихся (срок обучения пять лет). Были предприняты попытки внести некоторые изменения в традиционных мусульманских школах. Несмотря на сравнительно небольшие масштабы, ряд недостатков и пробелов в модернизации образования в Афганистане в начале XX века, последствия первых шагов в этой области сказались весьма скоро.

Одновременно в стране начало развиваться книгопечатание наборным способом (ранее существовала только литография) и с 1911 года стала издаваться газета "Сирадж- ал-Ахбар" (Светильник известий).

Несмотря на некоторую модернизацию образования эмир Хабибулла оставался ярым сторонником сохранения феодально-монархических устоев жизни и средневековых порядков в быту, таких как затворничество женщин, преследовал любые отклонения от мусульманской ортодоксии, рассматривая религию ислама как важнейшую опору своей власти и орудие своего господства.

Между тем, некоторые мероприятия, проведенные в области образования и развития печатного дела создавали благоприятные условия для распространения в Афганистане современных прогрессивных идей. В этом крупную роль сыграли приглашенные на педагогическую работу индийские мусульмане, связанные с национально-освободительным движением у себя на родине. Кроме преподавателей в Кабуле находилось несколько техников, оружейных мастеров. Проживали здесь также и получившие убежище некоторые революционные эмигранты из Индии. Несомненно, что влияние освободительного движения в соседней Индии на развитие национальной, буржуазной по своей направленности идеологии в Афганистане было велико. Но, признавая это, следует учитывать значение новых взглядов и идей, проникавших из Турции и Ирана в годы пробуждения Азии. Наряду с индийской, в Кабуле была небольшая, но влиятельная турецкая колония, состоявшая в основном из преподавателей офицерской школы. В начале XX века Афганистана от внешнего мира не был абсолютно изолирован. Связи населения этой страны с соседним Ираном отнюдь не были прерваны, и, несмотря на отсутствие постоянных дипломатических отношений на высшем уровне,

между правительствами, традиционные соседственные афгано-иранские связи как торговые, так и культурные сохранялись и в годы иранской революции. Это обстоятельство служило предметом большого беспокойства для афганских властей, особенно в Гератской провинции, опасавшихся воздействия революционных событий в Иране и принимавших меры по закрытию границы, по недопущению ввоза иранских газет. (подробно см. (7).

Но невзирая на все ограничения и запреты с западной границы в Афганистан продолжали поступать известия с революционных событий в Иране, что не могло не оказывать влияние на внутреннюю обстановку в стране.

В Афганистане возникло движение сторонников внутренних преобразований и борьбы за независимость. Его появление совпало с ростом недовольства широких масс населения. В ряде местностей происходили крестьянские волнения (8).

После заключения англо-афганского договора 1905 г. и англо-русского соглашения, среди населения Афганистана стали ходить упорные слухи о том, что эмир "продался англичанам" и послушно следует их указаниям.

Важным фактором стимулирования чешской активности различных слоев афганского

населения, в первую очередь интеллигенции, оказались революционные события XX века революция 1905-1907 гг. в России, конституционное движение в Иране в 1905-1911 гг. антиколониальная борьба Индии, а также младотурецкая революция. Лозунги первой русской революции проникали в Афганистан и из средней Азии, непосредственно затронутой революционными событиями 1905-1907 гг.

Правда, внутренние условия Афганистана не благоприятствовали развитию массового революционного движения в таких масштабах, как в соседнем Иране. Тем не менее и здесь идеи борьбы за обновление внутренних порядков находили приверженцев, призывавших к введению Конституции, а также к борьбе за независимость, против английских империалистов. Лицей "Хабибия", в состав преподавателей которого входили лучшие преподаватели афганской интеллигенции и индийские педагоги, стал центром первой тайной организации сторонников реформы и введения конституции в Афганистане. Первая группа этой организации была создана в Кабуле в 1905 г. Первых провозгласителей освободительных идей XX века в Афганистане называют «старыми конституционалистами».

Значительную часть членов организации "Машрута" (Кон- ституция) составляли образованные, прогрессивно настроенные сановники, придворные, патриотически настроенное духовенство, учителя. Были среди них и отдельные представители купечества и даже квалифицированные ремесленники(9).

Одним из основателей движения был директор лицея Хабибия" Абдул Гани, который на первом этапе играл руководящую роль. Потом организацию "Машрута" возглавили афганцы Мир Сеид Касем Лагмани и Мухаммад Сарвар Кандагари. Среди членов организации были представители различных национальностей и этнических групп (пуштуны, таджики, хазарейцы, узбеки и другие) (10).

В 1905 г. (старые конституционалисты) выпустили первый и единственный номер газеты (Серадж аль-Ахбаре Афганистан) (Светильник новостей Афганистана). Их политическая программа, по сведениям Сейида Саадуддина Хашеми включала следующие положения:

Ликвидация деспотизма и установление конституционного монархического режима, учреждение парламента (меджлиса); создание эффективного правительства, развитие культуры, науки и расширение системы образования:

распространение современной цивилизации; обеспечение социальной справедливости, равенства и защиты прав народа; укрепление основ национального единства; достижение политической независимости под эгидой национального режима (11).

Следует заметить, что были среди конституционалистов и сторонники республиканской формы правления (12).

Организация (Машрута) делилась на отдельные группы, в каждой из которых было по 10 человек. Руководил группой один человек староста. Иногда члены группы не знали друг друга. Свои собрания члены организации проводили тайно собирались под видом гостей и так принимали решения (13).

Среди членов "Машрута" своей активной деятельностью выделялись Таджмохаммад-хан Балочи Пагмани, уже упомянутый Сейд Касем-хан Лагмани, жохар-шах хан-Горбанди. Особое место занимала одна индийская мусульманская группа, во главе которой находился Абдул Гани-хан Панджаби. Членами этой группы состояли Маулави Наджар Али-хан, Мохаммад-хан все из лица "Хабибия".

Деятельностью "Машрута", которая состояла из старост и активных членов отдельных групп. По сообщению М.Г. Губара на одном из своих заседаний коллегия президиума приняла решение поощрять Хабибуллу-хана в распространении знаний и культуры, а на другом постановила, что все члены "Машрута" обязаны иметь пистолет. Все документы организации хранились в доме Таджмохаммеда-хана Пагмани (14).

Для достижения своих целей (старые конституционалисты) намеревались осуществить государственный переворот, однако организация "Машрута" была вскоре предана. Сперва один из идейных противников членов (Машрута) - брат Таджмохаммада-хана выкрал документы организации и предал Мохаммад Хабибуллу-хану, потом два члена организации Азим-хан и Мула Монхаджан-хан, предав своих соратников, пердали эмиру список всех членов (Машрута), которых они знали. В своем донесении они рассказали, что главной целью (национального нелегального общества было убийство Хабибуллы-хана и обнародование конституционной монархии) . Потом в Кабуле прошел слух, что будто организацию предали индийцы т.е. Абдул Гани и его друзья (15).

В марте 1909 года Хабибулла-хан всех членов "Машрута" предал суду. Семерых казнили, а 30 судили и заключили в тюрьму, 6 членов организации были освобождены, а двое провокаторы и изменники получили вознаграждение от эмира. Глава местных шпионов и фикалов Наиб-хан и начальник полиции Мирза Мухаммад-Хусайн, подчинении которого находились полиция и тюрьмы Кабула, представили Хабибулле-хану деятельность участников раскрытой организации как чрезвычайно опасный заговор, направленный прежде всего против эмира. По свидетельству Абдул Гани, Мирза Мухан мад Хусайн настаивал на смертном приговоре всем конституционалистам, ссылаясь на то, что они были связаны с международным революционным движением в России, Туркестане, Персии (16).

"Поэтому репрессивные меры эмира не ограничились только арестом членов кабульской организации старые конституционалисты", репрессии применялись против всех заподозренных в участии и реформистском движении, причем не только в Кабул и в желалабаде, но и в Герате и Кандагаре. Эмир опасался распространения реформистских и революционных идей в войсках на что указывают

рассылавшиеся по гарнизонам устрашающие приказы. Некоторые приближенные эмира требовали еще более жестких мер в отношении "староконституционалистов". В частности, брат эмира принц Насрулла-хан на одном из дурбаров (совет придворной знати и высших государственных чиновников), кроме строгого наказания членов организации, предложил закрыть все школы, заявив, что (просвещение рождает конституцию, которая противоречит основам законной власти монархии) (17).

Заключение

В период правления эмира Хабибуллы-хана в Афганистане были заложены основы развития сферы образования, средств массовой информации и культуры. В этом направлении в период с 1903 по 1909 год был достигнут значительный прогресс. К сожалению, эти образовательные, культурные и медийные центры впоследствии стали ареной политической деятельности как местных, так и региональных и мировых политиков.

Амир Хабибулла-хан также пресекал подобную политическую деятельность ради сохранения своей власти, и на какое-то время развитие образования, прессы и культуры в Афганистане прекратилось. На мой взгляд, в учебных и

образовательных учреждениях нет места политической деятельности, поскольку это научные и просветительские центры. В этих академических центрах должны готовиться кадры для всестороннего развития страны.

Источники

1. Массон З.М., Ромодин В.А. История Афганистана, т. II. Афганистан в новое время. М. 1965. С. 19.
2. غبار، میر غلام محمد، افغانستان در مسیر تاریخ، کابل، ۱۳۴۸ (۱۹۶۷)، (ص ۷۰۲)
3. ماخذ فوق، (ص ۷۰۳)
4. ماخذ فوق، (ص ۷۰۳)
5. تاریخ افغانستان معاصر از استرداد استقلال تا انقلاب ثور، کابل، ۱۹۸۴، (ص ۳)
6. غبار، میر غلام محمد، افغانستان در مسیر تاریخ، کابل، ۱۳۴۸ (۱۹۶۷)، (ص ۷۰۳-۷۰۴)
7. 21. Очильдиев Д.Я. Общественно-политическая мысль Афганиста- на накануне завоевания независимости, Ташкенкт, 1973. (с-10-25).
8. Очильдиев Л.Я. Очерки борьбы афганского народа за национальную независимость и внутренние реформы. Т., 1967. (С.22-24).
9. آهنگ، محمد کاظم، سیر ژورنالیزم در افغانستان، کابل، ۱۹۷۰، (ص ۷)
10. هاشمی، سید سعدالدین، افغانستان معاصر، ۱۹۸۰، (ص ۷)
11. هاشمی، سید سعدالدین، تاریخ نوین افغانستان، کابل، ۱۹۸۴، (ص ۱۲۴-۱۲۵)

12. غبار، مير غلام محمد، افغانستان در مسير تاريخ، كابل، ۱۳۴۸ (۱۹۶۷)،
(ص ۷۱۷)

13. ماخذ فوق، (ص ۷۱۷)

14. ماخذ فوق، (ص ۷۱۶)

15. ماخذ فوق، (ص ۷۱۷)

16. Abdul Ghani, A Review of political situation in Central Asia,
Lahor, 1921, (pa. 88).

17. غبار، مير غلام محمد، افغانستان در مسير تاريخ، كابل، ۱۳۴۸ (۱۹۶۷)،
(ص ۷۲۰)

9. السيستاني. فرخي الديوان، تحقيق علي عبد الرسول، مطبعة المجلس، طهران، 1311هـ ش، بيت ٢٩، ص 63.
10. الفردوسي. الشاهنامه، قسم كيقباد، الجزء الثاني.
11. فيروز الدين. فيروز اللغات (الأردو الجامع)، الطبعة الجديدة، لاهور، ص 847.
12. القاموس التفسيري البشتو-البشتو، أكاديمية علوم أفغانستان، الطبعة الثانية (ميدويوتيك)، المجلد الثالث، 1383هـ ش، ص 1675.
13. كهزاد، أحمد علي. الفروسية (سپرلو)، مكتبة همدرد، جلال آباد، 1389هـ ش.
14. مشواني، عبد القيوم. زاهد پښتو- پښتو سيند، أكاديمية علوم أفغانستان، المركز الدولي للبحوث البشتونية، مؤسسة دانش للنشر، 1385هـ ش، ص 560.

2. يُقترح كذلك أن ينفذ المركز الدولي للبحوث البشتونية مشروعاً علمياً حول الأطعمة التقليدية الخاصة بالبشتون وملابسهم التراثية.

المصادر والمراجع

1. البيروني، أبو الريحان محمد بن أحمد. تحقيق ماللهند من مقولة مقبولة في العقل او مرذولة، الباب في ذكر الهند ودياناتهم، ناشر: عالم الكتب، بيروت، الطبعة الثانية، ١٤٠٣هـ ص ٨٣.
2. أسلانوف. الحركة الوطنية للروبنانيين، ترجمة: محمد معتمد شينواري، الجمعية البشتوية، كابل، 1353هـ ش، ص 15.
3. الأطلس الإثنوغرافي لأفغانستان (البشتون)، إعداد الباحث عبد الأحد منگل، أكاديمية العلوم الأفغانية، المركز الدولي للبحوث البشتونية، المجلد الثاني، مطبعة دانش، كابل، 1390هـ ش، ص 140.
4. أندږ، محمد أنور بن محمد صادق، من سكان قرية سلام كودلو، العمر 31 سنة، الصف الثاني عشر، ممثل الاتحاد الوطني لرياضة الرمح في غزني. تاريخ المقابلة: 1405/4/15هـ ش.
5. الجوزجاني، منهاج السراج. طبقات ناصري، مركز أبحاث العلامة حبيبي، 1396هـ ش (ترجمة عبد الهادي مجروح إلى البشتو)، ص 416.
6. حبيبي، الأستاذ عبد الحي. تاريخ الأدب البشتو، المجلدان الأول والثاني، مؤسسة دانش للنشر، 1384هـ ش، ص 443.
7. دائرة المعارف آريانا، المرحلة الثانية، المجلد الرابع (ر- ص)، ص 712-713.
8. كاكاخېل ظفر، سيد بهادر شاه. البشتون في ضوء التاريخ، وكالة كتب الجامعة، سوق خيبر، بيشاور، الطبعة السابعة، 2009م، ص 282.

يُحصل أولاً على ست عشرة نقطة أو أكثر يفوز بالمركز الأول، ومن يحصل على النقاط المتوسطة يحتل المركز الثاني، ومن يحصل على أقل النقاط يفوز بالمركز الثالث.

ويُقَدَّم للفائز بالمركز الأول جائزة مناسبة، مثل سيارة، أو دراجة نارية، أو خروف، أو جدي، وغير ذلك (14).

الخاتمة

تُعَدُّ سانگه من الألعاب القديمة لدى الشعب البشتوني. فقد كانت في بدايتها تمريناً عسكرياً يهدف إلى إعداد الفارس والحصان والرامي للقتال. ثم تطورت هذه الممارسة تدريجياً وانتشرت بين الناس، فتحوّلت إلى لعبة شعبية متوارثة.

وكان الرمح الذي يُستخدم في مقدمة لعبة سانگه يُسمّى عند البشتون شل. وكان الشل في الماضي ذا ثلاث شعب، ثم أصبح مع مرور الزمن ذا شعبتين، أما في الوقت الحاضر فهو غالباً رمح ذو شعبتين يُثَبَّت في رأس عصا خشبية أو قصبه من البامبو.

وكما سبق ذكره، فإن هذه اللعبة لها قوانينها الخاصة، وتُمارس وفق تلك القوانين المنظمة. وتُقام لعبة سانگه في الأعياد والمهرجانات والمناسبات الشعبية، ولا سيما في غزني وبكتيكا وبكتيا وبعض المناطق البشتونية الأخرى، حيث تحظى بشعبية واسعة وعدد كبير من المحبين والمتابعين.

التوصيات

1. يُقترح أن يقوم المركز الدولي للبحوث البشتونية، وفقاً لأهدافه، بتنفيذ مشروع علمي وبحثي حول الألعاب الخاصة والتقليدية لدى الشعب البشتوني.

اللوڅ أو (الدړه)

إذا ضُرب اللوح أو الهدف بالرمح على الأرض ولم يتحرك من مكانه، فإن النقاط تكون صفراً.

أما إذا ضُرب اللوح وتحرك من مكانه، فيُمنح اللاعب نقطتان. وإذا قفز اللوح من فوق الرمح وارتفع في الهواء ثم عاد وسقط في مكانه، فإنه يحصل أيضاً على نقطتين.

وإذا خرج اللوح خارج الخط المحدد، فتُحسب له أربع نقاط. وكذلك إذا تجاوز اللوح المسار الأول لحركة الحصان من الجهة اليمنى أو اليسرى، تُمنح أربع نقاط. وإذا سقط اللوح فوق الخط المحدد، فتُحسب له أيضاً أربع نقاط.

وبجانب اللوح يوجد علمان بلونين مختلفين؛ أحدهما أحمر والآخر أخضر. يكون العلم الأحمر مرفوعاً، وعندما يُخفض الأحمر ويرتفع الأخضر، يستطيع كل لاعب الانطلاق من البداية نحو الهدف.

بعد مرحلة التأهيل، مهما كان عدد اللاعبين الذين تجاوزوا المرحلة، يُصَغَّر اللوح؛ فيتحول من ثلاث بوصات إلى بوصتين. وفي هذه المرحلة يجب أن يخرج ثلاثة لاعبين.

ثم يُصَغَّر اللوح لهؤلاء الثلاثة مرة أخرى، فيصبح بوصة واحدة. ومن يحصل على أربع نقاط يحتل المركز الأول، ومن يحصل على نقطتين يحتل المركز الثاني، واللاعب المتبقي يحتل المركز الثالث.

وإذا حصل لاعبان أو ثلاثة لاعبين على أربع نقاط لكل واحد منهم، فإنهم يُعادون مرة أخرى حسب الدور، حتى يُعلن في النهاية صاحب المركز الأول والثاني والثالث.

تُحدد مرحلة التأهيل مسبقاً، وقد تكون 16 أو 20، وأحياناً 24 نقطة. وفي المرحلة النهائية تُجرى اللعبة بالطريقة السابقة نفسها؛ فمن

الخط أو (اللين)

في هذا النوع من اللعب يشارك أيضاً أربعة خيول وأربعة لاعبين، حيث تتحرك الخيول الأربعة واحداً بعد الآخر في اللحظة نفسها وبحسب الإشارة المعطاة.

عندما يضرب أحد الخيول اللوح أو الهدف، يرسم خط على مسافة 22 متراً من موضع الهدف باتجاه نقطة البداية، ويجب أن يكون الحصان الثاني داخل الخط، كما توضع الأهداف الأربعة على شكل خط مستقيم، وتكون المسافة بين كل هدف وآخر متراً واحداً.

يجب على كل لاعب أن يضرب هدفه أو لوحه في دوره المحدد، وإذا ضرب هدفاً أو لوحاً غير مخصص له، فإنه يُعد مخطئاً (فول)، وتُسحب منه النقاط، فمثلاً: لا يحق للاعب الأول ضرب الهدف الثاني، كما لا يحق للاعب الثاني ضرب الهدف الأول، وفي كلتا الحالتين تصبح نقاط اللاعب صفراً.

السكشن

السكشن يشبه سانگه الخط أو (اللين)، ويُجرى بمشاركة أربعة خيول وأربعة لاعبين، لكن الخيول الأربعة تُترك إلى جانب بعضها بعضاً.

إذا أخطأ أحد الخيول أو خرج عن البداية، فلا ينبغي للاعبين المتقدمين أن يُنزلوا سانگاتهم أو رماحهم، بل عليهم السيطرة على خيولهم والعودة إلى نقطة البداية.

أما إذا أنزلوا رماحهم على اللوح أو الهدف، فإن السكشن كله يُعدّ خطأً (فول)، ولا يحق لهذا السكشن الاستمرار في اللعب.

وتكون المسافة بين الألواح أو الأهداف ثلاثة أمتار، وإذا قلت المسافة فلا مشكلة، لكنها لا ينبغي أن تزيد على ثلاثة أمتار.

تُوضع لوحة الهدف أو القطعة الخشبية على مسافة 175 متراً من نقطة البداية. وعلى الرغم من أن الفريق يتكون من أربعة لاعبين، فإن كل لاعب يجب أن يحصل على نقاطه الخاصة، ولا يمكنه الحصول على النقاط من خلال المشاركة الجماعية. وكل لاعب لا يحصل على نقاط يخرج من المنافسة.

ويشارك في اللعبة عشرات بل مئات الخيول. وتُقام اللعبة بثلاثة أشكال:

الفردى: سينگل (Single)، على الخط: لاين (Line)، والفريق: سكشن (Section).

وفي نظام سينگل يخرج من بين ثلاثمائة لاعب ثلاثة أو أربعة أو ستة أشخاص، بشرط أن يكون كل واحد منهم قد حصل على أربع نقاط ولم يرتكب خطأ.

الفردى أو (السينگل)

اللعبة الفردية هي التي تمارس بصورة منفردة، حيث يحاول كل لاعب الحصول على أعلى النقاط والفوز بالمرتبة الأولى. وهي لا ترتبط بالفريق. ويحصل اللاعب على المركز الأول من بين أفراد الفريق أو النادي.

وفي الصورة القانونية للعبة لا بد من وجود أربعة لاعبين وأربعة خيول، حتى تُجرى المنافسة بصورة منظمة ولا يضيع وقت اللعب. وإذا كان الوقت ضيقاً، فيمكن لثلاثة أو اثنين أو أربعة لاعبين أن يشاركوا معاً، أي بالطريقة نفسها التي تُجرى بها لعبة السكشن، لكن تُحسب نقاط كل لاعب بصورة مستقلة عن الآخر.

انطلاق الحصان بسرعة أن يلتقط الهدف المثبت على الأرض بواسطة رأس السانگه من فوق ظهر الحصان.

وفي هذا الصدد يقول محمد أنور أندږ، أحد سكان مديرية أندږ في غزني، في مقابلة أجريت معه:

السانگه لعبة تقليدية لدى البشتون. وقد ظلت منتشرة عبر قرون طويلة بين البشتون، ولا سيما في غزني وبكتيكا وبكتيا. وانتقلت هذه اللعبة من منطقة شلگر إلى مناطق أخرى من أفغانستان أيضًا.

يثبت الرمح في رأس عصا أو قصبة يبلغ طولها مترين وعشرة سنتيمترات. أما الرمح المستخدم حاليًا فيتكون من شعبتين. والميدان العام يكون واسعًا، أما الميدان الخاص فيبلغ طوله 500 متر، وهو مسافة جري الحصان.

تُغرس القطعة الخشبية أو الهدف أو اللوح في وسط الميدان. فإذا استطاع لاعب السانگه رفع الهدف بواسطة السانگه وأخذه معه، يحصل على أربع نقاط، وإذا رفعه لكنه سقط منه بعد ذلك، يحصل على نقطتين. أما إذا لم يصب الهدف أو اللوح أو القطعة ولم تتحرك من مكانها، فتكون نقاطه صفرًا.

يتكون فريق لعبة الرمح من أربعة أشخاص، وأربعة خيول، وأربعة رماح، وأربع خوذ، وأربعة أزواج من الأحذية، وأربع مجموعات من الملابس الخاصة باللعبة.

يتراوح طول الميدان العام بين 800 و1000 متر، وعرضه 350 مترًا. ويجب أن يكون مسار الخيول بعرض عشرة أمتار. أما خط جري الخيول فيجب أن يبلغ طوله 350 مترًا وعرضه 27 مترًا.

وينبغي أن يكون حصان لعبة الرمح مرتفعًا من الحافر أو الظلف إلى الكتف بمقدار 60-65 بوصة، وأن يكون مدربًا خصيصًا لهذه اللعبة.

وقد اشتهر الشل بسبب حدّته وقوة استخدامه وشجاعة حامله،
ولذلك انتقلت هذه الكلمة قديماً من لغة البشتو إلى اللغة الفارسية
أيضاً.

وقد ذكر الشاعر الفارسي المشهور فرخي السيستاني كلمة شل في
أحد أبياته فقال:

به گونه شل افغانیان دو پره و تیز
چو دسته دسته بهم تیرهای بی سوار
(۹:ص ۶۳)

الترجمة:

«كرماح الأفغان، حادّة ومضاعفة القوة،

كانها مجموعات من السهام المتتابعة التي لا تخطئ أهدافها»
ويُظهر هذا البيت أن الشل الأفغاني كان معروفاً ومشهوراً بقوته وحِدّته.
وعلى الرغم من أن الشل فقد أهميته بوصفه سلاحاً حربياً، فإنه لا
يزال موجوداً حتى اليوم بين البشتون في غزني والمناطق المحيطة
بها، سواءً بصورة الرمح أو ضمن لعبة «سانگه وهنه».

وتُقام لعبة «سانگه وهنه» في منطقة شلگر وأندږ وغيرها من
المناطق المجاورة خلال أيام الأعياد، والأعراس، والمناسبات
والاحتفالات العامة، ويأتي الناس من مناطق بعيدة لمشاهدة هذه
اللعبة.

وتُعرف السانگه أيضاً باسم لعبة الرمح، وهي من الألعاب التاريخية
القديمة في أفغانستان، ولا سيما لدى الشعب البشتوني. وفي لعبة
السانگه يكون اللاعب راكباً على ظهر الحصان، وتُثبت السانگه أو الرمح
في رأس عصا طويلة أو قصبة. وتوضع في ميدان واسع ومستويّ ألواح أو
عصي صغيرة أو ما يُسمّى اصطلاحاً الهدف. ثم يحاول الفارس أثناء

أو المنزل، وإن كانت كلمة «گهر» في اللغتين الأردية والهندية تعني البيت. ولذلك فإن هذا الوجه في التسمية لا يبدو منطقيًا أو علميًا. ويرى رأي آخر أن المنطقة كانت تُزرع فيها قديمًا الشول (الأرز)، ولذلك سُميت شلگر. غير أن هذا الرأي أيضًا غير صحيح؛ لأن زراعة الأرز تنتشر في المناطق الحارة، بينما تُعد هذه المنطقة من المناطق الباردة جدًا. إضافة إلى ذلك، لو كانت التسمية مرتبطة بزراعة الأرز لكان ينبغي أن تسمى «شولگره»، إذ إن المناطق التي تُزرع فيها الشول الأرز تُعرف في الوقت الحاضر باسم شولگره أو شاليزاره، وليس باسم شلگر. ولهذا فإن هذا التفسير لا يقوم على أساس علمي أيضًا.

والرأي الأقرب إلى الصواب هو أن كلمة «شِل» في اللغة البشتو تعني الرمح، وأن هذه الرماح كانت تُصنع قديمًا في منطقة غزني نفسها، أي في منطقة شلگر الحالية، ولذلك سُميت المنطقة بهذا الاسم نسبة إلى هذه الحرفة.

وقد سبق أن ذكرنا أن «شِل» في لغة البشتو يعني الرمح، وأن «گر» لاحقة فاعلية تُضاف إلى الأسماء لتكوين اسم يدل على صاحب الفعل أو ممارسته؛ وعليه فإن التركيب شلگر يعني: صانع الرماح، أو بصيغة الجمع: صنّاع الرماح.

وتوجد في لغة البشتو أمثلة كثيرة على اللاحقة الفاعلية «گر» مثل:

- ختگر: صانع الفخار أو الآجر.
- كارگر: العامل.
- مسگر: صانع النحاس.
- زرگر: الصائغ.
- کرگر: المزارع.

كما يذكر الكاتب والباحث الروسي أسلانوف في كتابه «الحركة الوطنية للروبنانيين» قصة المعارك التي خاضها بايزيد روبنان ضد المغول في منطقة چوره تيرا، فيقول: إن أهل الجبال لم تكن لديهم أسلحة، فجَهَز بايزيد ثلاثمائة رجل بالسهم والشلّك، وتمكنوا من هزيمة جيوش المغول. (٢:ص ١٥)

ويروي منهاج السراج الجوزجاني قصة إحدى معارك السلطان معز الدين (شهاب الدين) ضد الهنود، حيث واجه في الاشتباك المباشر قائد جيش الهند «گوبنداري»، وكان راكباً على فيل، فضرب السلطان بسلاح الشلّ، فجاء في النص:

«او بر سلطان شلى گشاد و بر بازو زخم محكم آمد» (٤:ص ٤١٦)

أي: «وجّه إليه ضربة بالشلّ، فأصيب ذراعه بجرح شديد»

إن الشلّ كان سلاحاً من أسلحة البشتون، ويُعد من اختراعاتهم ومبتكراتهم. فقد كان البشتون يستخدمونه في الحروب ضد أعدائهم. وبسبب ارتباط هذه الأداة بهم، عُرفت إحدى مناطق البشتون باسم «شلگر».

لماذا تُسمّى منطقة شلگر بهذا الاسم؟

تُسمّى إحدى مناطق غزني باسم شلگر. وتوجد لدى عامة الناس آراء متعددة حول سبب تسمية هذه المنطقة بهذا الاسم؛ فبعضهم يرى أن هذه المنطقة كانت تضم في الماضي عشرين بيتاً، ولذلك تكون الاسم من تركيب (شل + كور)، أي «عشرون بيتاً»، ثم تحوّل هذا التركيب بعد ذلك إلى «شلگر».

غير أن هذا التفسير لا يبدو مقبولاً من الناحية العلمية؛ لأن كلمة شل «šal» في لغة البشتو تعني العدد عشرين، وهي ليست «شل» «šal» بمعنى الرمح. كما أن كلمة «گر» لم تُعرف في لغة البشتو بمعنى البيت

1-حصان قوي ومجهز ومُدْرَب، سريع الجري، ومهيأ للركوب والفروسية.

2 - سهم ذو شعبتين (وكان سابقاً ذا شعبتين، وأصبح حالياً ذا شعبة واحدة) مثبت في رأس عصا طويلة.

3 - الخوذة الخاصة باللاعب والأحذية المخصصة للفروسية.

4 -ميدان واسع ومستوٍ بحيث يستطيع الحصان الجري فيه بسهولة.

5 - ألواح أو قطع خشبية بأحجام بوصة* واحدة، وبوصتين، وثلاث بوصات، أو عصا مُدَقَّقة ومجهزة للضرب.

يذكر البيروني أن في يد تمثال مهاديو سلاحاً يُسمى شل، وكان يشبه الإبرة وله شعب. وقد ترجم Edward C. Sachau كتاب البيروني كتاب «تحقيق ماللهند» إلى اللغة الإنجليزية، وجاء في ذلك العمل:

“Likewise, make on the front of the idol of” Mahadeva a third eye... in his hand a sword and a weapon called sūla, similar to the club but with thee branches...”

وكذلك تظهر على جبهة تمثال مهاديو عين ثالثة، وعلى رأسه هلال، وفي يده سيف وسلاح يسمى سولا، وهو يشبه العصا، لكنه ذو ثلاث شعب.

وجاء في النص العربي:

«و في يده سلاحاً يسمى (شول)شبيهاً بالعمود ذا ثلاث شعب وسيفاً...» (١:ص ٨٣)

* -البوصة:(او الانج) هي وحدة قياس للاطوال تستخدم فى النظام الانجليزى والأمريكى، و تساوى البوصة الواحدة بالضبط ٥٤،٢. سنتيمتر.(المعجم الشامل).

خرجت و سيفي في يدي إلى ساحة القتال،
و صعدتُ مع محطم الأصنام إلى حصن سومنات»
وفي لغة البشتو يُطلق على الحصان لفظ «آس»، وعلى الأنثى منه
«اسپه». ويُحتمل أن يكون صوت (پ) موجوداً أصلاً في نهاية كلمة
الحصان، إلا أنه أُسقط من النطق بسبب كثرة الاستعمال وسهولة
التلفظ.

وفي لغة البشتو يُسمى ركوب الحصان أو أي حيوان آخر، مثل
الجمال، والفيل، والبغل، وغير ذلك، بـ «سپرلو»، وهو يشمل جميع فنون
الفروسية ومهارات الركوب.

وتُعد لعبة «سانگه وهنه» نوعاً من أنواع الفروسية (سپرلو) فالبشتون
في المناطق الأخرى غير المناطق المحيطة بغزني يسمون ممارسة
السانگه أيضاً لعبة الرمح، غير أن السانگه و لعبة الرمح ليستا لعبة واحدة
بالمعنى الكامل. فقد يكون لاعب الرمح راجلاً أو فارساً، أما في لعبة
السانگه فإن لاعب السانگه يكون دائماً راكباً على ظهر الحصان.

إن لعبة السانگه كانت في أصلها تدريباً عسكرياً، ولها تاريخ طويل
جداً في مجتمعنا، ولا تزال هذه اللعبة حية حتى يومنا هذا. وفي العصر
الإسلامي كانت ممارسة السانگه تُجرى أيضاً لتدريب الفرسان وإعداد
راكبي الخيل للجهاد والقتال.

أما في الوقت الحاضر فقد انتهى عصر الحروب التي تعتمد على
السيف والحصان، غير أن لعبة السانگه لا تزال تُمارس بصورة تقليدية
في الأعياد، والأعراس، والمناسبات الاحتفالية، ويقبل الناس على
مشاهدتها بشغف كبير.
أدوات لعبة السانگه:

ز سُم ســتوران در آن پهن دشت
زمین شش شد و آسمان گشت هشت
۹: القسم الثاني، كيقباد)

«من وقع حوافر الخيول في ذلك السهل الفسيح،
أصبحت الأرض ست طبقات، وصار السماء ثماني»
وإذا تأملنا هذا البيت، نجد فيه تصويراً شعرياً بالغ الجمال؛ فقد
ارتفعت الغبار والأتربة من حوافر الخيول في ذلك السهل الواسع حتى
كأنها أضافت طبقة ثامنة إلى طبقات السماء السبع، فعبر الشاعر عن
ذلك بالسماء الثامنة مجازاً. وفي المقابل، فإن الطبقة الأولى من
طبقات الأرض السبع قد تأكلت تحت وقع حوافر الخيول وما أثارته من
غبار، حتى لم يبقَ من طبقات الأرض إلا ست طبقات.
وقد شارك عدد كبير من المشاة والفرسان البشتون في جيوش
الغزنويين، وقاتلوا في سبيل الله تحت راية السلطان محمود الغزنوي،
بل إن البشتون يعدّونه بطلاً لهم أكثر من غيرهم من الأقوام. وقد أورد
ظفر كاكاخيل شعراً لأحد المجاهدين المشاركين في معركة سومنات
لإثبات هذا الإدعاء:

ترکو نامردو داسې ودانگل له نام وننگه
زه یو پښتون وم چې ولاړ وم د سلطان تر څنگه
توره په لاس، په سر د عرصات وختم
له بت شکن سره په دژ د سومنات وختم
(۷:ص ۲۸۲)

الترجمة: (الأتراك الجبناء، قفزوا هكذا بعيداً عن الشرف والكرامة،
أما أنا فكنت بشتونياً، وقد وقفت إلى جانب السلطان،

السريعة الجري، التي عُرفت لاحقاً في أوستا باسم «أروت أسبه»، بل تتضح أيضاً صورة الخيول الأسطورية المجنحة. (١١: ص ٧) وفي المنطقة الواقعة غرب بلخ، والتي كانت تُعرف قديماً باسم «شاه جوي»، كانت هناك مدينة أطلق عليها اليونانيون اسم «زر أسبه»، كما سماها بعضهم «هزار اسپ» (١١: ص ١٠)

وفي القرن الثاني الهجري ظل الحصان يحتل مكانة كبيرة في الشؤون العسكرية والحربية، كما تحتل الدبابات والمركبات المدرعة أهميتها في العصر الحاضر. وقد ذكر أول شاعر معروف في لغة البشتو، أمير کروړ جهان پهلوان، الحصان في قوله:

زما د بري پر خول تاوېري هسک پر نمځ او په وياړ
د آس له سوو مې مخکې رېږدي، غرونه کاندي لټاړ
کړم ايوادونه اوجاړ، له ما اتل نسته
(٥: ص ٤٤٣)

ما معناه: «يدور الفلك حول خوذة نصري، فخراً واعتزازاً، وترتجف الأرض من وقع حوافر خيولي، فتسخر الجبال، أجعل أخرج البلدان، فلا بطل مثلي»
في العصر الإسلامي كان للحصان أهمية عسكرية كبيرة أيضاً. ويُقال إن السلطان الغزنوي محمود الغزنوي كان يخرج بنفسه لمشاهدة تدريبات جيشه العسكرية، وكان يتابعها في سهل لاكان* الواسع. وقد صور الشاهد المعاصر لتلك المرحلة، الشاعر الفردوسي، مشهد هذه التدريبات بقوله:

* -لاكان: في ولاية كيلان، في إيران (wikipedia).

ولم تُسجَل دائرة المعارف آريانا هذه الكلمة مطلقاً، كما لم أَعثر عليها في الكتب التي تناولت الألعاب. (انظر: دائرة المعارف آريانا، الصفحتان 712-713)

كما أن القاموس البشتو-البشتو التفسيري لم يحفظ كلمة «شل» أيضاً. انظر: الطبعة السابقة، الصفحتان 2921-2922) أما في فيروز اللغات فقد ورد: شل (فعل مذكر):

1-رمح صغير؛

2-حربة، رمح ثلاثي الشعب؛

3-رمح لصيد السمك. (١٠: ص ٨٤٧)

إن أهم عنصر في لعبة «سانگه» هو الحصان؛ إذ يكون لاعب السانگه راكباً على ظهر الحصان، ويحمل رمحاً طويلاً في يده، ثم يقوم أثناء الجري السريع على ظهر الحصان برفع الهدف أو إصابته بواسطة الرمح. ولذلك كانت تربية الخيل واستخدامها في مختلف الظروف الحربية شائعة بين البشتون منذ أزمنة بعيدة.

وقد استأنست القبائل الآرية الحصان لأول مرة، واستخدمته في موطنها الأول وفي المناطق الواسعة الواقعة بين نهر سرديا ونهر آمو، ولا سيما في مناطق بلهيك، وبخدي، وباختر، وبكتريان، وبلخ، في الركوب، والهجرة، والنقل، والعربات الحربية، والغزوات العسكرية. (١١: ٥-٦ الصفحتان)

وفي العصر الفيدي كانت رياضة سباق الخيل وركوبها شائعة بين القبائل الآرية في أفغانستان. وقد ورد ذكر الخيول، والفرسان، والعربات الحربية التي كانت تُجر بواسطة الخيول مرات عديدة في الأناشيد الفيديّة. وجاء في إحدى الأناشيد «هَبَّ فرساننا على صهوات خيولهم، وجأؤوا متزاحمين» ومن خلال هذه الإشارة يظهر مفهوم الخيول

سانگه: (Sānga) اسم مؤنث.

1. غصن.

2. رمح. (۳: ۱۶۷۵ ص)

وكان توقعي أن تكون هذه اللعبة قد شُرحت وعُرِّفت بصورة كافية في قسم ولايات غزني وبكتيا وبكتيكا من «الأطلس الإثنوغرافي للشعب البشتوني»، إلا أنه لم يرد هناك سوى الإشارة التالية تحت عنوان «مهرجان عيد الأضحى» «وأحياناً تُقام أيضاً مهرجانات ومسابقات السانگو» (۶: ۱۴۰ مخ)

وفي معجم «سيند البشتو-البشتو» لزاهد ورد:

سانگه: (Sānga) اسم مؤنث.

1. غصن؛

2. رمح؛

۳. الهيئة المتنقلة للقافلة. (۱۳: ص ۵۶۰)

وإذا كانت المعلومات الواردة حول «سانگه» في المعاجم والمصادر قليلة جداً، فإن المعلومات المحفوظة حول «شل» أقل من ذلك بكثير. وقد حفظت المعاجم المعلومات الآتية حول هذه الكلمة:

شلگر (šIlgar)

اسم مذكر. انظر: شلغارى. وقد ورد في تفسير شلغارى: شلگر،

شپلگر، نيزور، رامج أو لاعب بالرمح. (۱۳: ص ۶۴۴)

شلگرى (šIlgari) صفة واسم مذكر جمعه شل سازي، أي صناعة الرماح.

شلگى (šIlgay) اسم تصغيري مذكر. بمعنى: الرمح الصغير، أو الرمح

القصير، أو الفأس الصغيرة. (۱۳: ص ۶۴۵)

ولم أجد حتى الآن دراسة أو مؤلفاً خاصاً يتناول هذه اللعبة بصورة مستقلة، ولذلك ظهرت الحاجة إلى تقديم بعض المعلومات حول «سانگه»، وتشجيع الباحثين والكُتّاب على إعداد دراسة متخصصة عنها.

هدف الدراسة

يتمثل الهدف الأساسي من هذه الدراسة في التعريف بإحدى الألعاب القديمة ووسائل الترفيه لدى الشعب البشتوني، وتقديمها إلى الشعوب الأخرى في العالم بوصفها إحدى الألعاب الخاصة بالبشتون.

أسئلة الدراسة

- ما طبيعة لعبة سانگه؟
- هل تختلف لعبة «سانگه» عن الرمحية أو فن الرماح؟
- ما الأدوات المستخدمة في لعبة سانگه؟
- متى وكيف تُمارس هذه اللعبة؟

منهج الدراسة

لإتمام هذه الدراسة، أُجريت مقابلات واستفسارات مع كبار السن والأشخاص ذوي الخبرة في هذا المجال، وتم الاستماع إلى توضيحاتهم وشروحاتهم، ثم تقديم إجابات مفصلة عن الأسئلة المطروحة. ولذلك اعتمدت الدراسة على المنهج الوصفي التفسيري.

المتن الأصلي

تُعد كلمة «سانگه» كلمة بشتو خالصة، ولم تُسجّل هذه المفردة في المعاجم الفارسية أو الأردية، غير أن معاجم لغة البشتو - للأسف - لم تشرحها بالشكل المطلوب، ولم تقدم حولها معلومات كافية. وقد ورد في القاموس البشتو-البشتو التفسيري ما يلي:

الكاتبة: الأستاذة المشاركة راضية نوري
عربه: الأستاذ المساعد محمد طاهر شرر
سانگه و شل

المقدمة

تتميز كل أمة وقبيلة بخصائصها الثقافية التي تُعرف بها. وتشمل هذه الخصائص الثقافية أدوات العمل، والفنون، والملابس، والأطعمة، والألعاب، والسمات الشكلية، والصفات السلوكية، وغيرها من المظاهر. وتمتلك كل جماعة بشرية أو قوم بعض الخصائص الثقافية التي يستطيع أصحاب الخبرة والمعرفة الواسعة التعرف عليها من خلالها دون حاجة إلى سؤال أو استفسار.

فعلى سبيل المثال، يُعرف العرب بملابسهم التقليدية (القميص الطويل والعمامة)، ويُعرف البنجابيون، أو الهنود عمومًا، بأزيائهم الخاصة (كالقمصان الطويلة ذات الأطراف أو الشقوق، واللُنْگ (الإزار)، وبعض أغطية الرأس المميزة). كما يُعرف الإنجليز بملابسهم (البدة، وربطة العنق، وقبعة الرأس الخاصة)، وشعرهم الأحمر، وعيونهم الخضراء، وكثرة حركة أيديهم أثناء الحديث.

كما تُعد بعض الألعاب ووسائل الترفيه الخاصة من الوسائل المهمة للتعرف على هوية شعب معين؛ إذ تمتلك كل أمة ألعابًا خاصة بها قد لا تكون منتشرة أو معروفة بالطريقة نفسها لدى الشعوب الأخرى. وتتناول هذه المقالة إحدى الألعاب القديمة الخاصة بالشعب البشتوني، وهي لعبة «سانگه».

أهمية الدراسة وضرورتها

تكمن أهمية هذه الدراسة في أن لعبة «سانگه» تُعد من الألعاب القديمة والتاريخية جدًا لدى الشعب البشتوني. فقد ظلت منتشرة منذ قرون طويلة بين البشتون، ولا سيما في مناطق غزني وبكتيا وبكتيكا.

6. روهي، محمد صديق. (1386هـ ش). «البحوث الأدبية». «بيشاور: دار دانش للنشر.
7. هېوادم، زلمي. (1371هـ ش). «إشكاليات كتابة تاريخ الأدب في لغة البشتو. مجلة «سپېدي» الأدبية والثقافية، المرحلة الثانية، السنة الثالثة، العدد الأول، العدد المتسلسل: 34. بيشاور: الجمعية الثقافية الأفغانية.

- يُقترح تقويم المقالات النقدية المنشورة في المجلة في ضوء النظريات الأدبية المعاصرة، مثل البنيوية، وما بعد البنيوية، والنقد المتمركز حول النص.
- ينبغي للباحثين في المستقبل الاستفادة من أساليب التحليل الكمي والموضوعي للمحتوى؛ لتحديد النسب الدقيقة والخصائص الموضوعية لمقالات الشعر، والنثر، والنقد، والترجمة، واللسانيات في مجلة «سپېډي».
- يُوصى بإجراء المزيد من الدراسات القائمة على التحليل الإحصائي والموضوعي للمحتوى؛ من أجل توضيح النسب الدقيقة والسمات العلمية لمجالات الشعر، والنثر، والنقد، والترجمة، والدراسات اللغوية في المجلة.

9- المصادر والمراجع

1. إدارة مجلة سپېډي. (1369هـ ش). من سپېډي إلى لمرخرکه. مجلة «سپېډي» الأدبية والثقافية، المرحلة الثانية، العدد الأول، العدد المتسلسل: 22. بيشاور: الجمعية الثقافية الأفغانية.
2. إلهام، محمد رحيم. (1367هـ ش). ادبي مسألې «المسائل الأدبية» المطبعة الحكومية. كابل: جمعية كتاب أفغانستان.
3. انخوړ، محمد زرین. (1369هـ ش). شفيق: کاتب شهيد من کُتّاب القصة القصيرة بالبشت. مجلة «سپېډي» الأدبية والثقافية، المرحلة الثانية، السنة الثانية، العدد الخامس، العدد المتسلسل: 32. بيشاور: الجمعية الثقافية الأفغانية.
4. پسرلي، محمد صديق. (1369هـ ش). پيرمحمد کاکړ في عتبة الفن. مجلة «سپېډي» الأدبية والثقافية، المرحلة الثانية، العدد السادس، العدد المتسلسل: 27. بيشاور: الجمعية الثقافية الأفغانية.
5. دوست، دوست محمد. (1356هـ ش). طرق الأدب الشعبي في لغة البشتو. «المطبعة الحكومية. كابل: مجمع لغة البشتو.

وحفظ التراث العلمي، وتطوير المناهج البحثية، وتنمية الوعي الفكري للدراسات المعاصرة. ولهذا تُعدّ المقالات البحثية المنشورة في هذه المرحلة مصادر مهمة في تاريخ البحث الحديث في البشتو، ولا تزال تتمتع بقيمة علمية مرجعية في الدراسات الأدبية واللغوية والثقافية. ولا تزال هذه المقالات تتمتع بقيمة علمية مرجعية يمكن الاستفادة منها في الدراسات الأدبية واللغوية والثقافية.

7- التوصيات

- ينبغي جمع جميع أعداد مجلة «سبيدي» الأدبية والثقافية ورقمتها وأرشفتها؛ لتكون متاحة للباحثين والمهتمين.
- يُوصى بإعداد فهرس بليوغرافي شامل لمقالات مجلة «سبيدي»، يتضمن أسماء الكتّاب، وعناوين المقالات، وأرقام الأعداد، وسنوات النشر، وأرقام الصفحات.
- ينبغي تخصيص مكان لدراسة المجالات الأدبية والثقافية في المناهج التعليمية الخاصة بالأدب والصحافة في لغة البشتو، مع تقديم مجلة «سبيدي» بوصفها نموذجاً لدراسة الصحافة الأدبية في البشتو.
- يُوصى بإعادة نشر المقالات البحثية والنقدية المهمة المنشورة في مجلة «سبيدي» ضمن مجموعات علمية؛ لتسهيل وصولها إلى القراء والباحثين.

8- المقترحات

- يُقترح إجراء دراسات مقارنة بين مجلة «سبيدي» وغيرها من المجالات الأدبية والثقافية المعاصرة في البشتو.
- ينبغي مقارنة تجربة مجلة «سبيدي» وتجارب المجالات الأدبية البشتونية الأخرى بالمجلات الأدبية الفارسية والأردية وغيرها من مجالات اللغات الإقليمية؛ للكشف عن خصائص الصحافة الأدبية في المنطقة.

القديمة، والنصوص الكلاسيكية. ويرتبط هذا التركيز بصورة مباشرة بالاحتياجات التاريخية والثقافية لفترة الهجرة، إذ كانت الحاجة إلى حفظ التراث العلمي وتوثيقه آنذاك أكثر إلحاحاً من أي وقت آخر.

كما تكشف الدراسة أن مجلة «سپېډي» أدت دوراً مؤثراً في مسيرة وضع المعايير العلمية للغة البشتو. فقد أظهرت المقالات المنشورة حول النحو، والإملاء، وقواعد الكتابة، والمعايير اللغوية أن المجلة كانت تنظر إلى تقعيد اللغة وتوحيد معاييرها بوصفه حاجة أساسية لإعادة البناء الثقافي. كما أن غلبة المناهج التاريخية التحليلية والوصفية التحليلية تدل على أن دراسات لغة البشتو في تلك المرحلة كانت تركز بصورة أكبر على جمع المعلومات، وتوثيقها، وإجراء التحليل الأولي لها، غير أن استخدام المقارنة الأدبية، ودراسة النصوص، والتحليل النقدي في بعض المقالات يكشف أيضاً عن التطور التدريجي في المنهجية البحثية.

ويثبت تحليل البيانات كذلك أن مجلة «سپېډي» حافظت على توازن مناسب بين التراث والتجديد؛ فمن جهة أسهمت في حفظ الأدب الكلاسيكي، والفولكلور، والتراث العلمي وتقويمه، ومن جهة أخرى ربطت دراسات لغة البشتو بالتحويلات العلمية العالمية من خلال نشر المقالات المترجمة، والنظريات الأدبية الحديثة، والمناقشات العلمية الجديدة. ومن ثم فقد أدت المجلة دوراً مهماً في نقل المعرفة العلمية المعاصرة وتوسيع الفكر البحثي في لغة البشتو.

ومن أبرز الإضافات العلمية لهذه الدراسة أنها لم تقتصر في تقييم الحركة البحثية في المرحلة الثانية من مجلة «سپېډي» على الجانب البليوغرافي، بل تناولتها من منظور موضوعي ومنهجي وتحليلي أيضاً. ولذلك تقدم هذه المقالة صورة أكثر شمولاً وتوثيقاً عن الهوية العلمية للمجلة، وسياساتها التحريرية، ومكانتها في مسيرة الدراسات المعاصرة في لغة البشتو.

وخلاصة القول: إن مجلة «سپېډي» الأدبية والثقافية كانت من الإصدارات المهمة والمؤثرة في الحياة العلمية والثقافية في لغة البشتو خلال فترة الهجرة. وتمثل مرحلتها الثانية مكانة خاصة في تاريخ استمرار الفكر البحثي في لغة البشتو،

التحليلية والنقدية القائمة على التوثيق والمنهج العلمي. ولذلك يمكن النظر إلى مجلة «سبيدي» بوصفها أحد الأسس العلمية المؤثرة في تاريخ النشاط العلمي والثقافي خلال فترة الهجرة.

6- النتيجة

تناولت هذه الدراسة الموسومة بـ «دراسة وصفية تحليلية لبحوث لغة البشتو في المرحلة الثانية من مجلة سبيدي» المقالات البحثية المنشورة في المرحلة الثانية من مجلة «سبيدي» الأدبية والثقافية وفق موضوعاتها، ومناهجها، وخصائصها العلمية، بالاعتماد على المنهج الوصفي التحليلي. ويكشف تحليل محتوى جميع أعداد المجلة أن «سبيدي» كانت من بين الدوريات البشتوية المحدودة خلال فترة الهجرة التي منحت البحوث العلمية والدراسات الأكاديمية مكانة خاصة إلى جانب الإنتاجات الأدبية، وأسهمت إسهاماً ملحوظاً في تعزيز الدراسات المعاصرة في لغة البشتو.

وتبين نتائج الدراسة أن المحاور الموضوعية للمقالات البحثية في المجلة تركزت بصورة أساسية على التعريف بالتراث العلمي والأدبي في لغة البشتو وتقويمه، والأسس العلمية لدراسة اللغة واللسانيات، وتطوير تاريخ الأدب والنقد الأدبي، إضافة إلى بحوث الفولكلور، والأدب المعاصر، والترجمة. ويكشف هذا التنوع الموضوعي أن السياسة التحريرية للمجلة كانت منسجمة مع المتطلبات العلمية للغة البشتو، وأنها غطت مجالات متعددة من مجالات البحث.

ومن الناحية المنهجية، كانت المناهج التاريخية التحليلية، والوصفية التحليلية، والمقارنة، ودراسة النصوص من أكثر المناهج استخداماً. وعلى الرغم من أن بعض جوانب التوثيق والبناء البحثي لا تستوفي جميع المعايير العالمية المعاصرة، فإن الاعتماد على المصادر الموثوقة، واستخدام الوثائق التاريخية، والتحليل النقدي للنصوص، تمثل علامات واضحة على القيمة العلمية للمجلة.

ومن أهم نتائج هذه الدراسة أن معظم بحوث «سبيدي» ركزت على التعريف بالتراث المكتوب في لغة البشتو وتقويمه، ولاسيما المخطوطات، والتفاسير

الأدبية في البشتو وتُعرض الترجمات المنشورة في مجلة «سپېدي» في الجدول الآتي:

الجدول (7): الترجمات

شمبر هـ	مقاله عنوان المقال	ليکوال الباحث	ژباړن المترجم	دوره المرحلة	کال السنة	گڼه العدد	پرلپسې گڼه العدد المتسلسل	نېټه تاریخ الشر	مخونه الصفحات
۱	افغانستان د بېلابېلو کلتورونو څلورلاری افغانستان ملتقي الثقافات المختلفة	سید قاسم رښتیا	محمد د آصف اکرام	»	۲	۳	۳۰	۱۳ ۷۰	۳۹- ۴۹
۲	د انولډسن په یاد في ذکرې أنولډسن	؟	ایمل پسرل ی	»	»	۵	۳۲	۱۳ ۷۰	۹۰- ۹۷
۳	د ډرامې فن فن المسرحية	اطهر پروېز	محمد د زبیر حسرت	»	»	»	»	»	۱۶۸- ۱۸۲
۴	د لنډې کیسې ځانگړتیاوې خصائص القصة القصيرة	لوېنس پېرین	ایمل پسرل ی	»	۳	۱	۳۴	۱۳ ۷۱	۲۰۳- ۲۳۴

وتشير القراءة التحليلية الشاملة إلى أن المسار البحثي في المرحلة الثانية من مجلة «سپېدي» يمثل مرحلة انتقالية في تاريخ الدراسات المعاصرة في لغة البشتو؛ إذ انتقلت فيه البحوث من الكتابات التقليدية ذات الطابع المعلوماتي إلى الدراسات

							حوار مع ظفر كاكاخيل	
٩٣-٨٤	»	٢٦	٥	»	»	»	له پوهاند صديق الله رښتين سره مرکه حوار مع الأستاذ صديق الله رښتين	٤
١٠٦-٩١	»	٢٧	٦	»	»	ادارة المجلة	اوس د پښتنو اجتماعي تاريخ ليکم (له ډاکټر تري سره مرکه) أكتب الآن التاريخ الاجتماعي للپشتون (حوار مع الدكتور تري (عطشان)	٥

7.5- الترجمات والآفاق الأدبية العالمية

من الخصائص المهمة الأخرى للمرحلة الثانية من مجلة «سپېدي» الأدبية والثقافية اهتمامها بالترجمة والتعريف بالتجارب الأدبية العالمية ونقلها إلى القارئ البشتوي. فقد سعت المجلة، من خلال نشر المقالات المترجمة، والنظريات الأدبية، والتعريف بأفكار الكتّاب الأجانب، إلى تعريف قراء لغة البشتو بالاتجاهات الأدبية العالمية والمناهج البحثية الحديثة. وقد أدى هذا النشاط دوراً مهماً في توسيع الأفق الفكري للأدب في لغة البشتو، وفي نقل المفاهيم الأدبية المعاصرة إلى البيئة

موثوقاً للدراسات المستقبلية. وتتميز المقابلات المنشورة في المرحلة الثانية من مجلة «سپیدی» بهذه الخصائص، لأنها أُجريت مع شخصيات كان لكل واحد منها مكانة متميزة في تاريخ لغة البشتو وآدابها وثقافتها. وبناءً على ما سبق، فإن هذه المقابلات لا تقتصر على القيمة الصحفية فحسب، بل تُعدُّ أيضاً من المصادر الأولية في كتابة التاريخ الأدبي.

الجدول (6): الحوار والمقابلات الأدبية

الرقم	مقاله عنوان المقال	المُحاورون	دوره المرحلة	كال السنة	گڼه العدد	پرلپسې گڼه العدد المتسلسل	نېټه تاريخ النشر	مخونه الصفحات
١	له جينز انولډسن سره پېژندگلوي (مرکه) تعرف على جينز انولډسن (حوار)	امان الله ساهو	٢	١	١	٢٢	١٣٦٩	٧٦-٦٩
٢	هر هغه ادب اسلامي دى چې د اسلام پر خلاف نه وي (له حمزه بابا سره مرکه) الأدب الذي لا يخالف الإسلام فهو أدب إسلامي (حوار مع بابا حمزة)	سباوون مومند	»	»	٢	٢٣	»	٩٦-٨٦
٣	له ظفر كاكاخېل سره مرکه	محمد آصف صميم	»	»	٤	٢٥	»	٥٥-٤٣

انځور	افغانستان د مشروطيت د غورځنگ يوه بله ادبي څېره مظفر خان مروت: وجه أدبي آخر من وجوه الحركة الملوكية المشروطة في أفغانستان						
-------	--	--	--	--	--	--	--

وتسعى هذه الدراسات إلى عدم النظر إلى الأدب الشعبي بوصفه مجرد وسيلة للترفيه أو روايات شفوية فحسب، بل تقويمه أيضاً باعتباره مصدراً موثقاً لدراسة الحياة الاجتماعية، والذاكرة التاريخية، والتحويلات اللغوية. ويتوافق هذا المنظور مع مبادئ الدراسات الفولكلورية المعاصرة، ويكشف عن اتساع الرؤية العلمية لمجلة سپیدی

6.5- المقابلة الأدبية بوصفها وثائق تاريخية

من الخصائص المهمة لمجلة «سپیدی» الأدبية والثقافية أنها، إلى جانب المقالات البحثية، نشرت أيضاً مقابلة مع عدد من أبرز أدباء وباحثي لغة البشتو. وهذه المقابلة ليست مجرد لقاءات صحفية عابرة، بل تُعدُّ وثائق تاريخية من الدرجة الأولى لدراسة التاريخ الأدبي والثقافي.

فقد تضمنت هذه المقابلة رؤى الشخصيات الأدبية الذاتية، وتجاربهم الحياتية، وتقويماتهم للتيارات الأدبية، وتحليلاتهم للأوضاع الثقافية المعاصرة، وآرائهم حول تطور لغة البشتو وآدابها. ولذلك تمثل هذه المقابلة صوراً موثقة من الروايات الشفهية التي تحفظ الشهادات المباشرة للكُتاب والباحثين.

ومن منظور الدراسات الأدبية، تكتسب المقابلة قيمة الوثيقة التاريخية عندما تُسجَّل أقوال الشخصية بصورة مباشرة، وتعكس ظروف عصرها، وتصبح مصدراً

							بالنورستانيين	
۳۶-۱۰	»	۲۶	۵	»	»	دكتور پالوال	يو تاريخي لوست الدرس التاريخي	۲
۱۰۶-۹۱	۱۳۶۹	۲۷	۶	»	»	ادارة المجلة	اوس د پښتنو اجتماعي تاريخ ليكم (له تري سره مرکه) أكتب الآن التاريخ الاجتماعي للپشتون (حوار مع تري (عطشان)	
۴۹-۳۹	»	۳۰	۳	۲	»	سيد قاسم رښتيا	افغانستان د بېلابېلو کلتورونو خلولاری أفغانستان ملتقى الثقافات المتعددة	۳
۲۱۲- ۲۲۲	»	»	»	»	»	محمد زرين انځور	مولوي صالح محمد او د هغه پاشلي ويناوي المولوي صالح محمد وأقواله المتناثرة	۴
۳۵-۲۸	۱۳۷۱	۳۴	۱	۳	»	محمد زرين	مظفرخان مروت د	۵

والابتكارات الفنية. ويتوافق هذا المنهج توافقاً تاماً مع مبادئ النقد الأدبي الحديث.

5.5- الدراسات الثقافية والتاريخية والاجتماعية

تُظهر دراسة المقالات البحثية المنشورة في المرحلة الثانية من مجلة «سبيدي» الأدبية والثقافية أن الرؤية التحريرية للمجلة لم تكن مقتصرة على دراسة النصوص الكلاسيكية والتاريخ الأدبي فحسب، بل وفّرت أيضاً مجالاً مناسباً للتعريف بالأدب الشعبي، والتيارات الأدبية المعاصرة، والترجمات، والنظريات الأدبية العالمية.

وتكشف هذه السمة عن اتساع الأفق العلمي لمجلة «سبيدي»، كما تدل على أن مسؤوليها لم يحصروا تطور الدراسات في لغة البشتو في إحياء التراث الماضي فقط، بل سعوا كذلك إلى نقل المعرفة الأدبية الجديدة وإنتاجها.

ويُعد الأدب الشعبي في لغة البشتو جزءاً مهماً من الهوية الوطنية والذاكرة الثقافية. ف«الأدب الشعبي، باعتباره فناً شعبياً، يرتبط ارتباطاً مباشراً بمبادئ علم الجمال» (دوست، 1356هـ ش، ص 32). ومن هذا المنطلق، نشرت مجلة سبيدي، بوصفها مجلة أدبية وثقافية، في أعداد مرحلتها الثانية عدداً من الدراسات البحثية حول الجوانب المختلفة للأدب الشعبي، حيث تناولت الأمثال، والأشعار الشعبية، والروايات الشفوية، والقيم الثقافية التقليدية بالدراسة والتحليل العلمي.

الجدول (5): (المقالات الثقافية والتاريخية والاجتماعية)

الرقم	مقاله عنوان المقال	ليكوال الباحث	دوره المرحلة	كال السنة	گنه العدد	پرلپسي گنه العدد المتسلسل	نپته تاريخ النشر	مخونه الصفحات
١	د نورستانيانو لنده تاريخي پېژندنه تعريف تاريخي موجز	سميع الله تازہ	٢	١	٤	٢٥	١٣٦٩	٣٤-١٤

							هغه جزئیات الشهید المولوي عبد الغفار بريالی و جزئیات	
۱۳۵- ۱۵۵	»	»	»	»	»	محمد زرین انخور	شفیق د پښتو لنډې کیسې یو شهید لیکوال شفیق: کاتب شهید من کُتَاب القصة القصة بالبشتو	۱۰
۲۶۲- ۲۷۸	۱۳۷۱	۳۳	۶	۲	»	اسد الله غنصنفر	زموږ د کیسو نیمګړتیاوې نواقص قصصنا	۱۱
۱۷۰- ۱۹۱	»	۳۵	۲	»	»	زرین انخور	په افغانستان کې د پښتو هنري او داستاني نثر را منځته کېدل او پرمختګ نشأۃ النثر الفني والقصصي في البشتو في أفغانستان وتطوره	۱۲

ومن الخصائص الأخرى لهذه الدراسات أن النصوص الأدبية لا تُقَوِّم من منظور القصة أو الشعر فحسب، بل تُحلَّل أيضًا في ضوء التحولات الاجتماعية والفكرية

د طاهر کلاچوي هنر په مضارب کې فن طاهر کلاچوي في المحك	۲	محمد صديق پسرلی	»	۲	۲۳	»	۱۳۷ ۱۷۲
میخانه له افغاني ټولنې یو پردی ناول «المقهی»: روایت غریبه عن المجتمع الأفغاني	۳	پروین فیض زاده ملال	»	۳	۲۴	»	۱۵۵ ۱۷۴
ناهید نامه رسالة ناهید	۴	عبدالرحمان پژواک	»	۲	۱	۱۳۷۰	۱۰۷ ۱۴۶
جهادي لنډۍ الشعر الجهادي الخاص (لنډۍ)	۵	محمد عارف غروال	»	»	»	»	۲۲۰ ۲۲۵
پرنه په ترخه الطل علی نبات (ترخه)	۶	عبدالجليل سرتور	»	»	۲	۲۹	۵۴-۴۶
ورکه مېنه الحب الضائع	۷	عبدالباري جهاني	»	»	»	»	۲۱۲ ۲۱۷
د زرین انځور په یوه افسانه یو نظر نظرةً إلى إحدى اساطير زرین أنحور	۸	طاهر اپریدی	»	۲	۴	۱۳۷۰	۶۶-۶۱
شهید مولوي عبدالغفار بريالی او د	۹	محمد معصوم هوټک	»	»	۵	۱۳۷۰	۱۰۷-۹۸

ولذلك فإن بحوث المجلة لا تقتصر على الطابع البيوغرافي أو العرض المعلوماتي، بل تبدو منسجمة أيضاً مع مبادئ النقد الأدبي المعاصر.

4.5- النقد الأدبي والدراسة النقدية

نظراً إلى أن النقد والدراسة النقدية يؤديان دوراً كبيراً في تطور الأدب واكتماله، وفي تنمية قدرات الكتاب والشعراء، والارتقاء بمستوى الذوق الأدبي والحكم النقدي في المجتمع (إلهام، 1367هـ ش، ص 67)، فقد أولت مجلة «سپېډي» اهتماماً، إلى جانب الأدب الكلاسيكي، بالحركة الأدبية المعاصرة أيضاً.

وتشير المقالات المنشورة حول الشعر المعاصر، والقصة القصيرة، والرواية، وغيرها من الأجناس الأدبية إلى أن المجلة كانت تتابع باستمرار التحولات الحديثة في أدب لغة البشتو. وعلى وجه الخصوص، تناول زرین انځور في دراساته المسار التاريخي لنشأة الشتر الفني والسرد في لغة البشتو وتطوره، وحلل المراحل المختلفة لنمو القصة القصيرة، والرواية، والمسرحية، والرحلة الأدبية، والفكاهة.

ولم يكتفِ الباحث بعرض المعلومات التاريخية، بل تناول أيضاً عوامل تطور الأدب السرد في لغة البشتو وخصائصه الفنية. فعلى سبيل المثال، يقول في حديثه عن كتابة القصة لدى محمد موسى شفيق: «إنه يُعدّ من رواد كتابة القصة في لغة البشتو من الناحية التاريخية، وإنه أضفى على قصة في البشتو جمالاً وتألقاً من خلال نثره العذب والمتمين (انځور، 1369هـ ش، ص 134).

الجدول (4): مقالات النقد الأدبي

الرقم	مقاله عنوان المقال	ليکوال الباحث	دوره المرحلة	کال السنة	گڼه العدد	پرلېسې گڼه العدد المتسل	نېټه تاريخ النشر	مخونه الصفحات
١	اکبر او د اکبر د شاعرانه ژوند مراندې اکبر وملامح حياته الشعرية	زرین انځور	٢	١	١	٢٢	١٣٦٩	١٤٦- ...

۱۰	د رحمان بابا په ديوان کې د جمال خان د غمیزې ازانگه او انځور صدی و تصویر مأساة جمال خان في ديوان بابا عبدالرحمن	»	»	۶	۳۳	۱۳۷۱	۶-۴
۱۱	د پښتو د ادبي تاريخ ليکنی رېږې مشکله کتابه تاريخ ادب البشتو	زلمی هېوادمل	»	۳	۱	۳۴	۱۰۸- ۱۲۶
۱۲	رابعه او بکتاش د ميهن خليل «رابعة وبکتاش» لميهن خليل	»	»	۳	۲	۳۵	۱۰۲-۶۷
۱۳	«خيرالبيان او دربم قرائت يې، ۱۹۸۸ع (د) خيرالبيان تنقيدي مطالعه د نقاد په نظر) (دراسة نقدية ثالثه لكتاب خير البيان) ۱۹۸۸م.	محمد معصوم هوټک	»	»	»	»	۱۰۳- ۱۳۴

يکشف التحليل العلمي لهذه المقالات أن مجلة «سپېډي» حافظت على نوع من التوازن بين تاريخ الأدب والنقد الأدبي. فقد جُمعت في كثير من الدراسات المعلوماتية التاريخية مع مناهج التحليل الأدبي، وتقويم الأسلوب، ونقد النصوص؛

						معصوم هوتک	الميزان» ته يوه کتنه نظره الى کتاب) الخزانه المستورة في الميزان)	
٦٥-٤٤	»	»	»	»	»	حبيب الله رفيع	د رحمان بابا د شاعري درې دورونه المراحل الثلاثة لشعر بابا عبدالرحمن	٥
٩٠-٧٨	»	»	»	»	»	سيال کاکړ	زر دانه در ألف عقد الدر	
٢١٢-٢١٧	»	٢٩	٢	»	»	سيد افسر علي شاه	د خټکو ميا عمر رحمة الله عليه ميا عمر الخټکی رحمه الله	٦
٧٦-٦٥	»	٣٠	٣	»	»	»	وصيت نامه الوصية	٧
٣٥-٢	»	٣٢	٥		»	عبدالکريم بريالي	پټه خزانه يو ناقابل ترديد حقيقت « الخزانه المستورة» حقيقة لا تقبل الجدل	٨
٨٩-٧٩	»	»	»	»	»	حبيب الله رفيع	د بايزيد روښان شاعري شاعرية بايزيد روشن	٩

1371هـ ش، ص 112). كما درس وحلل سبع عقبات وإشكالات تواجه عملية كتابة تاريخ أدبي جديد للغة البشتو.

ومن جانب آخر، تقدم مقالات مثل «الشيخ المولوي محمد وأقواله المتفرقة» تحليلاً علمياً للشخصيات الأدبية للكُتّاب الكلاسيكيين، وآثارهم، وتأثيرهم في تطور مسيرة أدب لغة البشتو. وتتميز هذه الدراسات بأنها لا تكتفي بالتعريف بالشخصيات الأدبية، بل تتجاوز ذلك إلى تقويم تراثهم الفكري والفني. وتُعرض المقالات ذات الصلة في الجدول الآتي:

الجدول: 3 (مقالة في التاريخ الأدبي والآثار الكلاسيكية)

الرقم	مقاله عنوان المقال	ليکوال الباحث	دوره المرحلة	کال السنة	گڼه العدد	پرلپسې گڼه العدد المتسلسل	نېټه تاريخ النشر	مخونه الصفحات
۱	پټه خزانه، اعتراضونه او جوابونه الخزانه المستورة: الاعتراضات والأجوبة	صاحبزاده حميد الله	»		۳	۲۴	۱۳۶۹	۴۲-۳۰
۲	د پيرمحمد کاکړ ژوند او هنر حياة پيرمحمد کاکړ وفنه	حبيب الله رفيع	»		۵	۲۶	»	۸۳-۴۹
۳	پيرمحمد کاکړ د هنر په درشل کې پير محمد کاکړ في عتبة الفن	محمد صديق پسرلی	»		۶	۲۷	»	۸۰-۲۶
۴	» پټه خزانه في	محمد	»	۲	۱	۲۸	۱۳۷۰	۳۹-۱۷

الأدبي، ودراسة الأساليب الأدبية. ولم تقتصر الدراسات المنشورة في هذا المجال على التعريف بحياة الشعراء والكتّاب وآثارهم، بل تناولت أيضاً تجاربهم الأدبية، وخصائصهم الفكرية، وتجديداتهم الفنية، وقدمت تحليلاً علمياً لمكانتهم في مسيرة تاريخ أدب لغة البشتو.

ومن أبرز نماذج هذه الدراسات مقالة الأستاذ محمد صديق پسرلي الموسومة «پيرمحمد كاکړ في عتبة الفن»، حيث درس الباحث شعر پيرمحمد كاکړ في ضوء التجارب الأدبية لكبار شعراء الأدب الكلاسيكي في لغة البشتو، مثل: خوشحال خان خټک، وعبد الرحمن بابا، وحמיד بابا، وعبد القادر خان خټک، وبيّن أن كاکړ استطاع من خلال الجمع بين مختلف الأساليب الشعرية أن يكون أسلوبه الفني الخاص (پسرلي، 1369هـ ش، ص 29).

وقد تناولت المقالة قضايا التأثير الأدبي، والأسلوب، والتقليد، والتجديد، والاستقلال الفني من خلال دراسة تحليلية مقارنة مدعومة بالأدلة. كما تناولت دراسة أخرى منشورة حول شعر «طاهر كلاچوي» شعره في إطار المقارنة بين الشعر الكلاسيكي في لغة البشتو والتجارب الفنية لشعراء الأسلوب الهندي في الأدب الفارسي. وقد كشف الباحث، من خلال مقارنة النصوص وتحليل الخصائص الشعرية ودراسة الأسلوب، عن المكانة الفنية المتميزة لشعر كلاچوي. كما أولت المرحلة الثانية من مجلة «سپيدې» اهتماماً خاصاً بقضايا التاريخ الأدبي؛ فعلى سبيل المثال، تناول الباحث الكبير زلمي هېوادل إشكاليات كتابة تاريخ الأدب في لغة البشتو، وناقش مسار التأليف التاريخي الأدبي فيها مستنداً إلى نماذج متعددة. فقد أطلق بعض المؤلفات عليها اسم «التراجم الأدبية» وعدّ بعضها الآخر «آثاراً شبيهة بتاريخ الأدب»، في حين سماها آخرون «تواريخ أدبية بالمعنى الإصطلاحي» (هېوادل، 1371هـ ش، ص 111).

ويرى الباحث أن هذه المؤلفات، على الرغم من احتوائها على جوانب إيجابية، فإنها تتضمن بعض أوجه القصور التي تحتاج إلى مراجعة وإعادة نظر (هېوادل،

٢٥-١٥	»	٢٧	٦	»	»	عبدالجليل وجدي	املائي وحدت الوحدة الإملائية	٤
١٠٧- ١١٩	١٣٦٩	»	١	٢	»	محمد آصف صميم	زموړ د ليکنی ژبې د معياري اړخ يو جاج دراسة في الجوانب المعيارية الكتابية لغة البشتو	٥
١٢٧- ١٤٨	١٣٧١	٣٤	١	»	»	حبيب الله رفيع	په پښتو کې لغت جوړونه (نيولوگيزم) الاشتقاق المعجمي (الجدید) في لغة البشتو	٦

ويكشف تحليل هذه المقالات أن إدارة مجلة «سپېدي» لم تكن تنظر إلى اللغة بوصفها مجرد وسيلة للتعبير الأدبي، بل كانت تعدّها مجالاً مستقلاً للبحث العلمي؛ ولذلك تابعت القضايا اللغوية بصورة منظمة، وكانت منسجمة مع مسيرة تقعيد لغة البشتو وتوحيد معاييرها.

3.5- دراسات التاريخ الأدبي والآثار الكلاسيكية (القديمة)

من السمات البارزة الأخرى للمقالات البحثية المنشورة في المرحلة الثانية من مجلة «سپېدي» الأدبية والثقافية اهتمامها الواسع بتاريخ أدب لغة البشتو، والنقد

بتوحيد الإملاء والإنشاء، وأصول توليد الألفاظ، والاستجابة لمتطلبات اللغة المعاصرة أهمية خاصة، لارتباطها المباشر بالقضايا التطبيقية في الدراسات اللسانية. وتُبين المقالات ذات الصلة في الجدول الآتي:

الجدول: 2 (مقالات في اللغة والنحو والإملاء)

الرقم	مقاله عنوان المقال	ليکوال الباحث	دوره المرحلة	کال السنة	گڼه العدد	پرلپسې گڼه العدد المتسلسل	نېټه تاريخ النشر	مخونه الصفحات
١	پښتو گرامري آثار المؤلفات النحوية في لغة البشتو	محمد آصف صميم	٢	١	١	٢٢	١٣٦٩	٢٣-٤٠
٢	د پښتو ليکلار د باره گلي د مذاکري فيصلې قرارات ندوة باره گلي بشأن قواعد الكتابة بلغة البشتو	د پښتو ليکلار کميټه	»	»	٢	٢٣	»	٢٧-٣٠
٣	د پښتو نوی متفقہ ليکدود النظام الإملائي الجديد المتفق عليه بالبشتو	حبيب الله رفيع	»	»	٣	٢٤	»	٣١-٣٨

							الكريم مع ترجمة منظومة بالبشتو	
١٥	مخزن التفاسير	»	»	٢	٣٥	»	٤-١	

ولا تقتصر هذه المقالات على التعريف بالمؤلفات فحسب، بل تُعدُّ أيضًا من المصادر الأساسية في فقه النصوص، ودراسة المخطوطات، وتاريخ التراث الإسلامي بلغة البشتو. فمن خلال هذه الدراسات أضحى الستار عن كثير من الجوانب التي كانت مجهولة فيما يتعلق بتفاسير القرآن الكريم بلغة البشتو، ومؤلفيها، وتطور الأدب الديني بلغة البشتو.

ومن السمات البارزة لهذه المقالات أن الباحث يربط بين نصِّ المؤلّف، وخصائصه اللغوية، ونسخه المطبوعة أو المخطوطة، وسيرة مؤلفه، وأهميته التاريخية، مما يعكس منهجًا علميًا يجمع بين التحقيق التاريخي والتحليل النقدي. ويؤكد ذلك أن مجلة «سبيدي» لم تقتصر على نشر المعلومات، بل انتهجت أيضًا منهجًا رصينًا في البحث التاريخي والنقدي.

2.5- دراسات اللغة والنحو والإملاء

إلى جانب الدراسات النصية، أولت المرحلة الثانية من مجلة «سبيدي» اهتمامًا خاصًا ببحوث اللسانيات والنحو. ومن أبرز النماذج في هذا المجال دراسة محمد آصف صميم الموسومة «المؤلفات النحوية في لغة البشتو»، حيث قام الباحث بحصر ثمانية وتسعين (98) مؤلفًا مطبوعًا في نحو لغة البشتو، وتصنيفها وتقويمها، مقدمًا بذلك مادة علمية ذات قيمة كبيرة في توثيق مسيرة تطور الدراسات اللغوية في لغة البشتو.

كما نشرت المجلة عددًا من الدراسات والمناقشات المتعلقة بالإملاء، والإنشاء، والرسم الكتابي، والاشتقاق المعجمي، والمعيار اللغوي، وهو ما يدل على إسهامها العملي في جهود توحيد لغة البشتو وتقعيدها. وقد اكتسبت المناقشات الخاصة

							تفسير تفسير خمسة سور من القرآن الكريم	
٩-٦	»	٢٩	٢	»	»	»	تفسير ببنظير تفسير عديم النظير	٨
٥-٣	»	٣٠	٣	»	»	»	جواهر القرآن	٩
١١-٦	»	»	»	»	»	صاحبزاده حميد الله	د تفسير والضحى يوه مخطوطه مخطوطه من تفسير «سورة الضحى»	١٠
٩-٥	»	٣١	٤	»	»	حبيب الله رفيع	د سوره يس دوه تفسيرونه تفسيران لسورة يس	١١
١٠-٤	»	٣٢	٥	»	»	»	تفسير يسير	١٢
٦-٤	١٣٧١	٣٣	٦	٣	»	»	قرآن مجيد (مترجم) القرآن الكريم (مع ترجمة البشتو)	١٣
٣-١	»	٣٤	١		»	»	قرآن مجيد له پښتو منظومي ترجمې سره القرآن	١٤

د والضحى منظوم تفسير تفسير «والضحى» المنظوم	٢	»	»	»	٢	٢٣	»	١٠-٣
قرآن مجيد (مترجم) القرآن الكريم (ترجمة بشتو)	٣	»	»	»	٣	٢٤	»	٧-٤
عرفاني تفسير التفسير العرفاني	٤	»	»	»	٤	٢٥	»	١٣-٤
يو بي نومه تفسير	٥	»	»	»	٥	٢٦	»	٩-٦
پښتو تفسيرونه (تفسير بدر منير) تفاسير لغة البشتو (تفسير بدر منير)	٦	»	»	»	٦	٢٧	»	١٤-٨
د پنځو سورتونو	٧	»	»	٢	١	٢٨	١٣٧٠	٩-٧

7. الترجمة والآفاق الأدبية العالمية.

وسيُخصَّص لكل محور عرضٌ مستقل يتناول موضوعات المقالات ذات الصلة، وإسهامات الباحثين، والمناهج المستخدمة، وخصائصها العلمية، على أن تُعرض النتائج العامة لهذا التحليل بصورة موجزة ومنظمة في خاتمة الدراسة.

5.1- دراسات التفسير في لغة البشتو والدراسات الإسلامية

من أبرز خصائص المرحلة الثانية من مجلة «سبيدي» الأدبية والثقافية اهتمامها بالتعريف بتفاسير لغة البشتو القديمة، والمخطوطات، والنصوص التراثية النادرة، وتقويمها علمياً.

وقد كان للأستاذ حبيب الله رفيع النصيب الأكبر في هذا المجال؛ إذ عرّف بعدد من تفاسير لغة البشتو للقرآن الكريم، منظومةً كانت أم منشورة، فضلاً عن عدد من المؤلفات التراثية الأخرى. كما قدّم معلومات علمية عن مؤلفيها، ونسخها الخطية، وخصائصها اللغوية، وقيمتها العلمية، وخلفياتها التاريخية، كما يتضح ذلك في الجدول الآتي:

الجدول (1): (مقالات التعريف بتفاسير القرآن الكريم بلغة البشتو)

الرقم	مقاله عنوان المقال	ليكوال الباحث	دوره المرحلة	كال السنة	گنه العدد	پوليسې گنه العدد المتسلسل	نېټه تاريخ النشر	مخونه الصفحات
١	د صالح محمد تاجيك منظوم تفسير التفسير المنظوم لصالح محمد الطاجيكي	حبيب الله رفيع	٢	١	١	٢٢	١٣٦٩	١٧-٩

وإلى جانب التحليل الموضوعي، تُعد دراسة السياسة التحريرية والرؤية العلمية للمجلة جزءاً أساسياً من هذه الدراسة. ومن أبرز السمات التي تميزت بها مجلة «سپېډي» سعيها إلى «تنشئة جيل جديد من الشباب بروح الأصالة الوطنية في ميدان الأدب والثقافة، وصون التراث الأدبي والثقافي للوطن» (إدارة مجلة سپېډي، 1369 هـ ش، ص 5).

وقد أوجد حضور كُتَّاب من أجيال مختلفة في صفحات المجلة بيئةً علمية جمعت بين الخبرة والتجديد، الأمر الذي جعلها تؤدي دوراً مؤثراً في تنمية القدرات الفكرية والأدبية لدى عدد كبير من الكُتَّاب والباحثين الشباب. ومع ذلك، لا بد من الإشارة إلى أن المجلة واجهت عدداً من القيود المرتبطة بظروف زمانها؛ فقد أسهمت ظروف الهجرة، ومحدودية الإمكانيات المالية، وقلة المصادر العلمية، وعدم شيوع المعايير الأكاديمية العالمية آنذاك في ظهور بعض أوجه القصور في عدد من البحوث، ولا سيما فيما يتعلق بالتوثيق العلمي، والتحليل الإحصائي، والتصريح بالمناهج البحثية المتبعة. غير أن هذه الملاحظات ينبغي أن تُقَيَّم في إطارها التاريخي والعلمي، لا في ضوء الإمكانيات الأكاديمية المتاحة في الوقت الحاضر.

وانطلاقاً من ذلك، تتناول هذه الدراسة المقالات البحثية في لغة البشتو المنشورة في المرحلة الثانية من المجلة من حيث الموضوع، والمضمون، والمنهج البحثي، والقيمة العلمية. واستناداً إلى تحليل المحتوى، جرى تصنيف الإنتاج البحثي للمجلة إلى سبعة محاور رئيسة، هي:

1. دراسات التفسير في لغة البشتو والدراسات الإسلامية.
2. اللغة واللسانيات.
3. تاريخ الأدب والنصوص الكلاسيكية. (القديمة)
4. النقد الأدبي.
5. الثقافة والمجتمع.
6. الحوار الأدبي.

- ما أبرز الخصائص العلمية للمرحلة الثانية من المجلة، وما أهم القيود أو التحديات التي واجهتها؟

6.3- أهمية الدراسة

تتبع أهمية هذه الدراسة من كونها تُعد أول محاولة علمية لتقويم الحركة البحثية في البشتو في المرحلة الثانية من مجلة «سبيدي» من منظور موضوعي ومنهجي وتحليلي. ويُتوقع أن تُسهم نتائجها في إبراز الهوية العلمية للمجلة، وأن تشكل مصدراً علمياً موثقاً للباحثين في تاريخ الحركة العلمية والثقافية في لغة البشتو خلال فترة الهجرة.

4- منهج الدراسة ونوعها

اعتمدت في هذه الدراسة المنهج الوصفي-التحليلي. ولجمع البيانات، استُفيد من المصادر المكتبية، ولا سيما جميع أعداد المرحلة الثانية من مجلة «سبيدي» الأدبية والثقافية، فضلاً عن عدد من المراجع والدراسات العلمية ذات الصلة. ولإبراز الخصائص العامة للحركة البحثية في المجلة، وبيان اتجاهاتها الموضوعية وقيمتها العلمية بصورة موثقة، استُخدمت في تحليل البيانات أساليب تحليل المحتوى، والتصنيف الموضوعي، والوصف الإحصائي. كما جرى تصنيف المقالات موضوعياً وإجراء المقارنة بينها للتحقق من صحة النتائج وتعزيز موثوقيتها.

5-المبحث الرئيس: الدراسة الموضوعية للمقالات

يكشف التحليل الموضوعي والمنهجي والإحصائي للمقالات البحثية في لغة البشتو المنشورة في المرحلة الثانية من مجلة «سبيدي» الأدبية والثقافية أن السياسة التحريرية للمجلة كانت قائمة على رؤية علمية واضحة إلى حدٍ كبير. كما أن تنوع موضوعات البحوث، والنضج النسبي في المناهج البحثية، وانسجام التوجهات العلمية للباحثين، تؤكد أن المجلة لم تكن مجرد وسيلة لنشر الإنتاج الأدبي فحسب، بل أسهمت في إنشاء إطار علمي منظم لتنمية الفكر العلمي وتعزيز مسيرة البحث في اللغة وأدب البشتو.

وتُعدُّ مجلة «سبيدي» الأدبية والثقافية من أهم الدوريات العلمية والثقافية البشتو-الدرية التي صدرت خلال فترة الهجرة، وكان لها أثرٌ واضح في تطور دراسات لغة البشتو المعاصرة.

4.3- أهداف الدراسة

تهدف هذه الدراسة إلى تقويم الخصائص الموضوعية والمنهجية والعلمية للحركة البحثية في البشتو في المرحلة الثانية من مجلة «سبيدي» وفق المنهج الوصفي-التحليلي، مع بيان مكانتها وقيمتها في تاريخ دراسات لغة البشتو المعاصرة.

- تحديد الإتجاهات الموضوعية للمقالات البحثية في البشتو المنشورة في المرحلة الثانية من مجلة سبيدي
- تقويم الخصائص العلمية والمنهجية للبحوث المنشورة.
- تحليل إسهامات الباحثين والكتاب الذين أسهموا في نشاط المجلة العلمي.
- إبراز الدور العلمي والثقافي الذي اضطلعت به المجلة في تطوير حركة البحث في لغة البشتو المعاصرة.
- بيان أبرز إنجازات المرحلة الثانية للمجلة، والكشف عن أوجه القصور فيها، واستشراف الاحتياجات البحثية المستقبلية.

5.3- أسئلة الدراسة

تسعى هذه الدراسة إلى الإجابة عن الأسئلة الآتية:

- ما أبرز الموضوعات التي ركزت عليها دراسات لغة البشتو المنشورة في المرحلة الثانية من مجلة «سبيدي» ؟
- ما المناهج والأساليب البحثية الأكثر استخداماً في تلك الدراسات ؟
- من هم أبرز الكُتَّاب والباحثين الذين كان لهم إسهام مؤثر في هذا المسار ؟
- ما الدور الذي أدته مجلة «سبيدي» في تعزيز حركة البحث في لغة البشتو المعاصرة ؟

2.3- الخلفية التاريخية والثقافية للمرحلة الثانية من مجلة «سپېډي»

تزامن صدور المرحلة الثانية من مجلة «سپېډي» مع ظروف تاريخية وثقافية عصبية شهد فيها المجتمع الأفغاني آثار الحروب، والهجرة، والاضطرابات الثقافية. وفي ظل هذه الأوضاع، سعت هيئة تحرير المجلة إلى المحافظة على سمات لغة البشتو وآدابها وتراثها الثقافي، مع توفير بيئة مناسبة لازدهار البحث العلمي. وقد نشرت المجلة في أعدادها دراسات علمية متميزة تناولت موضوعات متعددة، من بينها: اللسانيات، وتاريخ الأدب، والنقد الأدبي، والفولكلور، والنصوص التراثية، والمخطوطات، والدراسات الإسلامية، والأدب المعاصر، مما أسهم إسهاماً واضحاً في دعم مسيرة البحث العلمي المعاصر في دراسات لغة البشتو.

3.3- مشكلة الدراسة

تشكل المجالات الأدبية والثقافية الصادرة خلال فترة الهجرة جزءاً مهماً من تاريخ أدب لغة البشتو المعاصر وحركته البحثية. وتحتل مجلة «سپېډي» الأدبية والثقافية مكانة متميزة بين هذه المجالات بفضل مكانتها العلمية والأدبية والثقافية. وقد شهدت المرحلة الثانية من المجلة، الممتدة بين عامي 1369-1371 هـ ش، نشر أعداد كبيرة من الدراسات البحثية، والنقدية، والتحليلية في مختلف مجالات لغة البشتو وآدابها، وأسهمت إسهاماً فاعلاً في تعزيز الحركة البحثية للغة البشتو وتطويرها.

وتُظهر المراجعة العلمية أنه لم تُنجز حتى الآن دراسة علمية منهجية وشاملة تتناول البنية الموضوعية للمقالات البحثية المنشورة في المرحلة الثانية من مجلة «سپېډي»، أو مناهجها العلمية، وأساليبها البحثية، وإسهامات الباحثين فيها، وأثرها في مسيرة دراسات لغة البشتو. أما الدراسات المتوافرة، فقد اقتصرَت إما على عرض تاريخ صدور المجلة، أو على التعريف البليوغرافي بالمقالات المنشورة فيها.

كتب المقال: الأستاذ المشارك الدكتور نورالحبيب نثار

عربه: الأستاذ المساعد محمد طاهر شرر

دراسة وصفية تحليلية لبحوث لغة البشتو في المرحلة الثانية من مجلة

«سبيدي» الأدبية والثقافية

1- الملخص

تُعدُّ مجلة «سبيدي» الأدبية والثقافية من أبرز دوريات لغة البشتو التي صدرت خلال فترة الهجرة، إذ لم يقتصر دورها على رعاية الأنشطة الأدبية والثقافية والعلمية، بل أولت اهتمامًا خاصًا بالبحث العلمي في اللغة والأدب المتعلق بلغة البشتون.

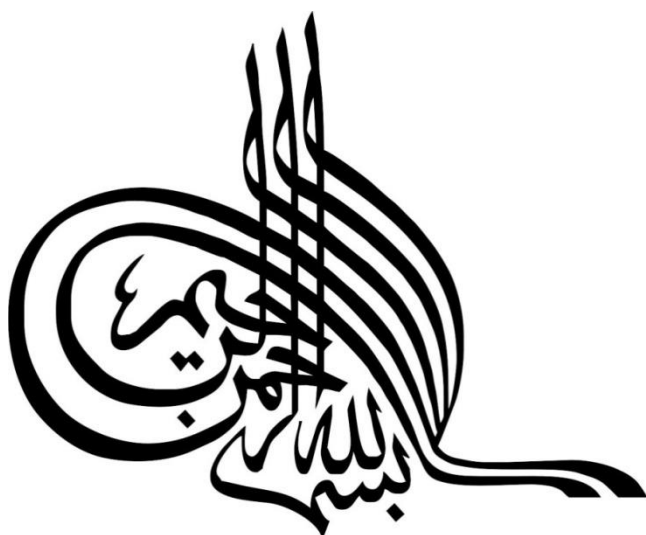
تهدف هذه الدراسة إلى تقويم الموضوعات والخصائص المنهجية للمقالات البحثية المنشورة في المرحلة الثانية من إصدار المجلة، وبيان إسهامها في تطوير الدراسات العلمية البشتونية. وقد أُنجزت الدراسة وفق المنهج الوصفي التحليلي، مع الاعتماد على المصادر المكتبية، حيث جرى تحليل البحوث المنشورة في أعداد المجلة المختلفة من حيث الموضوع، والمضمون، والقيمة العلمية.

وتُظهر نتائج الدراسة أن مجلة «سبيدي» قد خلّفت إرثًا علميًا بارزًا في مجالات التعريف بالتفسير البشتوني، واللسانيات، والنحو، والإملاء والرسم الكتابي، وتاريخ الأدب، والتعريف بالنصوص الكلاسيكية، والنقد الأدبي، والفولكلور، والدراسات الثقافية، والبحوث التاريخية، إضافة إلى الحوارات العلمية. كما أدت المجلة دورًا مهمًا في التعريف بالمخطوطات، وإبراز المصادر العلمية الجديدة، وترسيخ منهج النقد التحليلي، ونشر البحوث العلمية الرصينة.

وتخلص الدراسة إلى أن مجلة «سبيدي» الأدبية والثقافية لم تكن مجرد مجلة أدبية صدرت في فترة الهجرة، بل كانت مركزًا علميًا مهمًا للدراسات البشتونية المعاصرة، ولا تزال البحوث التي نشرتها تُعدُّ مصادر علمية موثوقة وذات قيمة مرجعية للباحثين في الدراسات البشتونية.

2- الكلمات المفتاحية

مجلة «سبيدي» الأدبية والثقافية، دراسات البشتو، النقد الأدبي، علم اللغة، تاريخ الأدب، دراسات التفسير، الهجرة.





د افغانستان اسلامي امارت
د علومو اکاډمي
د بشري علومو معاونیت
د پښتو څېړنو بین المللي مرکز

پښتو

درې میاشتني علمي — تحقيقي مجله
د یونېسکو په ژبو خپرېدونکې خپرونه
دویم پړاو ۶۶ ګڼه، پرلپسې ۱۱۷ ګڼه
(اوړی) ۱۴۰۵ لمریز کال

د تاسیس کال: ۱۳۵۶ لمریز
کابل — افغانستان



د افغانستان اسلامي امارت
د علومو اکاډمي
د بشري علومو معاونیت
د پښتو څېړنو بین المللي مرکز

پښتو

درې میاشتنۍ علمي - تحقیقي مجله
د یونېسکو په ژبو خپرېدونکې خپرونه
دویم پړاو ۶۶ گڼه، پرلپسې ۱۱۲ گڼه
(اوړی) ۱۴۰۵ لمریز کال

د تاسیس کال: ۱۳۵۶ لمریز
کابل - افغانستان